100-03458/

LEGISLATIVE LIBRARY
BIBLIOTHEQUE DE L'ASSEMBLÉE
LEGISLATIVE

NOV 2 3 1999

FREDERICTON, N.B.

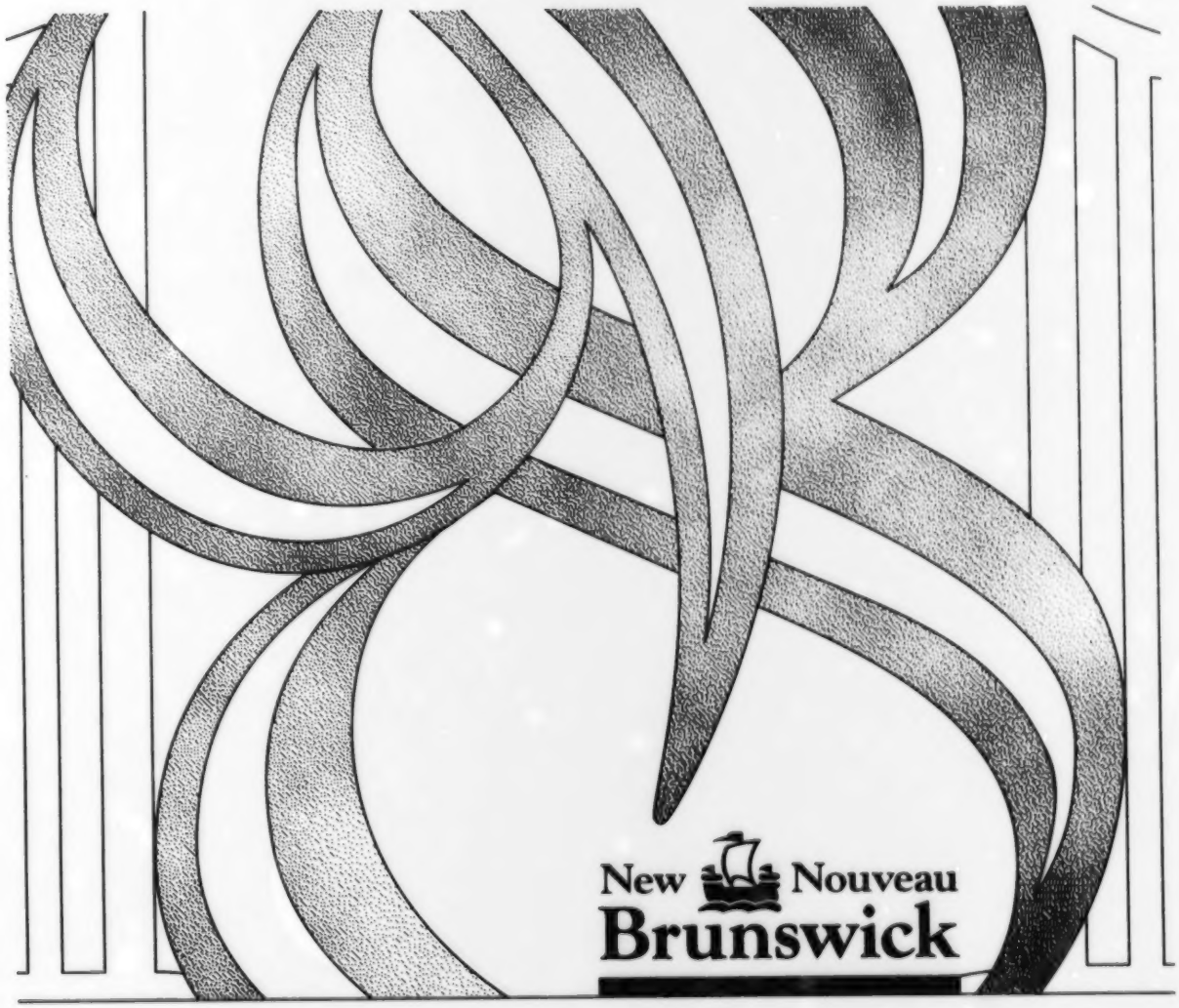
98-99

Annual Report

Rapport annuel

Fisheries and Aquaculture
New Brunswick

Pêches et Aquaculture
Nouveau-Brunswick



1998–1999 Annual Report

Published by:
Department of Fisheries and Aquaculture
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
Canada E3B 5H1

October 1999

Cover:
Communications New Brunswick

Typesetting:
W.E. Briggs

Printing and Binding:
Printing Services, Supply and Services

ISSN 0845-5562

Printed in New Brunswick

Rapport annuel 1998–1999

Publié par :
Ministère des Pêches et de l'Aquaculture
Case postale 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
Canada E3B 5H1

Octobre 1999

Couverture :
Communications Nouveau-Brunswick

Photocomposition :
W.E. Briggs

Imprimerie et reliure :
Services d'imprimerie, Approvisionnement et Services

ISSN 0845-5562

Imprimé au Nouveau-Brunswick

Think Recycling! *Pensez au recyclage!*

Fisheries and Aquaculture
New Brunswick

Annual Report
1998–1999

For the Fiscal Year Ended
March 31, 1999

Pêches et Aquaculture
Nouveau-Brunswick

Rapport annuel
1998–1999

Exercice financier clos
le 31 mars 1999

The Honourable Marilyn Trenholm Counsell
Lieutenant Governor of the
Province of New Brunswick

Madam:

It is my privilege to submit to you the Annual Report of the New Brunswick Department of Fisheries and Aquaculture for the 1998-1999 fiscal year.

Respectfully submitted,

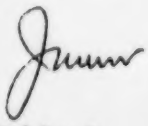
Hon. Paul Robichaud
Minister of Fisheries and Aquaculture

The Honourable Paul Robichaud
Minister of Fisheries and Aquaculture

Dear Sir:

I have the honour to present to you the Annual Report of the New Brunswick Department of Fisheries and Aquaculture for the 1998-1999 fiscal year.

Respectfully yours,



Paul Aucoin
Deputy Minister

À l'honorable Marilyn Trenholm Counsell
Lieutenante-gouverneure de la
province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai l'honneur de vous présenter le rapport annuel du ministère des Pêches et de l'Aquaculture du Nouveau-Brunswick pour l'exercice financier 1998-1999.

Je vous prie d'agréer, Votre Honneur, l'assurance de mon profond respect.

Le ministre des Pêches et de l'Aquaculture,

L'hon. Paul Robichaud

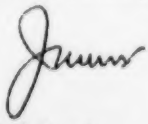
L'hon. Paul Robichaud
Ministre des Pêches et de l'Aquaculture

Monsieur le Ministre,

Je vous présente le rapport annuel du ministère des Pêches et de l'Aquaculture du Nouveau-Brunswick pour l'exercice financier 1998-1999.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Le sous-ministre,



Paul Aucoin

Table of Contents

Organizational Chart 7

Message from the Deputy Minister 9

Mission Statement 10

Performance Measurement 11

Corporate Services 15

Corporate services 15

Finance and Administration 16

School of Fisheries 28

Resource and Planning 33

Resource and Planning 33

Processing and Aquaculture 40

Sustainable Development 40

Licensing and Inspection 44

Aquaculture 50

Aquarium and Marine Centre 54

Market Development 58

Industry Statistics 61

Table des matières

Organigramme 7

Message du sous-ministre 9

Énoncé de mission 10

Indicateurs de rendement 11

Services généraux 15

Services généraux 15

Finance et administration 16

École des pêches 28

Ressource et planification 33

Ressource et planification 33

Transformation et aquaculture 40

Développement durable 40

Émission de permis et inspection 44

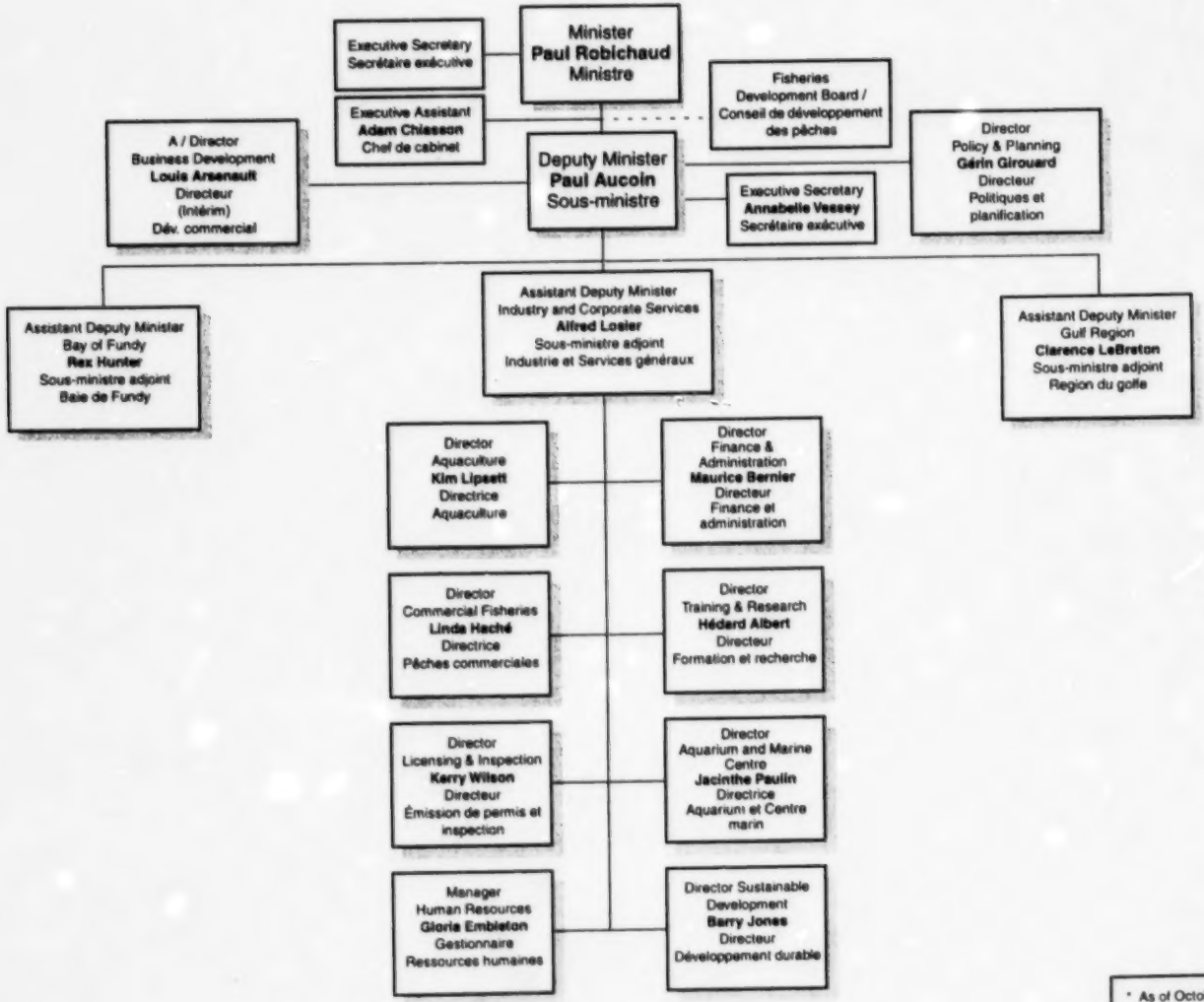
Aquaculture 50

Aquarium et Centre marin 54

Développement des marchés 58

Statistiques sur l'industrie 61

Organizational Chart / Organigramme*



* As of October 31, 1999
En date du 31 octobre 1999

Message from the Deputy Minister

We are pleased to present you with information on the programs and services of the Department of Fisheries and Aquaculture, as well as the final data concerning our activities for the fiscal year between April 1, 1998, and March 31, 1999.

During the past fiscal year, the Department spent $10,854,510 on the ordinary account and $4,403,790 in loans and advances, for a total of $15,338,300.

The Department undertook to decentralize its organizational structure, resulting in the appointment of assistant deputy ministers for the Gulf and Bay of Fundy regions and the creation of the new Policy and Planning Branch.

These structural changes were made to promote a greater influx of ideas from stakeholders in the region, improved flexibility of the departmental apparatus, and more decision-making authority in the regions. The ultimate objective is to enhance client services.

In addition, the Department devoted more resources to seeking out investments aimed at realizing innovative projects involving the processing of seafood and value-added products. This new orientation is intended to revitalize the processing sector and encourage New Brunswick processors to create local and international partnerships so as to derive maximum benefits from the available resources.

The Department also began a strategic planning exercise to identify departmental priorities and key results for the coming years. This exercise will serve to focus the activities of departmental staff when it comes time to draw up individual work plans.

I wish to thank the Department's staff, industry stakeholders, and our federal and provincial colleagues for their valuable cooperation during the past year with a view to making the commercial fisheries and aquaculture a successful industry.

Paul Aucoin
Deputy Minister

Message du sous-ministre

Nous sommes heureux de vous présenter des renseignements sur les programmes et services du ministère des Pêches et de l'Aquaculture ainsi que les données finales concernant nos activités pour l'exercice financier allant du 1er avril 1998 au 31 mars 1999.

Au cours de l'exercice, les dépenses du Ministère se sont chiffrées à 10 854 510 $ au compte ordinaire et à 4 403 790 $ en prêts et avances, pour un total de 15 338 300 $.

Le Ministère a procédé à la décentralisation de sa structure organisationnelle. Elle a résulté en la nomination de sous-ministres adjoints dans les régions du Golfe et de la baie de Fundy, et en la création d'une nouvelle direction des politiques et de la planification.

Ces modifications structurelles ont été effectuées afin de favoriser un plus grand apport d'idées des intervenants en région, une plus grande souplesse de l'appareil ministériel et davantage d'autorité en matière de prise de décision en région. L'objectif ultime est d'améliorer le service à la clientèle.

Par ailleurs, le Ministère à consacré davantage de ressources à la recherche d'investissements visant la réalisation de projets novateurs dans la transformation de produits de la mer et de produits à valeur ajoutée. Cette nouvelle orientation vise à revitaliser le secteur de la transformation et à encourager les transformateurs néo-brunswickois à créer des partenariats locaux et internationaux afin de tirer le maximum de retombées des ressources disponibles.

Le Ministère a également entamé un exercice de planification stratégique visant à identifier les priorités ministérielles et les résultats clés recherchés pour les années à venir. Cet exercice orientera les activités du personnel du Ministère lors de l'élaboration des plans de travail individuels.

Je remercie le personnel du Ministère, les intervenants de l'industrie ainsi que nos collègues fédéraux et provinciaux de leur précieuse collaboration au cours de l'année afin de faire des pêches commerciales et de l'aquaculture une industrie à succès.

Le sous-ministre,
Paul Aucoin

Mission Statement

The principal mission of the New Brunswick Department of Fisheries and Aquaculture is to contribute to the development of a market-driven fishery and aquaculture industry founded on sound commercial, public health and environmental principles.

The Department's activities are directed to help the province maximize the long-term economic benefits of its resources. The Department's clientele includes inshore, mid-shore and off-shore fishermen, aquaculturists, fish processing plants as well as seafood wholesalers and retailers.

Énoncé de mission

Le ministère des Pêches et de l'Aquaculture du Nouveau-Brunswick a pour mission principale de contribuer au développement d'une industrie aquacole et des pêches axée sur une économie de marché. Ce développement devrait reposer sur des principes commerciaux, environnementaux et de santé publique.

Les activités du Ministère visent à aider la province à tirer de ses ressources le plus d'avantages économiques possibles à long terme. Le Ministère a pour clients, notamment, les pêcheurs côtiers, semi-hauturiers et hauturiers, les aquaculteurs, les usines de traitement du poisson ainsi que les détaillants et les grossistes de produits de la mer.

M121

IMPORTANT NOTE CONCERNING THE FOLLOWING PAGES

THE PAGES WHICH FOLLOW HAVE BEEN FILMED TWICE IN ORDER TO OBTAIN THE BEST REPRODUCTIVE QUALITY

USERS SHOULD CONSULT ALL THE PAGES REPRODUCED ON THE FICHE IN ORDER TO OBTAIN A COMPLETE READING OF THE TEXT.

REMARQUE IMPORTANTE CONCERNANT LES PAGES QUI SUIVENT

LES PAGES SUIVANTES ONT ÉTÉ REPRODUITES EN DOUBLE AFIN D'AMÉLIORER LA QUALITÉ DE REPRODUCTION

LES UTILISATEURS DOIVENT CONSULTER TOUTES LES PAGES REPRODUITES SUR LA FICHE AFIN D'OBTENIR LA LECTURE DU TEXTE INTÉGRAL

micromedia
a division of IHS Canada

20 Victoria Street
Toronto, Ontario M5C 2N8
Tel.: (416) 362-5211
Toll Free: 1-800-387-2689
Fax: (416) 362-6161
Email: info@micromedia.on.ca

PERFORMANCE MEASUREMENT

Goal

To promote the orderly, rational and sustainable development of a market-driven commercial fishery and aquaculture industry in New Brunswick.

1. Commercial Fishery

Development of sustainable commercial fisheries.

INDICATOR 1:

The total annual production value and volume of commercial fisheries and aquaculture in New Brunswick.

TARGET:

To increase the total production value of commercial fisheries and aquaculture in New Brunswick by 20 per cent by 19[illegible] Baseline for 1994 is $584 million .

RESULTS:

Actual production value of commercial fisheries and aquaculture in New Brunswick:

INDICATEURS DE RENDEMENT

Objectif

Promouvoir le développement rationnel, ordonné et durable d'une industrie de la pêche commerciale et de l'aquaculture axée sur les marchés au Nouveau-Brunswick.

1. Pêche commerciale

Développement durable d'une industrie de la pêche commerciale.

INDICATEUR 1 :

La valeur totale annuelle de la production et le volume de la pêche commerciale et de l'aquaculture au Nouveau-Brunswick.

BUT VISÉ :

Accroître la valeur de la production totale de la pêche commerciale et de l'aquaculture au Nouveau-Brunswick de 20 p. 100 d'ici 1999. Le chiffre de base pour 1994 est de 584 millions de dollars.

RÉSULTATS :

Valeur réelle de production de la pêche commerciale et de l'aquaculture au Nouveau-Brunswick :

1994 ($)	1995 ($)	1996 ($)	1997 ($)	Estimated ($) / Prévisions ($) 1998	Estimated Percentage Increase to Date/ Prévision de croissance en pourcentage à ce jour
583 718 000 *	644 830 000 [1]	611 592 000	553 168 000	614 200 000 *[2]	5.2%

* Preliminary data

Note 1: Because of the high price received in 1995 for New Brunswick snow crab on the Japanese markets, the total production value of commercial fisheries and aquaculture in New Brunswick in 1995 is unusually high at $644,830,000.

Note 2: An outbreak of Infectious Salmon Anaemia (ISA virus) in the Bay of Fundy salmon aquaculture industry negatively affected 1998 production totals by as much as $40 millions.

SOURCES OF INFORMATION:

Statistical information gathered at DFA in conjunction with industry sources, the Department of Fisheries and Oceans Canada and Statistics Canada.

* Données préliminaires

Note 1 : En raison d'un prix très élevé pour le crabe des neiges du Nouveau-Brunswick sur le marché japonais, la valeur totale de production de la pêche commerciale et de l'aquaculture au Nouveau-Brunswick en 1995 est exceptionnellement élevée à 644 830 000 $.

Note 2 : Une épidémie de l'anémie infectieuse du saumon (virus AIS) dans l'industrie de la culture du saumon de la baie de Fundy a affecté de façon négative les données de production de 1998 par près de 40 millions de dollars.

SOURCES DE RENSEIGNEMENTS :

Statistiques recueillies par le Ministère en collaboration avec les sources de l'industrie, le ministère des Pêches et des Océans Canada et Statistique Canada.

PERFORMANCE MEASUREMENT

Goal

To promote the orderly, rational and sustainable development of a market-driven commercial fishery and aquaculture industry in New Brunswick.

1. Commercial Fishery

Development of sustainable commercial fisheries.

INDICATOR 1:

The total annual production value and volume of commercial fisheries and aquaculture in New Brunswick.

TARGET:

To increase the total production value of commercial fisheries and aquaculture in New Brunswick by 20 per cent by 1999. Baseline for 1994 is $584 million .

RESULTS:

Actual production value of commercial fisheries and aquaculture in New Brunswick:

INDICATEURS DE RENDEMENT

Objectif

Promouvoir le développement rationnel, ordonné et durable d'une industrie de la pêche commerciale et de l'aquaculture axée sur les marchés au Nouveau-Brunswick.

1. Pêche commerciale

Développement durable d'une industrie de la pêche commerciale.

INDICATEUR 1 :

La valeur totale annuelle de la production et le volume de la pêche commerciale et de l'aquaculture au Nouveau-Brunswick.

BUT VISÉ :

Accroître la valeur de la production totale de la pêche commerciale et de l'aquaculture au Nouveau-Brunswick de 20 p. 100 d'ici 1999. Le chiffre de base pour 1994 est de 584 millions de dollars.

RÉSULTATS :

Valeur réelle de production de la pêche commerciale et de l'aquaculture au Nouveau-Brunswick :

1994 ($)	1995 ($)	1996 ($)	1997 ($)	Estimated ($) / Prévisions ($) 1998	Estimated Percentage increase to Date/ Prévision de croissance en pourcentage à ce jour
583 718 000	644 830 000 [1]	611 592 000	553 168 000	614 200 000 [*2]	5.2%

* Preliminary data

Note 1: Because of the high price received in 1995 for New Brunswick snow crab on the Japanese markets, the total production value of commercial fisheries and aquaculture in New Brunswick in 1995 is unusually high at $644,830,000.

Note 2: An outbreak of Infectious Salmon Anaemia (ISA virus) in the Bay of Fundy salmon aquaculture industry negatively affected 1998 production totals by as much as $40 millions.

SOURCES OF INFORMATION:

Statistical information gathered at DFA in conjunction with industry sources, the Department of Fisheries and Oceans Canada and Statistics Canada.

* Données préliminaires

Note 1 : En raison d'un prix très élevé pour le crabe des neiges du Nouveau-Brunswick sur le marché japonais, la valeur totale de production de la pêche commerciale et de l'aquaculture au Nouveau-Brunswick en 1995 est exceptionnellement élevée à 644 830 000 $.

Note 2 : Une épidémie de l'anémie infectieuse du saumon (virus AIS) dans l'industrie de la culture du saumon de la baie de Fundy a affecté de façon négative les données de production de 1998 par près de 40 millions de dollars.

SOURCES DE RENSEIGNEMENTS :

Statistiques recueillies par le Ministère en collaboration avec les sources de l'industrie, le ministère des Pêches et des Océans Canada et Statistique Canada.

INDICATOR 2:

The New Brunswick provincial share of Atlantic marine resources.

TARGET:

To maintain New Brunswick's share of currently exploited marine resources and to exploit new emerging marine species.

RESULTS:

Provincial share of Atlantic marine resources.

INDICATEUR 2 :

La part du Nouveau-Brunswick des ressources marines de l'Atlantique.

BUT VISÉ :

Maintenir la part du Nouveau-Brunswick des ressources marines actuellement exploitées et exploiter de nouvelles espèces marines sous-utilisées.

RÉSULTATS :

Part provinciale des ressources marines de l'Atlantique.

Species / Espèce	**1996**	**1997**	**1998**	**1999**
Snow Crab / Crabe des neiges	55.45%	57.65%	59.39%	59.40%
Shrimp / Crevette	15.63%	15.19%	10.66%[1]	9.76%[1]
Herring / Hareng Gulf / Golfe Fundy	22.68% 39.3%	22.95% 36.9%	22.95% 36.9%	19.09%[2] 39.9%
Groundfish / Poisson de fond	**Moratorium / Moratoire**	**Moratorium / Moratoire**	**Moratorium / Moratoire**	13.55%[3]
Sea Urchins / Oursins verts	63.5%	67.3%	76.8%	53.11%[4]

Note 1: Increases in the temporary allocations to Newfoundland fishermen in the northern shrimp fishery and the introduction of trap fishing in the Scotian Shelf shrimp fishery led to a reduction in New Brunswick's historic share in the Atlantic shrimp fishery.

Note 2: The reduction in the historic share in 4RTVn for New Brunswick seiners is directly related to a quota reduction in 4R for Newfoundland seiners. In order to make up for the shortfall, the Newfoundland seiners were given access to 3000 tonnes in 4TVn, resulting in a reduction in New Brunswick's historic share.

Note 3: In evaluating this component, only the allocations of ITQ (individual transferable quota) licence holders and the allocations for those most dependent on the groundfishery were taken into account. The competitive fishery and the sentinel fishery are excluded from the results.

Note 4: The sea urchin fishery produced approximately the same harvesting volume in 1998 and 1999.

Note 1 : Les augmentations des allocations temporaires aux pêcheurs de Terre-Neuve dans la pêche de la crevette nordique et l'introduction de la pêche aux casiers dans la pêche de la crevette du plateau néo-écossais ont causé une diminution de la part historique provinciale du Nouveau-Bunswick dans la pêche de la crevette en Atlantique.

Note 2 : La diminution de la part historique provinciale dans 4RTVn pour les senneurs du Nouveau-Brunswick est directement liée à une réduction du contingent dans 4R pour les senneurs de Terre-Neuve. Pour pourvoir à ce manque à gagner, ces derniers ont eu accès à 3000 tm dans 4TVn ce qui a entraîné une diminution de la part historique du Nouveau-Brunswick.

Note 3 : Pour évaluer cette composante, seules les allocations des détenteurs de permis QIT (quota individuel transférable) et les allocations pour les plus dépendants ont été comptabilisées. La pêche compétitive et la pêche sentinelle sont exclues des résultats.

Note 4 : La pêche à l'oursin vert au Nouveau-Brunswick a produit essentiellement le même volume en 1998 et en

INDICATOR 2:

The New Brunswick provincial share of Atlantic marine resources.

TARGET:

To maintain New Brunswick's share of currently exploited marine resources and to exploit new emerging marine species.

RESULTS:

Provincial share of Atlantic marine resources.

INDICATEUR 2 :

La part du Nouveau-Brunswick des ressources marines de l'Atlantique.

BUT VISÉ :

Maintenir la part du Nouveau-Brunswick des ressources marines actuellement exploitées et exploiter de nouvelles espèces marines sous-utilisées.

RÉSULTATS :

Part provinciale des ressources marines de l'Atlantique.

Species / Espèce	1996	1997	1998	1999
Snow Crab / Crabe des neiges	55.45%	57.65%	59.39%	59.40%
Shrimp / Crevette	15.63%	15.19%	10.66%[1]	9.76%[1]
Herring / Hareng Gulf / Golfe Fundy	22.68% 39.3%	22.95% 36.9%	22.95% 36.9%	19.09%[2] 39.9%
Groundfish / Poisson de fond	**Moratorium / Moratoire**	**Moratorium / Moratoire**	**Moratorium / Moratoire**	13.55%[3]
Sea Urchins / Oursins verts	63.5%	67.3%	76.8%	53.11%[4]

Note 1: Increases in the temporary allocations to Newfoundland fishermen in the northern shrimp fishery and the introduction of trap fishing in the Scotian Shelf shrimp fishery led to a reduction in New Brunswick's historic share in the Atlantic shrimp fishery.

Note 2: The reduction in the historic share in 4RTVn for New Brunswick seiners is directly related to a quota reduction in 4R for Newfoundland seiners. In order to make up for the shortfall, the Newfoundland seiners were given access to 3000 tonnes in 4TVn, resulting in a reduction in New Brunswick's historic share.

Note 3: In evaluating this component, only the allocations of ITQ (individual transferable quota) licence holders and the allocations for those most dependent on the groundfishery were taken into account. The competitive fishery and the sentinel fishery are excluded from the results.

Note 4: The sea urchin fishery produced approximately the same harvesting volume in 1998 and 1999.

Note 1 : Les augmentations des allocations temporaires aux pêcheurs de Terre-Neuve dans la pêche de la crevette nordique et l'introduction de la pêche aux casiers dans la pêche de la crevette du plateau néo-écossais ont causé une diminution de la part historique provinciale du Nouveau-Bunswick dans la pêche de la crevette en Atlantique.

Note 2 : La diminution de la part historique provinciale dans 4RTVn pour les senneurs du Nouveau-Brunswick est directement liée à une réduction du contingent dans 4R pour les senneurs de Terre-Neuve. Pour pourvoir à ce manque à gagner, ces derniers ont eu accès à 3000 tm dans 4TVn ce qui a entraîné une diminution de la part historique du Nouveau-Brunswick.

Note 3 : Pour évaluer cette composante, seules les allocations des détenteurs de permis QIT (quota individuel transférable) et les allocations pour les plus dépendants ont été comptabilisées. La pêche compétitive et la pêche sentinelle sont exclues des résultats.

Note 4 : La pêche à l'oursin vert au Nouveau-Brunswick a produit essentiellement le même volume en 1998 et en

However, an improvement in Nova Scotia's management of the fishery has reduced New Brunswick percentage share of the catch for 1999.

Note: The lobster, clam and scallop fisheries and part of the herring fishery are not part of the provincial share indicator because they are competitive fisheries with no set provincial quotas.

SOURCE OF INFORMATION:

Statistical information based on the annual resource allocation management plans produced by Fisheries and Oceans Canada.

INDICATOR 3:

The New Brunswick School of Fisheries certified as an ISO 9001 facility.

TARGET:

To have the New Brunswick School of Fisheries certified as an ISO 9001 facility by December 31, 1999.

RESULT:

The School of fisheries is currently on schedule to meet ISO 9001 certification by the end of fiscal year 1999-2000.

SOURCE OF INFORMATION:

A certificate indicating ISO 9001 certification.

2. Aquaculture

Development and maintenance of a sustainable aquaculture sector.

INDICATOR 1:

The annual aquaculture production.

TARGET:

To increase New Brunswick's aquaculture production to 22,000 metric tonnes by the year 2000. Based on 1995 production of 15,000 metric tonnes.

1999. Toutefois, une amélioration des méthodes de gestion de cette pêche en Nouvelle-Écosse a réduit la pourcentage de la part du Nouveau-Brunswick pour 1999.

Note : Les pêches du homard, des myes, des pétoncles et une partie de la pêche du hareng ne sont pas calculés dans l'indicateur portant sur les parts provinciales puisque ces pêches sont compétitives et ne dépendent pas de contingents provinciaux.

SOURCE DE RENSEIGNEMENTS :

Statistiques provenant des plans annuels de gestion d'allocation des ressources par le ministère des Pêches et des Océans Canada.

INDICATEUR 3 :

L'École des pêches du Nouveau-Brunswick certifiée ISO 9001.

BUT VISÉ :

Faire en sorte que l'École des pêches du Nouveau-Brunswick soit certifiée ISO 9001 d'ici le 31 décembre 1999.

RÉSULTATS:

L'École des pêches est actuellement en voie d'atteindre les exigences de la certification ISO 9001 et complétera ce projet avant la fin de l'année financière 1999-2000.

SOURCE DE RENSEIGNEMENTS :

Une attestation indiquant la certification ISO 9001.

2. Aquaculture

Développement et maintien d'une industrie aquacole durable.

INDICATEUR 1 :

La production aquacole annuelle.

BUT VISÉ :

Accroître la production aquacole du Nouveau-Brunswick à 22 000 tonnes métriques d'ici l'an 2000. Chiffre établi à partir d'une production de 15 000 tonnes métriques pour 1995.

RESULTS:

Aquaculture production in New Brunswick:

RÉSULTATS :

Production de l'aquaculture au Nouveau-Brunswick :

1996 (MT / tm)	1997 (MT / tm)	1998 (MT / tm)
17 633	19 537	15 748*

* An outbreak of Infectious Salmon Anaemia (virus) in the Bay of Fundy salmon aquaculture industry negatively affected 1998 production figures by as much as 4500 metric tonnes.

SOURCE OF INFORMATION:

Statistical information gathered from industry seed stock producers by the Department.

INDICATOR 2:

Industry compliance with fish health related regulations.

TARGET:

To have 100 % industry compliance with the allowable production limits assigned in the aquaculture license for each marine site in the Bay of Fundy by the year 2001.

RESULT:

The Department is currently in the process of reviewing existing and developing new regulations related to fish health to enable it to enforce industry compliance in relation to this target.

SOURCE OF INFORMATION

The Department's aquaculture inspection program.

* Une épidémie de l'anémie infectieuse du saumon (virus AIS) dans l'industrie de la culture du saumon de la baie de Fundy a affecté de façon négative les données de production de 1998 par près de 4500 tonnes métriques.

SOURCE DE RENSEIGNEMENTS :

Statistiques recueillies par le Ministère auprès des producteurs.

INDICATEUR 2 :

Conformité de l'industrie aux règlements sur la protection de la santé des poissons.

BUT VISÉ :

Faire en sorte que la totalité de l'industrie soit conforme aux plafonds de production précisés sur le permis d'aquaculture de chaque site aquacole de la baie de Fundy d'ici l'an 2001.

RÉSULTATS :

Le Ministère procède actuellement à une révision des règlements existants et au développement de nouveaux règlements touchant à la santé du poisson de façon à faire appliquer les plafonds de production.

SOURCE DE RENSEIGNEMENTS :

Programme d'inspection de l'aquaculture du Ministère.

RESULTS:

Aquaculture production in New Brunswick:

RÉSULTATS :

Production de l'aquaculture au Nouveau-Brunswick :

1996 (MT / tm)	1997 (MT / tm)	1998 (MT / tm)
17 633	19 537	15 748*

* An outbreak of Infectious Salmon Anaemia (virus) in the Bay of Fundy salmon aquaculture industry negatively affected 1998 production figures by as much as 4500 metric tonnes.

* Une épidémie de l'anémie infectieuse du saumon (virus AIS) dans l'industrie de la culture du saumon de la baie de Fundy a affecté de façon négative les données de production de 1998 par près de 4500 tonnes métriques.

SOURCE OF INFORMATION:

Statistical information gathered from industry seed stock producers by the Department.

SOURCE DE RENSEIGNEMENTS :

Statistiques recueillies par le Ministère auprès des producteurs.

INDICATOR 2:

Industry compliance with fish health related regulations.

INDICATEUR 2 :

Conformité de l'industrie aux règlements sur la protection de la santé des poissons.

TARGET:

To have 100 % industry compliance with the allowable production limits assigned in the aquaculture license for each marine site in the Bay of Fundy by the year 2001.

BUT VISÉ :

Faire en sorte que la totalité de l'industrie soit conforme aux plafonds de production précisés sur le permis d'aquaculture de chaque site aquacole de la baie de Fundy d'ici l'an 2001.

RESULT:

The Department is currently in the process of reviewing existing and developing new regulations related to fish health to enable it to enforce industry compliance in relation to this target.

RÉSULTATS :

Le Ministère procède actuellement à une révision des règlements existants et au développement de nouveaux règlements touchant à la santé du poisson de façon à faire appliquer les plafonds de production.

SOURCE OF INFORMATION

The Department's aquaculture inspection program.

SOURCE DE RENSEIGNEMENTS :

Programme d'inspection de l'aquaculture du Ministère.

PROGRAM 30 01

CORPORATE SERVICES

Program Objectives

Provide financial and training services to the fishing and aquaculture industry through government policies, acts and regulations and assure departmental administrative direction on financial, human resource, information systems and general administration activities.

PROGRAM COMPONENTS:

CORPORATE SERVICES

Budget: ..... $ 996,200
Expenditures: ..... $ 997, 366
FTEs: 22.0

Objective

Provide departmental management in support of all programs and provide communications and human resource services.

Human Resources Services

Human Resources Services provide a wide range of consultative services such as staffing, labour relations and classification/reclassification activities; administration of all departmental pay and benefit plans, including both regular and casual payrolls as well as other human resources-related services.

Results:

- Reviewed 14 classification/reclassification requests and 14 were approved.
- Held 12 competitions to fill 12 vacant positions. Interviewed 75 candidates and made 12 appointments.
- Provided employment for 28 students under various job creation programs.
- Provided training to all employees in various Microsoft applications.
- Provided language training to seven employees.

The Department continues its support of the Equal Employment Opportunity Program. This fiscal year, three staff members took part in the Program.

Official Languages Report

There was one complaint filed with Official Languages, Department of Finance, for fiscal year 1998-

PROGRAMME 30 01

SERVICES GÉNÉRAUX

Objectifs du programme

Ofrir des services financiers et de formation à l'industrie de la pêche et de l'aquaculture par des politiques, des lois et des règlements du gouvernement et administrer les services de finances, de ressources humaines, les systèmes d'information et autres services administratifs généraux.

ÉLÉMENTS DU PROGRAMME :

SERVICES GÉNÉRAUX

Budget : ..... 996 200 $
Dépenses : ..... 997 366 $
ETP : 22

Objectif

Fournir des services de gestion au Ministère pour tous les programmes et des services de communications et de resources humaines.

Services des ressources humaines

Les Services des ressources humaines offrent une gamme variée de services consultatifs dans les domaines suivants : dotation en personnel, relations de travail, activités de classification et de reclassification, gestion des régimes d'assurance et de rémunération du Ministère, y compris les feuilles de paie des employés occasionnels et permanents, ainsi que d'autres services liés aux ressources humaines.

Résultats :

- Étude de 14 demandes de classification et de reclassification qui ont été approuvées.
- Tenue de 12 concours pour pourvoir 12 postes vacants. Entrevue de 75 candidats et 12 nominations.
- Embauche de 28 étudiants dans le cadre de différents programmes de création d'emploi.
- Prestation de la formation à tous les employés dans diverses applications de Microsoft.
- Prestation d'une formation linguistique à sept employés.

Le Ministère continue d'appuyer le Programme d'égalité d'accès à l'emploi. Trois membres du personnel ont participé au programme au cours de la présente année financière.

Rapport sur les langues officielles

Une plainte a été déposée auprès de la Direction des langues officielles du ministère des Finances pour l'exercice

1999 with respect to the Department of Fisheries and Aquaculture concerning language of service. The complaint was investigated and steps were taken to remedy the situation.

Communications

The Communications section is responsible for ongoing relations with the media and the public. The staff ensures that the Department's message reaches the public through the various media. The section coordinates the Department's communications activities and advises senior officials on communications-related matters.

The Communications section organized news conferences as well as special fisheries and aquaculture events. It also prepared printed material in consultation and cooperation with senior managers, directors and their staff, namely speeches, briefing notes, news releases and news-related articles on various fisheries and aquaculture activities and projects.

FINANCE AND ADMINISTRATION

Budget: ..... $ 3,408,500
Expenditures: $3,152,758
FTEs: 21.0

Objective

Provide financial, administrative and information management services. Provide financial assistance by way of direct loans, non-refundable contributions and loan guarantees to fishermen and aquaculturists to purchase and operate fishing vessels and equipment. Coordinate and implement the Federal-Provincial development agreements and various special development funds.

Information Systems

The Information Systems (IS) section is responsible for the planning, implementation and maintenance of all computerized systems in the Department including all desktop computers, printers, servers, networks, applications and software. The section must accomplish its goals by developing a Strategic Information Plan (SIP) for the purpose of continually improving the delivery of complex services and programs through the use of technology. All technology projects must comply with the New Brunswick Government technology standards framework.

financier 1998-1999 au sujet du ministère des Pêches et de l'Aquaculture en ce qui a trait à la langue de service. La plainte a fait l'effet d'une enquête et des mesures ont été prises afin de remédier à la situation.

Communications

La Section des communications est responsable des relations continues avec les médias et le public. Le personnel s'assure que le message du Ministère est diffusé au public par les différents médias. La section coordonne les activités de communications du Ministère et conseille le personnel cadre du Ministère sur les questions liées aux communications.

La Section des communications a organisé des conférences de nouvelles ainsi que des activités spéciales pour les secteurs des pêches et de l'aquaculture. Elle a aussi préparé, en collaboration avec les cadres supérieurs, les directeurs et leur personnel, des discours, notes d'information, communiqués et articles de fond portant sur diverses activités et projets des secteurs des pêches et de l'aquaculture.

FINANCES ET ADMINISTRATION

Budget : ..... 3 408 500 $
Dépenses : ..... 3 152 758 $
ETP : 21

Objectifs

Fournir des services financiers, administratifs et de gestion de l'information au Ministère. Fournir une aide financière sous forme de prêts directs, de contributions non remboursables et de garanties de prêts aux pêcheurs et aquaculteurs en vue de l'achat et de l'exploitation d'équipement et de bateaux de pêche. Coordonner et mettre en œuvre les ententes fédérales-provinciales de développement et divers fonds de développement spéciaux.

Systèmes d'information

La Section des systèmes d'information (SI) voit à la planification, à la mise en œuvre et à la mise à jour des systèmes informatiques du Ministère, y compris des ordinateurs de bureau, imprimantes, serveurs, réseaux, applications et logiciels. Elle doit atteindre ses objectifs en élaborant un Plan d'information stratégique (PIS) afin d'améliorer continuellement la prestation des services et des programmes complexes au moyen de la technologie. Tous les projets technologiques doivent être conformes aux normes technologiques du gouvernement du Nouveau-Brunswick.

For the fiscal year 1998-1999, the Department identified the following IS objectives:

1. To migrate all users from the legacy Microsoft Mail system to the new Microsoft Exchange system and Outlook 98;

   In 1997, the Government of New Brunswick proposed a new corporate electronic mail system, Microsoft Exchange, to replace the aging MS Mail system. The new Microsoft Exchange is based on a Client/Server architecture and is designed as an enterprise-wide system.

   By the end of the fiscal year, the Department had succeeded in migrating most of the employees to the new system with the exception of the DFA office in St-George which can look forward to be on the new system early in the 1999-2000 fiscal year.

2. To design a Microsoft Access database to monitor bacteria and Infectious Salmon Anaemia (ISA) virus samples;

   In 1998, New Brunswick salmon farmers in the Bay of Fundy, had to deal with an ISA virus outbreak. The Department designed a database to track and manage the high volume of fish samples being analyzed by various testing facilities. The database was created using Microsoft Access and used to generate a number of reports and statistics on the health of aquaculture sites.

3. To upgrade the Department's ageing network operating system (NOS) from Netware 3.11 to the new Novell 5.0;

   In October 1998, the Department approved the upgrade to Novell 5.0 to improve the level of network services. The most obvious benefit to the Department was the Novell Directory Services (NDS) which offered many built-in robust services such as the public key infrastructure (PKI) and the ability to centrally manage all networked users and equipment.

   By the end of the fiscal year, the Department had successfully migrated 75 percent of all employees on Novell 5.0. The process was undertaken without any disruptions in IT services. The Bouctouche and St-George DFA offices will be on the new network early in the 1999-2000 fiscal year.

4. To test and install the newly acquired Nortridge Loan System (NLS);

Pour l'exercice financier 1998-1999, le Ministère a fixé pour les SI les objectifs suivants :

1. Convertir tous les usagers du système Microsoft Mail au nouveau système Microsoft Exchange et à Outlook 98.

   En 1997, le gouvernement du Nouveau-Brunswick a proposé un nouveau système de courrier électronique ministériel, le Microsoft Exchange, pour remplacer le système vieillissant de MS Mail. Le nouveau Microsoft Exchange est basé sur une architecture de client-serveur et est conçu comme un système d'entreprise.

   À la fin de la présente année financière, la plupart des employés du Ministère étaient branchés au nouveau système à l'exception du bureau du MPA à St. George qui pourrait y avoir accès au début de l'année financière 1999-2000.

2. Concevoir une base de données Microsoft Access pour surveiller les échantillons de virus de l'AIS et des bactéries.

   En 1998, les salmoniculteurs du Nouveau-Brunswick dans la baie de Fundy ont dû faire face à une épidémie causée par le virus de l'AIS. Le Ministère a conçu une base de données pour repérer et gérer le grand nombre d'échantillons de poisson analysés par différentes installations d'analyse. La base de données a été créée à l'aide de Microsoft Access et sert à produire des rapports et des statistiques sur la santé des sites aquacoles.

3. Mettre à niveau le système d'exploitation de réseau (NOS) vieillissant du Ministère en remplaçant Netware 3.11 par le nouveau Novell 5.0.

   En octobre 1998, le Ministère a approuvé la mise à niveau à Novell 5.0 pour accroître le niveau de service du réseau. L'avantage le plus évident que cette mise à niveau assure au Ministère est le Novell Directory Services (NDS) qui offre de nombreux services intégrés robustes, par exemple, l'infrastructure à clés publiques et la capacité de gérer au niveau central l'équipement et tous les usagers réseautés.

   À la fin de la présente année financière, le Ministère a terminé la conversion de 75 p. 100 des ordinateurs de tous les employés au Novell 5.0. Le processus a été entrepris sans interrompre les services de TI. Les bureaux du MPA à Bouctouche et à St. George auront accès au nouveau réseau dès le début de l'année financière 1999-2000.

4. Mettre à l'essai et installer le Northridge Loan System (NLS) nouvellement acquis.

In April 1998, the Department began a proof-of-concept testing phase to further evaluate the top recommended package, the Nortridge Loan System (NLS). NLS had been selected following the results of requirements and fit analysis study for the purpose of replacing the AS/400 legacy loan system used to manage all fisheries loans.

5. To replace our wide area network Frame Relay lines with new high-speed ATM transmission lines;

   Up until December 1998, the Department's Wide Area Network was mainly composed of four 56K data links. Those old data links were not capable of handling both the new Novell 5.0 and the new MS Exchange system because of the low bandwidth. In October 1998, the Department decided in favour of increasing bandwidth capacity by adopting the newer New Brunswick Government ATM (optic fiber) network.

6. To monitor all systems and equipment for Year 2000 compliance;

   The Department invested significant resources to determine the extent in which its systems would be affected by the Y2K programming error. The Department had serious concerns mainly because its most critical applications were on an ageing IBM AS/400 mini-computer.

   To fix the problem, the Department embarked on a plan to examine, repair and replace all faulty equipment and systems by the end of the millennium. All personal computers, peripherals, embedded systems and applications were tested for Y2K compliance. Any faulty equipment found was upgraded, repaired or replaced.

7. To study the feasibility of acquiring a new automated system for managing Licences and Leases;

   In November 1998, the Department approved funding for the purpose of studying the requirements of the Licensing and Leasing division. These requirements were written in a Request for Information (RFI) report, which was then distributed to vendors offering commercial off-the-shelf (COTS) packages. The responses to the RFIs were evaluated to determine the degree of fit between the packages and the requirements of the division.

En avril 1998, le Ministère a entrepris une phase d'essai de validation pour évaluer davantage le logiciel recommandé, Nortridge Loan System (NLS). Le NLS a été choisi à la suite de la détermination des besoins et de l'analyse en vue du remplacement du système de prêt AS/400 utilisé pour gérer tous les prêts du secteur des pêches.

5. Remplacer les lignes de relais de trame du grand réseau par des lignes de transmission rapide ATM.

   Jusqu'en décembre 1998, le grand réseau du Ministère était principalement composé de quatre liaisons de données de 56K. Ces anciennes liaisons ne pouvaient pas accommoder le nouveau Novell 5.0 et le nouveau système MS Exchange en raison de l'étroite largeur de bande. En octobre 1998, le Ministère a choisi d'augmenter la capacité de largeur de bande en adoptant le nouveau réseau (fibre optique) ATM du gouvernement du Nouveau-Brunswick.

6. Surveiller tous les systèmes et l'équipement à des fins de conformité à l'an 2000.

   Le Ministère a investi beaucoup de ressources pour déterminer la mesure dans laquelle les erreurs de programmation de l'an 2000 pourraient affecter le système. Il se préoccupait surtout du fait que ses applications les plus essentielles étaient sur un mini-ordinateur IBM AS/400.

   Pour résoudre le problème, le Ministère a mis sur pied un plan d'examen, de réparation et de remplacement de tous les systèmes et l'équipement défectueux d'ici la fin du millénaire. Tous les ordinateurs personnels, périphériques, systèmes intégrés et applications ont été mis à l'essai pour déterminer leur conformité à l'an 2000. L'équipement défectueux a été mis à niveau, réparé ou remplacé.

7. Étudier la faisabilité de l'acquisition d'un nouveau système informatisé pour gérer les permis et les baux.

   En novembre 1998, le Ministère a approuvé des fonds pour l'étude des exigences de la Direction de l'émission des permis et des baux. Ces exigences ont été rédigées sous forme de demande d'information qui a par la suite été distribuée aux fournisseurs de logiciels commerciaux. Les réponses à la demande d'information ont été évaluées pour déterminer le degré de conformité entre les logiciels et les besoins de la division.

The RFI study phase concluded with a recommendation to proceed to the next phase - the proof-of-concept and testing of Govern Software and TideMark's Permit*Plan. The testing will begin in May 1999.

Financial Services

The main responsibility of the Financial Services is to ensure departmental compliance with various acts, regulations and other established financial guidelines

The Financial Services are responsible to provide departmental accounting services, loans and advances accounting services, budget planning, financial control, internal auditing and administrative services.

The Financial Services liaise with central agencies during budget process and in all financial matters, provide managers with support services in the areas of financial analysis, projections and advice.

Financial Services are also responsible for planning, coordinating and budgeting the capital improvements program and maintaining office accommodations for the Department.

Internal audit functions continued to provide audit support and consulting to the operating divisions and senior management to promote efficiency.

The Accounting Services maintained the financial database and records for the Department, provided financial information needed by management and by central agencies, processed vendor payments, travel claims, cost-sharing agreement payments and control inventory. This section is also responsible for effective control and accounting for the Loans and Advances, Set-Aside and Leasing & Licensing Programs, coordinating reconciliation of these programs with the consolidated funds and conducting internal control activities. During this fiscal year, the accounting services section was an active participant in the development and implementation of the new accounting system "Northridge" which will replace the AS/400 System.

Après l'étude des demandes d'information, il a été recommandé d'entreprendre la nouvelle phase, c'est-à-dire l'essai de validation du Govern Software et de TideMark's Permit*Plan. L'essai de validation débutera en mai 1999.

Services financiers

La principale responsabilité des Services financiers est de s'assurer que les activités du Ministère sont conformes aux lois, aux règlements et aux directives financières établies.

Les Services financiers fournissent des services ministériels de comptabilité, de comptabilité des prêts et des avances, de planification budgétaire, de contrôle financier, de vérification interne et d'administration.

Les Services financiers assurent la liaison avec les organismes centraux pendant le processus budgétaire et pour toutes les questions financières. Ils offrent aussi des services de soutien aux gestionnaires dans le domaine des analyses, des prévisions et des conseils financiers.

Les Services financiers sont aussi chargés de la planification, de la coordination et de l'établissement des budgets du programme d'amélioration des immobilisations et de la gestion des locaux à bureaux du Ministère.

La Section des vérifications internes a continué de fournir aux divisions opérationnelles et aux cadres supérieurs un soutien et des conseils en matière de vérification.

Les Services de comptabilité ont tenu à jour la base de données et les dossiers comptables du Ministère. Ils ont fourni aux cadres supérieurs et aux organismes centraux l'information financière dont ils avaient besoin. Ils ont traité les paiements des fournisseurs, les demandes de remboursement des dépenses de voyage et les paiements en vertu des ententes à frais partagés. Ils ont aussi assuré le contrôle de l'inventaire. Cette section voit aussi au contrôle efficace et à la comptabilité des prêts et des avances, des programmes de permis et de baux, et du programme de la rentabilité de la flotte semi-hauturière. Elle coordonne le rapprochement de ces programmes aux fonds consolidés et effectue des activités de contrôle interne. Au cours de la présente année financière, la Section des services de comptabilité a participé activement à l'élaboration et à la mise en œuvre du nouveau système de comptabilité « Northridge » qui remplacera le système AS/400.

M121

IMPORTANT NOTE CONCERNING THE FOLLOWING PAGES

THE PAGES WHICH FOLLOW HAVE BEEN FILMED TWICE IN ORDER TO OBTAIN THE BEST REPRODUCTIVE QUALITY

USERS SHOULD CONSULT ALL THE PAGES REPRODUCED ON THE FICHE IN ORDER TO OBTAIN A COMPLETE READING OF THE TEXT.

REMARQUE IMPORTANTE CONCERNANT LES PAGES QUI SUIVENT

LES PAGES SUIVANTES ONT ÉTÉ REPRODUITES EN DOUBLE AFIN D'AMÉLIORER LA QUALITÉ DE REPRODUCTION

LES UTILISATEURS DOIVENT CONSULTER TOUTES LES PAGES REPRODUITES SUR LA FICHE AFIN D'OBTENIR LA LECTURE DU TEXTE INTÉGRAL

micromedia
a division of IHS Canada

20 Victoria Street
Toronto, Ontario M5C 2N8
Tel.: (416) 362-5211
Toll Free: 1-800-387-2689
Fax: (416) 362-6161
Email: info@micromedia.on.ca

Financial Overview

Program Ordinary Account	Main Estimates ($)	Appropriation Transfer ($)	Authorized Expenditure Level ($)	Actual ($)	Variance ($)	Note
Corporate Services	5,848,800	112,600	5,961,400	5,652,435	308,965	1
Ressources and Planning	698,600	15,300	713,900	681,827	32,073	2
Processing and Aquaculture	4,154,200	60,000	4,214,200	4,520,248	(306,048)	3
Department Total Ordinary Account	**10,701,600**	**187,900**	**10,889,500**	**10,854,510**	**34,990**	
Loans and Advances Account	8,000,000		8,000,000	4,483,790	3,516,210	4
Department Total Loans and Advances Account	**18,701,600**	**187,900**	**18,889,500**	**15,338,300**	**3,551,200**	

Notes:

1. The underexpenditure in Corporate Services was due to vacant positions in Corporate Services; a decrease in administration costs in Finance and Administration; a decrease in Property Management, i.e. less vessels being repossessed during the year; and Interest Subsidies less than estimated.
2. The underexpenditure in Resource and Planning was due to an employee being transferred temporarily to another Department.
3. The overexpenditure in Processing and Aquaculture was the result of expenditure increase in the following sectors: operational cost in Sustainable Development; maintenance and operational cost at the Aquarium and Marine Centre relating to research projects and higher infrastructure maintenance cost; administration and operational cost in the aquaculture sector due to the Infectious Salmon Anaemia; operational cost reduction in Licensing and Inspection due to employees transferred to other sections; and decrease in Market Development due to a vacant position and reduction in marketing expenditures.
4. The underexpenditure in Loans and Advances stem from a decrease in Loan Applications. Fishermen are opting to extend the useful life of their vessels by repairing them.

Aperçu de la situation financière

Programme Compte ordinaire	Budget principal ($)	Transferts des crédits ($)	Dépenses autorisées($)	Montants réels ($)	Écart ($)	Note
Services Généraux	5 848 800	112 600	5 961 400	5 652 435	308 965	1
Ressources et planification	698 600	15 300	713 900	681 827	32 073	2
Transformation et Aquaculture	4 154 200	60 000	4 214 200	4 520 248	(306 048)	3
Total du compte ordinaire du Ministère	**10 701 600**	**187 900**	**10 889 500**	**10 854 510**	**34 990**	
Compte de prêts et avances	8 000 000		8 000 000	4 483 790	3 516 210	5
Total du compte de prêts et avances du Ministère	**18 701 600**	**187 900**	**18 889 500**	**15 338 300**	**3 551 200**	

Notes :

1. Les dépenses moindres dans Services généraux sont attribuables à des positions vacantes dans les Services généraux; une réduction des coûts d'administration dans Finances et administration; une diminution dans la Gestion des biens, c'est-à-dire moins de bateaux ont été saisis; et des coûts de bonification d'intérêts moins élevés que prévus.
2. Les dépenses moindres dans Ressource et planification sont attribuables à la mutation temporaire d'une employée à un autre ministère.
3. L'excédent de dépenses dans Transformation et aquaculture est attribuable à une augmentation des coûts dans les secteurs suivants : fonctionnement de Développement durable; entretien et fonctionnement de l'Aquarium et Centre marin concernant l'exploitation des projets de recherche et l'augmentation des coûts d'entretien à l'infrastructure; administration et fonctionnement de la direction de l'Aquaculture attribuable à l'anémie infectieuse du saumon; réduction des coûts de fonctionnement dans Émission des permis et inspection attribuable à la mutation d'employés à d'autres sections; et réduction des dépenses de promotion, et poste vacant dans Développement des marchés.
4. Les dépenses moindres du compte de Prêts et avances reflètent une diminution des demandes de prêts. Les pêcheurs prolongent la durée de vie utile de leurs bateaux en choisissant d'en faire la réparation.

Total Revenue for the year ended March 31, 1999

Ordinary Account	($)
Interest on loans	$ 4,005,103
Fish Inspection Act – license	169,370
Tuition fees	94,245
Board and lodging	3,830
Other leases and rentals	6,094
Aquaculture leases	113,590
Lobster Pound Leases	12,502
Prior year expenditures recovery	11,332
Other miscellaneous revenue	391
Museums and historical sites – sales and services	101,844
Service charges	21,835
Conditional Grants – Canada	13,000,000
Subtotal	**$ 17,540,136**
Recoveries on Loans and Advances	
Fisheries Development Act	$ 3,292,072
Subtotal	**$ 3,292,072**
Total Revenue	**$ 20,832,208**

Total des recettes pour l'année financière se terminant le 31 mars 1999

Compte ordinaire	
Intérêt sur les prêts	4 005 103 $
Loi sur l'inspection du poisson – permis	169 370
Frais de scolarité	94 245
Hébergement et repas	3 830
Autres baux et locations	6 094
Baux d'aquaculture	113 590
Baux de viviers à homard	12 502
Recouvrement des dépenses de l'année financière précédente	11 332
Autres recettes – divers	391
Musées et lieux historiques – ventes et services	101 844
Frais de service	21 835
Subventions conditionnelles – Canada	13 000 000
Total partiel	**17 540 136 $**
Recouvrements des prêts et avances	
Loi sur le développement des pêches	3 292 072 $
Total partiel	**3 292 072 $**
Total des recettes	**20 832 208 $**

Financial Overview

Program Ordinary Account	Main Estimates ($)	Appropriation Transfer ($)	Authorized Expenditure Level ($)	Actual ($)	Variance ($)	Note
Corporate Services	5,848,800	112,600	5,961,400	5,652,435	308,965	1
Ressources and Planning	698,600	15,300	713,900	681,827	32,073	2
Processing and Aquaculture	4,154,200	60,000	4,214,200	4,520,248	(306,048)	3
Department Total Ordinary Account	**10,701,600**	**187,900**	**10,889,500**	**10,854,510**	**34,990**	
Loans and Advances Account	8,000,000		8,000,000	4,483,790	3,516,210	4
Department Total Loans and Advances Account	**18,701,600**	**187,900**	**18,889,500**	**15,338,300**	**3,551,200**	

Notes:

1. The underexpenditure in Corporate Services was due to vacant positions in Corporate Services; a decrease in administration costs in Finance and Administration; a decrease in Property Management, i.e. less vessels being repossessed during the year; and Interest Subsidies less than estimated.
2. The underexpenditure in Resource and Planning was due to an employee being transferred temporarily to another Department.
3. The overexpenditure in Processing and Aquaculture was the result of expenditure increase in the following sectors: operational cost in Sustainable Development; maintenance and operational cost at the Aquarium and Marine Centre relating to research projects and higher infrastructure maintenance cost; administration and operational cost in the aquaculture sector due to the Infectious Salmon Anaemia; operational cost reduction in Licensing and Inspection due to employees transferred to other sections; and decrease in Market Development due to a vacant position and reduction in marketing expenditures.
4. The underexpenditure in Loans and Advances stem from a decrease in Loan Applications. Fishermen are opting to extend the useful life of their vessels by repairing them.

Aperçu de la situation financière

Programme Comptes ordinaires	Budget principal ($)	Transferts des crédits ($)	Dépenses autorisées ($)	Montants réels ($)	Écart ($)	Note
Services Généraux	5 848 800	112 600	5 961 400	5 652 435	308 965	1
Ressources et planification	698 600	15 300	713 900	681 827	32 073	2
Transformation et Aquaculture	4 154 200	60 000	4 214 200	4 520 248	(306 048)	3
Total du compte ordinaire du ministère	**10 701 600**	**187 900**	**10 889 500**	**10 854 510**	**34 990**	
Compte de prêts et avances	8 000 000		8 000 000	4 483 790	3 516 210	5
Total du compte de prêts et avances du ministère	**18 701 600**	**187 900**	**18 889 500**	**15 338 300**	**3 551 200**	

Notes :

1. Les dépenses moindres dans Services généraux sont attribuables à des positions vacantes dans les Services généraux; une réduction des coûts d'administration dans Finances et administration; une diminution dans la Gestion des biens, c'est-à-dire moins de bateaux ont été saisis; et des coûts de bonification d'intérêts moins élevés que prévus.
2. Les dépenses moindres dans Ressource et planification sont attribuables à la mutation temporaire d'une employée à un autre ministère.
3. L'excédent de dépenses dans Transformation et aquaculture est attribuable à une augmentation des coûts dans les secteurs suivants : fonctionnement de Développement durable; entretien et fonctionnement de l'Aquarium et Centre marin concernant l'exploitation des projets de recherche et l'augmentation des coûts d'entretien à l'infrastructure; administration et fonctionnement de la direction de l'Aquaculture attribuable à l'anémie infectieuse du saumon; réduction des coûts de fonctionnement dans Émission des permis et inspection attribuable à la mutation d'employés à d'autres sections; et réduction des dépenses de promotion, et poste vacant dans Développement des marchés.
4. Les dépenses moindres du compte de Prêts et avances reflètent une diminution des demandes de prêts. Les pêcheurs prolongent la durée de vie utile de leurs bateaux en choisissant d'en faire la réparation.

Total Revenue for the year ended March 31, 1999

Ordinary Account	($)
Interest on loans	$ 4,005,103
Fish Inspection Act – license	169,370
Tuition fees	94,245
Board and lodging	3,830
Other leases and rentals	6,094
Aquaculture leases	113,590
Lobster Pound Leases	12,502
Prior year expenditures recovery	11,332
Other miscellaneous revenue	391
Museums and historical sites – sales and services	101,844
Service charges	21,835
Conditional Grants – Canada	13,000,000
Subtotal	**$ 17,540,136**
Recoveries on Loans and Advances	
Fisheries Development Act	$ 3,292,072
Subtotal	**$ 3,292,072**
Total Revenue	**$ 20,832,208**

Total des recettes pour l'année financière se terminant le 31 mars 1999

Compte ordinaire	
Intérêt sur les prêts	4 005 103 $
Loi sur l'inspection du poisson – permis	169 370
Frais de scolarité	94 245
Hébergement et repas	3 830
Autres baux et locations	6 094
Baux d'aquaculture	113 590
Baux de viviers à homard	12 502
Recouvrement des dépenses de l'année financière précédente	11 332
Autres recettes – divers	391
Musées et lieux historiques – ventes et services	101 844
Frais de service	21 835
Subventions conditionnelles – Canada	13 000 000
Total partiel	**17 540 136 $**
Recouvrements des prêts et avances	
Loi sur le développement des pêches	3 292 072 $
Total partiel	**3 292 072 $**
Total des recettes	**20 832 208 $**

Total Expenditures for the year ended March 31, 1999

Ordinary Account	
Personnel services (salaries)	7,786,058
Other services	3,201,541
Materials and supplies	481,963
Property and equipment	611,854
Contributions, grants, and subsidies	3,094,370
Debt and other charges	170,872
Chargeback recoveries	(4,492,148)
Subtotal	**$ 10,854,510**
Capital Account	
Property and equipment	170,000
Chargeback recoveries	(170,000)
Subtotal	**$ 0**
Loans and Advances	
Fisheries Development Board	4,483,790
Subtotal	**$ 4,483,790**
Total Expenditures	**$ 15,339,964**

Total des dépenses pour l'année financière se terminant le 31 mars 1999

Compte ordinaire	
Services du personnel (salaires)	7 786 058 $
Autres services	3 201 541
Matériel et fournitures	481 963
Biens et équipement	611 854
Contributions, octrois et subventions	3 094 370
Dettes et autres frais	170 872
Contre-recouvrement	(4 492 148)
Total partiel	**10 854 510 $**
Compte de capital	
Biens et équipement	170 000
Contre-recouvrement	(170 000)
Total partiel	**0 $**
Prêts et avances	
Conseil de développement des pêches	4 483 790 $
Total partiel	**4 483 790 $**
Total des dépenses	**15 339 964 $**

Total Expenditures for the year ended March 31, 1999

Ordinary Account	
Personnel services (salaries)	7,786,058
Other services	3,201,541
Materials and supplies	481,963
Property and equipment	611,854
Contributions, grants, and subsidies	3,094,370
Debt and other charges	170,872
Chargeback recoveries	(4,492,148)
Subtotal	**$ 10,854,510**
Capital Account	
Property and equipment	170,000
Chargeback recoveries	(170,000)
Subtotal	**$ 0**
Loans and Advances	
Fisheries Development Board	4,483,790
Subtotal	**$ 4,483,790**
Total Expenditures	**$ 15,339,964**

Total des dépenses pour l'année financière se terminant le 31 mars 1999

Compte ordinaire	
Services du personnel (salaires)	7 786 058 $
Autres services	3 201 541
Matériel et fournitures	481 963
Biens et équipement	611 854
Contributions, octrois et subventions	3 094 370
Dettes et autres frais	170 872
Contre-recouvrement	(4 492 148)
Total partiel	**10 854 510 $**
Compte de capital	
Biens et équipement	170 000
Contre-recouvrement	(170 000)
Total partiel	**0 $**
Prêts et avances	
Conseil de développement des pêches	4 483 790 $
Total partiel	**4 483 790 $**
Total des dépenses	**15 339 964 $**

Loans Secretariat

Objective

Provide financial assistance for fishermen through direct loans for the purchase and operation of fishing vessels and gear. Coordinate the implementation and administration of development funds available for the fishing and aquaculture industry.

General Goals

The Fisheries Development Board component is responsible for developing new financial assistance programs for the fishing and aquaculture industry and for administering existing programs. The assistance offered consists of direct loans, non-repayable contributions, and loan guarantees for activities in the aquaculture sector.

Activity Report

During the past year, most of the accounts receivable were evaluated for recovery purposes. Fishermen were met with individually in order to analyze their financial positions and reach repayment agreements.

Under the Shrimp Fleet Revitalization Program, the construction of two new boats was completed during 1998-1999. Further evaluation will be done during the coming year in order to determine the possibility of building other shrimp boats.

As a result of the moratorium in the groundfish industry, the interest freeze in effect since 1994-95 and the deferred payment of accounts will be maintained until December 31, 2000.

In aquaculture, the Department set up a cost-recovery program to help salmon farmers who suffered losses as a result of the ISA viral disease. Under the program, compensation of eight dollars was provided for each fish that was destroyed. During the 1998-1999 fiscal year, a total of $18,277,569 was paid out.

Fisheries Development Board

The Board's mandate is to review applications for financial assistance and submit recommendations to the Minister. At the end of the 1998-1999 fiscal year, the Board consisted of 11 members. It held six regular meetings and one conference call. A total of 69 loan applications were reviewed.

Secrétariat des prêts

Objectif

Apporter une aide financière aux pêcheurs par l'entremise de prêts directs pour leur permettre de faire l'achat et l'exploitation de bateaux et engins de pêche. Coordonner la mise en œuvre et l'administration des fonds de développement reliées à l'industrie des pêches et de l'aquaculture.

Buts généraux

Le Conseil de développement des pêches est responsable pour l'élaboration de nouveaux programmes d'aide financière reliés à l'industrie des pêches et de l'aquaculture ainsi que l'administration des programmes existants. Ces programmes sont constitués de prêts directs, de contributions non-remboursables et de garanties de prêt pour les activités reliées au secteur de l'aquaculture.

Rapport des activités

Au cours de la présente année, une évaluation de la majorité des comptes recevables a été effectuée pour des fins de recouvrements. Les pêcheurs ont fait l'objet de rencontres au plan individuel afin de faire l'analyse de leurs situations financières et conclure des ententes de remboursements.

Dans le cadre du programme de revitalisation de la flotte de crevettiers, la construction de deux nouveaux bateaux a été complétée au cours de l'année 1998-99. L'évaluation du dossier se poursuivra au cours de la prochaine année afin de déterminer la possibilité de construire d'autres crevettiers.

Suite au moratoire dans l'industrie du poisson de fond, le gel en vigueur depuis 1994-1995 sur les intérêts et le report du paiement des comptes seront maintenus jusqu'au 31 décembre 2000.

Dans le domaine de l'aquaculture, le Ministère a mis sur pied un programme de recouvrement des coûts pour aider les salmoniculteurs qui ont subi des pertes causées par la maladie virale de l'AIS. Dans le cadre de ce programme, pour chaque poisson détruit, un montant de huit dollars était remboursé. Au cours de l'année financière 1998-1999, un total de 18 277 569 $ a été remboursé.

Conseil de développement des pêches

Le Conseil de développement des pêches a pour mandat de réviser les demandes d'aide financière et de soumettre des recommandations au Ministre. À la fin de l'exercice financier 1998-1999, le conseil était formé de 11 membres. Le Conseil a tenu six réunions ordinaires et un appel conférence. Un total de 69 demandes de prêt ont été révisées.

Statistics

The loans granted during the year totalled $4,483,790. Collections of principal amounted to $3,292,072, and collections of interest, $4,005,103.

A total of 97 loans were paid in full, two loans were written off, and 35 new loans were granted. One loan was transferred to the set-aside program, resulting in the creation of a new loan. The total number of current loans decreased from 730 to 667, valued at $92,831,200.

Statistiques

Au cours de l'année, le montant total de prêts accordés totalisait 4 483 790 $. La collection du principal se chiffrait à 3 292 072 $ alors que la collection des intérêts était de 4 005 103 $.

Au total, 97 prêts ont été remboursés, deux prêts ont été radiés et 35 nouveaux prêts ont été consentis. Un prêt a été transféré au programme de rentabilité de la flotte résultant en la création d'un nouveau prêt. Le nombre total de prêts est passé de 730 à 667, pour une valeur de 92 831 220 $.

Fisheries Development Board Loan Applications by Region (1998-1999)

	Loans approved	Loans not granted	Loans Pending	Total
A. Inshore Fishermen				
Northeast	11	2	0	13
Southeast	19	5	0	24
Southwest	16	3	0	19
Subtotal	**46**	**10**	**0**	**56**
B. Midshore Fishermen				
Loan Guarantees				
Southeast	0	1	1	2
Loans				
Southwest	1	0	0	1
Subtotal	**1**	**1**	**1**	**3**
C. Aquaculture Loans				
Northeast	1	0	0	1
Subtotal	**1**	**0**	**0**	**1**
D. Aquaculture Loans Guarantees				
Southwest	8	0	1	9
Subtotal	**8**	**0**	**1**	**9**
TOTAL	**56**	**11**	**2**	**69**

Conseil de développement des pêches Demandes de prêts selon les régions (1998-1999)

	Prêts consentis	Prêts non approuvés	Prêts reportés	Total
A. Pêcheurs côtiers				
Nord-est	11	2	0	13
Sud-est	19	5	0	24
Sud-ouest	16	3	0	19
Total partiel	**46**	**10**	**0**	**56**
B. Pêcheurs semi-hauturiers				
Garanties de prêt				
Sud-est	0	1	1	2
Prêts				
Sud-ouest	1	0	0	1
Total partiel	**1**	**1**	**1**	**3**
D. Prêts aquacoles				
Nord-est	1	0	0	1
Total partiel	**1**	**0**	**0**	**1**
E. Garanties de prêts aquacoles				
Sud-ouest	8	0	1	9
Total partiel	**8**	**0**	**1**	**9**
TOTAL	**56**	**11**	**2**	**69**

Accounts Receivable balance March 31, 1999

Accounts receivable	$ 72,510,313
Interest receivable	$ 20,320,907
GRAND TOTAL	**$ 92,831,220**
Contingent liabilities (bank loan guaranteed)	$ 2,889,293
Provision for doubtful accounts	$ 4,800,000

Total number of loans granted since 1946:

A : Inshore boats	5,507
B : Trawlers, draggers, seiners, and crab boats	1,180
C : Major repairs and overhauls	935
D : Herring weir	144
E : Aquaculture	72
F : Other	88
Total	**7,926**

Balance des comptes clients 31 mars 1999

Comptes clients	72 510 313 $
Intérêts à recevoir	20 320 907 $
TOTAL GLOBAL	**92 831 220 $**
Passif éventuel (Prêts bancaires garantis)	2 889 293 $
Réserve pour mauvaises créances	4 800 000 $

Nombre total de prêts consentis depuis 1946 :

A : Bateaux côtiers	5 507
B : Chalutiers, dragueurs, senneurs et crabiers	1 180
C : Réparations majeures et remises en état	935
D : Fascines à hareng	144
E : Aquaculture	72
F : Autres	88
Total	**7 926**

Development Funds

Canada/New Brunswick Regional Economic Development Agreement (REDA)

The Regional Economic Development Agreement (REDA) is a federal/provincial development agreement signed July 31, 1996. The agreement covers the implementation of projects in several industrial sectors including fisheries and aquaculture. This agreement was designed to provide funding for federal and provincial department and non-commercial Crown corporations to support economic development initiatives.

In 1998-1999, the Department of Fisheries and Aquaculture received a total of $ 1,625,269 from this agreement to implement 42 projects. The aquaculture sector received funding for a number of initiatives including the development of alternate shellfish and finfish species for culture in New Brunswick coastal waters, the development of arctic charr and rainbow trout broodstock for inland culture, fish health services, and research and development initiatives relating to the ISA virus. The processing and marketing sector received funds to support promotional activities, to develop value-added seafood products and new packaging, and to further expand existing and new seafood initiatives.

Economic Development Fund

The Economic Development Fund (EDF) is a four-year provincial funding program that came into effect April 1, 1996 following the elimination of the sectorial agreements funded by the federal and provincial governments and the reduction of federal funding for cost-shared agreements. The purpose of the fund is to contribute to high-priority development projects that cannot be funded through departmental budgets or under REDA.

In 1998-1999, the Department of Fisheries and Aquaculture was allocated $850,000 for activities in the aquaculture and harvesting sectors. Each sector benefited from approximately 50 percent of the allocated budget.

The aquaculture sector received funding for its freshwater finfish and coastal shellfish development activities. The harvesting sector initiated a number of research and development projects on species such as sea urchins, crangon shrimp, herring and whelks.

Fonds de développement

Entente de développement économique et régional Canada-Nouveau-Brunswick (EDER)

L'Entente de développement économique et régional (EDER) est une entente fédérale-provinciale de développement qui a été signée le 31 juillet 1996. Elle touche la mise en œuvre de projets dans de nombreux secteurs industriels, dont ceux des pêches et de l'aquaculture. Cette entente a été conçue de façon à accorder des fonds aux ministères fédéraux et provinciaux, et à des sociétés d'État non commerciales qui appuient des projets de développement économique.

En 1998-1999, le ministère des Pêches et de l'Aquaculture a reçu la somme de 1 625 269 $ de l'entente pour la mise en œuvre de 42 projets. Des fonds ont été attribués au secteur de l'aquaculture pour différents projets, y compris le développement de nouvelles espèces de poisson, de mollusques et de crustacés à des fins d'élevage dans les eaux côtières du Nouveau-Brunswick, le développement d'un stock reproducteur de la truite arc-en-ciel et de l'omble chevalier pour élevage sur un site aquacole terrestre, les services de santé du poisson et les projets de recherche et de développement relatifs au virus de l'AIS. Le secteur de la commercialisation et de la transformation a reçu des fonds pour appuyer des activités de promotion, pour développer des produits de la mer à valeur ajoutée et de nouveaux emballages, et pour poursuivre les projets actuels et nouveaux relatifs aux poissons et fruits de mer.

Fonds de développement économique

Le Fonds de développement économique (FDE) est un programme de financement provincial de quatre ans qui est entré en vigueur le 1er avril 1996 après l'abolition des ententes sectorielles financées par les gouvernements fédéral et provincial, et la réduction des fonds provenant du gouvernement fédéral pour les ententes à frais partagés. Le but de ce fonds est de fournir une contribution aux projets de développement prioritaires qui ne peuvent pas être subventionnés par les budgets ministériels ou par l'Entente de développement économique et régional (EDER).

En 1998-1999, le ministère des Pêches et de l'Aquaculture a consenti 850 000 $ à des activités des secteurs de l'aquaculture et de la récolte. Chaque secteur a bénéficié d'environ 50 p. 100 du budget attribué.

Le secteur de l'aquaculture a obtenu des fonds pour ces activités de développement de poisson en eau douce, et de crustacés et de poissons en région côtière. Le secteur de la récolte a entrepris différents projets de recherche et de développement relatifs aux espèces tels l'oursin vert, la cre-

Other activities implemented included initiatives on lobster habitat, gear selectivity, and scallop enhancement along the east coast of the province.

Strategic Development Fund

The Strategic Development Fund (SDF) is also a provincial funding program that was initiated in 1994 by the Department of Fisheries and Aquaculture. The objective of this program is to promote the implementation of special and pre-commercial projects and to provide the support essential to a sustainable, competitive and diversified fishing and aquaculture industry. The budget for 1998-1999 was $1,500,000. Aquaculture, processing and marketing, and harvesting initiatives were funded under this program during the fiscal year.

The aquaculture sector received funding to support 43 projects. They included a number of studies, disease investigation and monitoring activities, information workshops, development activities, new species development initiatives and industry missions to visit other aquaculture facilities.

The processing and marketing sector received funding to initiate 18 projects. New product, packaging development and value-added initiatives were the types of projects implemented by the industry. These projects were partly funded under this agreement. The snow crab advisory group, which identifies alternatives in the processing industry to create new or additional employment, continued its mission in 1998-1999.

The harvesting sector received funding to undertake a number of projects on sea urchin development, scallop enhancement activities, lobster habitat and herring roe on kelp.

SCHOOL OF FISHERIES

Budget: $1,444,100
Expenditures: $1,502,311
FTEs: 23.2

Objective

Provide specialized training in seamanship, fisheries and marine technology, safety, as well as specialized training for fish processing plant workers and aquaculturists.

vette grise, le hareng et le buccin. D'autres activités ont aussi été menées à bien notamment : le projet de l'habitat du homard, la sélection des engins et l'amélioration du pétoncle le long de la côte est de la province.

Fonds de développement stratégique

Le Fonds de développement stratégique (FDS) est aussi un programme de financement provincial qui a été mis sur pied en 1994 par le ministère des Pêches et de l'Aquaculture. Il a pour but de favoriser la mise en œuvre de projets spéciaux et précommerciaux, et d'offrir le soutien essentiel à un secteur des pêches et de l'aquaculture durable, compétitif et diversifié. Le budget pour 1998-1999 était de 1 500 000 $. Les projets d'aquaculture, de transformation, de commercialisation et de récolte ont été financés dans le cadre de ce programme au cours de l'exercice financier.

Le secteur de l'aquaculture a obtenu des fonds pour appuyer 43 projets : études, activités de contrôle de la maladie et d'enquête, ateliers d'information, activités de développement, projets de développement de nouvelles espèces et missions industrielles à d'autres installations aquacoles.

Le secteur de la commercialisation et de la transformation a reçu des fonds pour mettre sur pied 18 projets. L'industrie a lancé des projets de mise au point de nouveaux produits, de développement d'emballage et de produits à valeur ajoutée. Ces projets ont été, en partie, subventionnés par cette entente. Le groupe consultatif du crabe des neiges, qui détermine les solutions de rechange dans l'industrie de la transformation pour créer de nouveaux emplois ou des emplois supplémentaires, a poursuivi son mandat en 1998-1999.

Le secteur de la récolte a reçu des fonds pour entreprendre des projets de développement de l'oursin vert, des activités d'amélioration du pétoncle et des projets sur l'habitat du homard et la rave de hareng sur laminaire.

ÉCOLE DES PÊCHES

Budget : ..... 1 444 100 $
Dépenses : ..... 1 502 311 $
ETP : 23.2

Objectif

Assurer une formation spécialisée en manoeuvres, en techniques de pêche, en sécurité et en techniques marines, ainsi qu'une formation spécialisée aux employés d'usines de transformation du poisson et aux aquaculteurs.

A Bilingual Fisheries School

The New Brunswick School of Fisheries in Caraquet was established in order to transform a 300-year-old maritime tradition into a modern industry. Since its inception, it has been at the centre of a technological revolution in fisheries. Today, it plays a vital role in the development of the New Brunswick fishing industry.

The School ensures that the fisheries and aquaculture training it provides focuses on the needs of the industry and contributes to making the industry more economically viable.

Its mandate includes giving fishermen the skills they need to work more safely at sea, as well as developing and offering training programs for fishermen, plant workers, and aquaculturists so that they acquire the knowledge they need to adapt to new technologies and thereby increase their productivity and efficiency.

Training Program

The School of Fisheries offers courses geared to the needs of inshore, midshore, and offshore fishermen, aquaculturists, and plant workers. Thanks to its experienced and committed staff, the School has developed a curriculum that meets the ever-growing needs of the industry.

Students can receive training in different aspects of the fishing trade:

- General Professional Training
- Fishing Master
- Engineer of a Fishing Vessel
- Merchant Service Training
- Seafood Processing Skills
- Aquaculture Techniques
- Re-engineered Quality Management Program (QMPR)
- Simulated Fishing and Navigation
- Fishing Techniques
- Responsible Fishing
- Fishing Gear
- Marine Emergency Duties A1, A2, B1, B2, C, and D
- Simulated Electronic Navigation
- Marine Observer
- Water Safety
- Engineering (Diesel, Gas, and Outboard Engines)

Une école de pêche bilingue

L'École des pêches du Nouveau-Brunswick, située à Caraquet, a été fondée afin de transformer une tradition maritime vieille de trois siècles en une industrie moderne. Depuis sa fondation, l'École a été au centre d'une révolution technologique dans le domaine des pêches. Elle est aujourd'hui un maillon indispensable au développement de l'industrie des pêches au Nouveau-Brunswick.

L'École des pêches s'assure que la formation offerte dans le domaine des pêches et de l'aquaculture est axée sur les besoins de l'industrie et contribue à une industrie plus économiquement viable.

Son mandat consiste entre autres à assurer aux pêcheurs une plus grande sécurité en mer. L'École doit également élaborer et livrer des programmes de formation pour les pêcheurs, les employés d'usines et les aquaculteurs afin qu'ils acquièrent les connaissances nécessaires pour leur permettre de s'adapter aux nouvelles technologies et ainsi augmenter leur productivité et efficacité.

Programme de formation

L'École des pêches du Nouveau-Brunswick offre des cours adaptés aux besoins des pêcheurs côtiers, semi-hauturiers, hauturiers, aquaculteurs et employés d'usines. Grâce à son personnel expérimenté et engagé, l'École des pêches a su développer un programme correspondant aux besoins toujours grandissants de l'industrie.

Les apprenants peuvent y recevoir de la formation à différents niveaux de leur métier :

- Formation professionnelle générale
- Capitaine de pêche
- Mécanicien de bateau de pêche
- Formation au commerce
- Transformation de produits marins
- Techniques aquacoles
- Programme de gestion de la qualité restructuré (PGQR)
- Pêche et navigation simulées
- Techniques de pêche
- Pêche responsable
- Engins de pêche (agrès)
- Fonctions d'urgence en mer A1, A2, B1, B2, C et D
- Navigation électronique simulée
- Observateur en mer
- Sécurité aquatique
- Mécanique (diesel, essence, hors-bord)

Extension Courses

The decentralization of educational services makes it easier for people in the various fishing communities to access training. Mobile vocational training courses are offered in New Brunswick's coastal villages when the demand warrants. In 1998-1999, courses such as fishing master, safety, and fishing techniques were offered to the Burnt Church First Nation.

Efforts aimed at reaching a larger number of inshore fishermen and plant workers will be increased in the coming years.

International Development

Since 1973, the School of Fisheries has given and coordinated training programs and seminars for students from more than 30 countries, most of which are members of La Francophonie.

Combining new techniques with local expertise, professionalism, and know-how, the School focuses its efforts on the training sector. It makes its resources and expertise available for educational purposes to countries that request its assistance, and it continues to strengthen its role in international fisheries development.

The School of Fisheries participates actively in the Acadia-Haiti partnership project concerning the food security of northern and northeastern Haiti, with the financial support of the Canadian International Development Agency (CIDA). The School is responsible for the fishing component. The five-year project, which is being piloted by the Université de Moncton, ends in the year 2001.

Marine Emergency Duties Centre

Since the Centre opened in 1976, more than 5,149 certificates have been awarded to fishermen and seamen, including 191 in 1998-1999.

Marine Emergency Duties courses A1, A2, B1, and B2 deal with the handling of lifesaving appliances, firefighting, survival, rescue, and first aid. Courses C and D are offered to senior engineering and deck officers.

Water Safety

More than 1,295 students enrolled in the various courses and nearly 10,025 persons took part in free swimming. Besides the regular program, the School offered scuba diving, masters swimming, Aquafitness, AquaQuest, AquaAdults, AquaTots, and AquaLeader

Formation hors-campus

La décentralisation des services éducatifs facilite l'accessibilité à la formation aux communautés de pêche. Les cours de formation professionnelle mobiles sont offerts dans les villages le long du littoral du Nouveau-Brunswick, lorsque la demande le justifie. En 1998-1999, nous avons offert des cours de Capitaine de pêche et un cours de Capitaine, de sécurité et de techniques de pêche à la Première Nation de Burnt Church.

Les efforts pour atteindre un plus grand nombre de pêcheurs côtiers et d'employés d'usines seront augmentés au cours des prochaines années.

Développement international

Depuis 1973, l'École a donné et coordonné des stages de formation et des séminaires pour les ressortissants de plus de 30 pays dont la majorité font partie de la Francophonie.

Alliant les nouvelles techniques à l'expertise, au professionnalisme et au savoir-faire locaux, l'École des pêches concentre ses efforts dans le domaine de la formation. Elle favorise l'accessibilité de ses ressources et son expertise à des fins éducatives aux pays demandeurs et elle continue d'accentuer son rôle dans le développement international des pêches.

L'École des pêches participe activement dans le projet Partenariat Acadie-Haïti pour la sécurité alimentaire du Nord et Nord-Est d'Haïti avec l'appui financier de l'Agence canadienne de développement international (ACDI). L'École est responsable du volet pêche. Le projet d'une durée de cinq ans, qui est piloté par l'Université de Moncton, se termine en l'an 2001.

Centre des mesures d'urgence en mer

Depuis son ouverture en 1976, plus de 5 149 certificats ont été décernés à des pêcheurs et marins dont 191 en 1998-1999.

Les cours de Fonctions d'urgence en mer A1, A2, B1 et B2 portent sur la manipulation des engins de sauvetage, la lutte contre les incendies, la survie, le sauvetage et les premiers soins. Les cours C et D sont offerts aux officiers de pont et mécaniciens de niveaux supérieurs.

Sécurité aquatique

Plus de 1 295 étudiants se sont inscrits à divers cours et près de 10 025 personnes ont participé aux bains libres. En plus du programme régulier, l'École a offert des cours en plongée sous-marine, de moniteurs, de sauveteur national piscine, de Croix de bronze, de médaille de bronze, de maîtres

courses, as well as Instructor, National Lifeguard, Bronze Cross, and Bronze Medallion training.

Research

The School of Fisheries, in partnership with fishermen, the fishing industry, and Fisheries and Oceans Canada, is working on the development of several research projects relating to fishing gear selectivity. Efforts are being made to ensure resource conservation and the development of sustainable fishing.

The School participated in the development of a new fishery centred on capelin, an under-utilized species. The method introduced for this fishery was pelagic pair trawling, using two 45-foot inshore boats. Excellent results were obtained.

Responsible Fishing

A responsible fishing course for fishery officers is being developed. The officers will acquire the knowledge they need to help them in their duties relating to conservation, protection, and enforcement of the law concerning fishing gear and selectivity.

Community Component

The School of Fisheries plays a social and community role in the region. Different associations of fishermen, aquaculturists, and plant workers, as well as various committees, departments and groups, use the facilities on a regular basis.

The School increases its efforts aimed at making the public aware that the institution is at the community's service.

Technical Assistance

In addition to its training programs, the School continues to play a very important role by offering technical assistance to fishermen, aquaculturists, the industry and the public. This assistance is a key factor that contributes greatly to increasing their efficiency and productivity.

New Developments

The acquisition of new equipment in electronics, fishing techniques, safety at sea, and data processing will enable the School of Fisheries to improve the effectiveness of its instruction.

The School is working actively to obtain a training workshop in order to provide plant workers with practical and technical knowledge related directly to their work that will enable them to enhance their skills and know-how, and reduce the risks of accidents. This

nageurs, d'aquaforme, d'aquaventure, d'aquadulte, aquabambin et d'aqualeader.

Recherche

L'École, en partenariat avec les pêcheurs, l'industrie de la pêche et Pêches et Océans Canada, travaillent au développement de plusieurs projets de recherche touchant la sélectivité des engins de pêche. Des mesures sont prises pour assurer la conservation de la ressource et le développement de la pêche durable.

L'École a participé au développement d'une nouvelle pêche au capelan, une espèce sous-exploitée. La méthode introduite pour faire cette pêche a été la technique du chalut boeuf pélagique utilisant deux bateaux côtiers de 45 pieds. D'excellents résultats ont été obtenus.

Pêche responsable

Un cours de pêche responsable pour les agents de pêches est en voie d'élaboration. Les agents de pêches recevront les connaissances nécessaires afin de les aider dans leur travail pour la conservation, la protection et l'application de la loi concernant les engins de pêche et les dispositifs de sélectivité.

Volet communautaire

L'École joue un rôle social et communautaire dans la région. Différentes associations de pêcheurs, d'aquaculteurs et d'employés d'usines ainsi que divers comités, ministères et regroupements, utilisent régulièrement ses installations.

L'École des pêches oriente de plus en plus ses efforts vers une plus grande sensibilisation du public à l'effet que l'établissement est au service de la communauté.

Aide technique

En plus des programmes de formation, l'École continue de jouer un rôle très important auprès des pêcheurs, des aquaculteurs, de l'industrie et du public par son aide technique. Cette aide constitue un élément clef qui contribue grandement à augmenter leur efficacité et leur productivité.

Nouveaux développements

L'acquisition par l'École des pêches de nouvelles pièces d'équipement en électronique, en techniques de pêche, en sécurité en mer et en informatique permettra d'améliorer l'efficacité de l'enseignement.

L'École travaille activement afin d'obtenir un atelier de formation pour les employés d'usines. Cet atelier a pour but de donner aux employés d'usines les connaissances pratiques et techniques afin d'augmenter leurs compétences et leur savoir-faire, diminuer les risques d'accident tout en leur

training will allow the workers to achieve certification and professionalization more rapidly.

Registrations

A total of 1,903 students took the courses offered by the School of Fisheries in 1998-1999, including 232 under the Special Income Support Program and 52 extension students in southeastern New Brunswick fishing communities.

offrant une formation reliée directement à leur travail. Cette formation permettra d'atteindre plus rapidement une certification et une professionnalisation.

Fréquentation

Pendant l'exercise 1998-1999, 1 903 étudiants ont suivi les cours offerts par l'École des pêches. De ce nombre, 232 l'ont fait en vertu du programme spécial pour le soutien du revenu et 52 autres ont suivi une formation hors-campus dans les communautés de pêcheurs du sud-est du Nouveau-Brunswick.

PROGRAM 30 02

RESOURCE AND PLANNING

Program Objectives

Coordinate resource management initiatives.

PROGRAM COMPONENTS:

RESOURCE AND PLANNING

Budget: $698,600
Expenditures: $681,827
FTEs: 10.4

Objective

Coordinate resource management activities including the formulation of strategic plans, positions and policies to promote industry development

Resource management

The Department regularly formulates provincial positions on the management of the fisheries resources harvested by New Brunswick, and it contributes to policies on commercial fisheries management and habitat protection. The Department defends these positions at meetings of federal-provincial committees set up to coordinate resource sharing among user groups in the Atlantic region.

Lobster

The Department of Fisheries and Aquaculture attended various meetings of the lobster advisory committee and encouraged Fisheries and Oceans Canada to adopt new lobster conservation measures.

In the Gulf of St. Lawrence region, the Department continued to provide financial support for projects undertaken in cooperation with Fisheries and Oceans Canada, the Maritime Fishermen's Union, the Université de Moncton, and certain fishermen.

A project aimed at developing a collector for catching young lobsters was carried out in the Caraquet and Val Comeau areas. The sampling done using this type of collector seems to indicate that it could help in gaining an understanding of the factors that influence the recruitment of young lobsters. The study will continue in 1999-2000 in the same areas.

Also, the Department participated financially in a sustainable fisheries development project whose goal was to identify and/or derive fisheries viability indicators.

PROGRAMME 30 02

RESSOURCE ET PLANIFICATION

Objectif du programme

Coordonner les efforts de gestion de la ressource.

ÉLÉMENTS DU PROGRAMME :

RESSOURCE ET PLANIFICATION

Budget : ..... 698 600 $
Dépenses : ..... 681 827 $
ETP : 10.4

Objectif

Coordonner les activités de gestion de la resource incluant la préparation des politiques ministérielles afin de promouvoir l'industrie des pêches.

Gestion de la ressource

Le Ministère élabore, sur une base régulière, des positions provinciales sur la gestion des ressources halieutiques exploitées par le Nouveau-Brunswick. Le Ministère contribue également aux politiques relatives à la gestion des pêches commerciales et à la protection de l'habitat. Le Ministère défend des positions aux réunions de comités fédéraux-provinciaux créés pour coordonner le partage de la ressource entre les groupes d'utilisateurs de la région de l'Atlantique.

Homard

Le ministère des Pêches et de l'Aquaculture a assisté à diverses réunions du comité consultatif pour le homard et encouragé Pêches et Océans Canada à prendre de nouvelles mesures pour la conservation du homard.

Dans la région du golfe du Saint-Laurent, le Ministère a continué son implication financière dans des projets effectués en collaboration avec Pêches et Océans Canada, l'Union des pêcheurs des Maritimes, l'Université de Moncton et certains pêcheurs.

Un projet visant à développer un collecteur pour le captage de jeunes homards s'est déroulé dans les régions de Caraquet et de Val-Comeau. L'échantillonnage de ces collecteurs semble indiquer que ceux-ci pourraient aider à comprendre les facteurs qui influencent le recrutement des jeunes homards. Cette étude va se poursuivre en 1999-2000 dans les mêmes régions.

Le Ministère a également participé financièrement à un projet de développement des pêches durables. Ce projet vise à identifier et / ou à construire des indicateurs de viabi-

Two approaches were used. The first consisted in analyzing the fishing effort and its various components: vessels, equipment, traps, labour, duration of the fishery and size of the fishing areas. The second involved analyzing the catches and the fishing practices of two fishermen with different levels of capitalization. This work was carried out in Lobster Fishing Area (LFA) 25. In 1999-2000, the work will continue in LFA 23.

The Department continued to contribute financially to a seabed characterization project in the northeastern part of the province. The work was conducted in the Val Comeau area where geological surveys of the seabed had been carried out previously by means of side-scan sonar. A more specific sampling of seabed characteristics was done in relation to the distribution of juvenile lobsters by means of the transect method and sampling grids. The seabed type was studied on the basis of the distribution of lobster in the area. The study will help to provide a better understanding of the micro-habitats necessary for lobster to proliferate. The results of this project will make it possible to determine the parameters that must be considered when building artificial reefs in an effort to increase natural lobster production.

In the Bay of Fundy, the Department participated in three meetings steered by the industry. The objective is to form a "Industry Stakeholders Council" in order to bring all industry stakeholders to share knowledge in order to promote the lobster industry, maximize economic benefits, ensure a sustainable resource and promote innovation by encouraging communications, mutual trust and industry-wide participation.

Scallop

In the Gulf of St. Lawrence region, the Department continued to participate in the scallop fishery advisory committee. It worked together with Fisheries and Oceans Canada on various aspects of scallop management.

The Department, in cooperation with the Maritime Fishermen's Union, continued its activities relating to scallop seeding in the natural environment. Scallop spat collection trials were carried out in the three subareas of Fishing Area 21. A total of 30,000 collectors were deployed. The collection rate was higher than it had been the year before. In Northumberland Strait, north of Richibucto, collection rates of 1,000 spat were observed.

lité pour les pêches. Deux approches ont été utilisées. Une première consistait en l'analyse de l'effort de pêche et de ses différentes composantes : bateau, équipement, casiers, main-d'œuvre, durée de la pêche et superficie des territoires de pêche. Une deuxième approche consistait en l'analyse des prises et des comportements de pêche de deux pêcheurs ayant des niveaux de capitalisation différents. Ce travail a été effectué dans la zone 25 de la pêche du homard. En 1999-2000, le travail se poursuivra dans la zone 23.

Le Ministère a maintenu son implication financière dans un projet de caractérisation des fonds marins dans le nord-est de la province. Le travail a été effectué dans la région de Val-Comeau où des relevés géologiques du fond avaient été pris préalablement au moyen d'un sonar à balayage latéral. Un échantillonnage plus précis des caractéristiques du fond marin a été effectué en relation avec la distribution de homards juvéniles. Cet échantillonnage a été effectué au moyen du procédé de transect et de grilles d'échantillonnage. Le type de fond marin a été étudié en fonction de la distribution du homard dans cette région. Cette étude aidera à mieux comprendre les micro-habitats nécessaires à la prolifération du homard. Les résultats de ce projet permettront d'établir les paramètres dont il faudra tenir compte pour bâtir des récifs artificiels dans le but d'augmenter la production naturelle de homard.

Dans la baie de Fundy, le Ministère a assisté à trois rencontres organisées par l'industrie. Le but est de former un « Conseil des intervenants de l'industrie » qui permettrait à tous les intervenants de l'industrie de partager leurs connaissances afin de promouvoir l'industrie du homard, de maximiser les retombées économiques, d'assurer une ressource durable et de favoriser l'innovation en encourageant les communications, la confiance mutuelle et la participation dans l'ensemble de l'industrie.

Pétoncle

Dans la région du golfe du Saint-Laurent, le Ministère a continué son implication au sein du comité consultatif sur la pêche du pétoncle. Il a travaillé conjointement avec Pêches et Océans Canada sur divers aspects de la gestion du pétoncle.

L'Union des pêcheurs des Maritimes, en collaboration avec le Ministère, a poursuivi ses activités d'ensemencement du pétoncle en milieu naturel. Des essais de captage du naissain de pétoncle se sont produits dans les trois sous-zones de la zone de pêche 21. Un total de 30 000 collecteurs ont été déployés. Le taux de collecte a été supérieur comparativement à l'année précédente. Dans le détroit de Northumberland, au nord de Richibucto, des taux de collecte de 1 000 naissains ont été observés.

Nursery stage trials involving collectors and Japanese baskets were conducted in the Richibucto area in an effort to define the best approach to scallop seed production. The average size of the scallops reared in baskets was greater than that of the scallops reared in collectors.

The Department continued to sit on the advisory committee made up of representatives of the Maritime Fishermen's Union and Fisheries and Oceans Canada. The goal of this committee is to identify the constraints limiting the implementation of a scallop seeding program and come up with solutions. In 1998-1999, the Department's representatives on the advisory committee met several times in order to design a scientific protocol acceptable to all the stakeholders involved in this project.

In addition, the Department contributed financially to the organization of a scallop seeding workshop. This two-day event enabled New Brunswick scallop fishermen to obtain information on the status of seeding work being done in New Zealand, Japan, and the Magdalen Islands.

In the Bay of Fundy (Fishing Area 36), the Department assisted in sourcing funds for a port sampling program which allowed the landing of scallop for an additional value of $750,000.

Bluefin Tuna

The Department continued to attend the meetings of the bluefin tuna advisory committee. It again defended the interests of herring weir fishermen in the Grand Manan area, who are demanding access to the bluefin tuna by-catch in their weirs.

Shrimp

Gulf of St. Lawrence

In 1998-1999, the shrimp quota in the Gulf of St. Lawrence increased by 15.8 percent over all four areas, bringing it to a total of 23,187 metric tons. The Department participated in discussions that resulted in a co-management agreement based on the viability threshold of the traditional fleet. At the advisory committee meeting, New Brunswick was able to hold onto its provincial share when the increases and the temporary allocation were divided up, except for the 150 metric tons that went to Prince Edward Island and Nova Scotia.

Des essais de pré-grossissement dans les collecteurs et dans des paniers japonais ont été effectués dans la région de Richibucto afin de définir la meilleure approche pour la production d'une semence de pétoncle. La taille moyenne pour les pétoncles élevés dans les paniers a été supérieure à celle pour les pétoncles élevés dans les collecteurs.

Le Ministère a continué à siéger au comité consultatif formé de représentants de l'Union des pêcheurs des Maritimes et de Pêches et Océans Canada. Ce comité a pour but d'identifier les contraintes et de trouver les solutions à l'implantation d'un programme d'ensemencement du pétoncle. En 1998-1999, les représentants du Ministère au sein du comité consultatif se sont réunis à plusieurs reprises afin d'élaborer un protocole scientifique acceptable par l'ensemble des intervenants impliqués dans ce projet.

Le Ministère a également contribué financièrement à l'organisation d'un atelier sur l'ensemencement du pétoncle. Cet atelier de deux jours a permis aux pêcheurs de pétoncle du Nouveau-Brunswick d'obtenir de l'information sur l'état des travaux d'ensemencement entrepris en Nouvelle-Zélande, au Japon et aux Îles-de-la-Madelaine.

Dans la baie de Fundy (zone de pêche 36), le Ministère a aidé à identifier des fonds pour mettre sur pied un programme d'échantillonnage à quai. Les débarquements de pétoncles ont représenté une valeur additionnelle de 750 000 $.

Thon rouge

Le Ministère a continué sa participation aux différentes réunions du comité consultatif sur le thon rouge. Le Ministère a continué à défendre les intérêts des pêcheurs de hareng en fascine dans la région de Grand Manan. Ceux-ci réclament un accès à la prise accessoire du thon rouge dans les fascines.

Crevette

Golfe du Saint-Laurent

En 1998-1999, le contingent de crevette du golfe du Saint-Laurent a été augmenté de 15,8 p. 100 pour l'ensemble des quatre régions pour se chiffrer à 23 187 tonnes métriques. Le Ministère a participé à des discussions qui ont mené à une entente de cogestion basée sur le seuil de rentabilité de la flottille traditionnelle. Lors de la rencontre du comité consultatif, le Nouveau-Brunswick a réussi à maintenir sa part provinciale dans l'attribution des augmentations et du partage de l'allocation temporaire sauf pour les 150 tonnes métriques qui ont été octroyées à l'Île-du-Prince-Édouard et à la Nouvelle-Écosse.

Northern Shrimp

Two plants in northeastern New Brunswick hold historic shares in the northern shrimp quotas off the coast of Newfoundland and Labrador. In 1998-1999, the traditional offshore fleet received increases of 90 percent in Area 4 and 10 percent in Area 6. Despite these increases, the provincial shares were not taken into account because the principle of adjacency again governed the distribution of the temporary allocation, which worked in Newfoundland's favour. Despite sustained efforts at the advisory committee level, the Department was unable to ensure the equitable distribution of this resource for the second year in a row.

Scotian Shelf

In 1998-1999, a multi-year co-management agreement came into effect between the mobile gear fleets in Nova Scotia and New Brunswick. Shrimpers in the two regions had agreed to share the total allowable catch (TAC) in accordance with a formula giving 75 percent to the vessels in the Scotia-Fundy region and 25 percent to those in the Gulf of St. Lawrence region. At the advisory committee meeting, the Department was able to secure compliance with the agreement, despite an attempt aimed at changing the TAC sharing formula by giving Aboriginal people in Nova Scotia access to the resource.

Groundfish

The moratorium on the cod fishery continued in 1998-1999 in Area 4T in the Gulf of St. Lawrence. The Department participated in several meetings of the advisory committees involving the fixed and mobile gear fleet. In addition to the sentinel fishery that has been carried out for the past several years for scientific purposes, an index fishery took place in the Gulf of St. Lawrence. A cod quota of 3,000 metric tons was available to address the concerns of fishermen who claim that sentinel fisheries do not indicate the real state of the cod stocks. Rationalization continued during the year with the retirement of a few fishermen.

Small Pelagics

Herring

The Department attended several preliminary meetings before taking part in the discussions of the Gulf of St. Lawrence small pelagics advisory committee. For the spring fishery, an allocation by fishing area was implemented to allow more equitable sharing among the inshore fishermen. The spring herring fishery in Area 16B was disastrous for the inshore fishermen: only 27 percent of the quota was landed. However, the

Crevette du nord

Deux usines du nord-est du Nouveau-Brunswick détiennent des parts historiques dans les contingents de la crevette du nord au large de Terre-Neuve et du Labrador. En 1998-1999, la flottille hauturière traditionnelle a bénéficié d'augmentations de 90 p. 100 dans la zone 4 et de 10 p. 100 dans la zone 6. Malgré ces augmentations, les parts provinciales n'ont pas été respectées puisque le principe de contiguïté a encore prédominé la distribution des allocations temporaires et ce, en faveur de Terre-Neuve. Des efforts soutenus de la part du Ministère lors de la rencontre du comité consultatif n'ont pas permis une distribution équitable de cette ressource depuis maintenant deux ans.

Plateau néo-écossais

En 1998-1999, une entente de cogestion pluriannuelle est entrée en vigueur entre les engins mobiles de la Nouvelle-Écosse et ceux du Nouveau-Brunswick. Les crevettiers des deux régions avaient convenu de partager le total des prises admissibles (TAC) selon une formule de partage de 75 p. 100 pour les bateaux de la région Scotia-Fundy et de 25 p. 100 pour les bateaux de la région du golfe du Saint-Laurent. Lors de la rencontre du comité consultatif, le Ministère a réussi à faire respecter l'entente malgré une tentative visant à modifier le partage du TAC global en permettant l'accès aux autochtones de la Nouvelle-Écosse.

Poisson de fond

Le moratoire sur la pêche à la morue s'est poursuivi en 1998-1999 dans la zone 4T du golfe du Saint-Laurent. Le Ministère a participé à plusieurs rencontres des comités consultatifs impliquant la flottille d'engins fixes et d'engins mobiles. En plus de la pêche sentinelle qui se déroule depuis plusieurs années à des fins scientifiques, une pêche indicatrice a été effectuée dans le golfe du Saint-Laurent. Un contingent de 3 000 tonnes métriques de morue était disponible afin de répondre aux préoccupations des pêcheurs qui soutiennent que les pêches sentinelles ne démontrent pas l'état réel des stocks de morue. La rationalisation s'est poursuivie au cours de l'année avec le retrait de quelques pêcheurs.

Petits Pélagiques

Hareng

Le Ministère a participé à plusieurs rencontres préparatoires avant de prendre part aux discussions du comité consultatif des petits pélagiques du golfe du Saint-Laurent. Pour la pêche du printemps, une allocation par zone de pêche a été implantée afin de permettre un partage plus équitable entre les pêcheurs côtiers. Dans la zone 16 B, la pêche du hareng du printemps a été désastreuse pour les pêcheurs côtiers. Seulement 27 p. 100 du contingent a été débarqué. Par con-

seiner fishery was productive. The Department helped to coordinate the spring herring fishery in cooperation with the Maritime Fishermen's Union, buyers, and processors, thus facilitating access to the herring and enabling herring producers to maximize their production. With regard to the fall fishery, inshore fishermen landed 95 percent of their quota, while seiners had a very difficult season, harvesting only 30 percent of theirs.

Unic Marketing Group Inc., in cooperation with the Maritime Fishermen Union, organized several meetings with fishermen in order to discuss future development of herring roe on kelp. The exploratory fishery, with the support of the Department, went ahead in two areas, using three traps. The objectives were to improve harvesting and processing techniques and to learn about quality control procedures. The fishery yielded a total of 5,080 kilograms of finished product valued at $61,500.

Capelin

With the Department's financial support, some New Brunswick fishermen participated in an exploratory capelin fishery in 1998-1999 in the Gulf of St. Lawrence. Out of a quota of 1,725 metric tons available in Area 4ST, approximately 829 metric tons were landed. The delay in the issuing of exploratory pair trawling licences resulted in the loss of the female fishery, which is worth three times more than the male fishery. Numerous jobs were created.

Snow Crab

The snow crab fishery in Area 12 is managed under a co-management agreement that expires in the year 2001. A solidarity fund known as the Fonds de solidarité de l'industrie du crabe des neiges Inc. was established as a result. This fund, managed by stakeholders in the snow crab industry, aims at extending employment periods for plant workers, providing job opportunities for displaced crew members, and diversifying the industry over the long term. The Department has a seat on the board of directors, and the Province has two representatives on the solidarity fund's investment committee. In addition, the Province made a contribution to the solidarity fund to cover the salary of a coordinator. In 1998-1999, 1,162 persons benefited from projects made possible by the solidarity fund.

The Department, in cooperation with the New Brunswick fishing and processing industry, prepared a document calling for compliance with the province's historic snow crab shares throughout Area 12. This document was signed by all the stakeholders and subtre, la pêche des senneurs a été fructueuse. Le Ministère a participé à la coordination de la pêche du hareng du printemps. En collaboration avec l'Union des pêcheurs des Maritimes, les acheteurs et les transformateurs, la coordination a facilité l'accès au hareng et a permis aux producteurs de hareng de maximiser leur production. Pour la pêche d'automne, les pêcheurs côtiers ont capturé 95 p. 100 de leur contingent. Par contre, les senneurs ont eu une saison très difficile n'ayant capturé que 30 p. 100 de leur contingent.

Groupe de commercialisation Unic Inc., en collaboration avec l'Union des pêcheurs des Maritimes, a organisé plusieurs rencontres avec des pêcheurs afin de discuter du développement futur de la rave de hareng sur laminaire. La pêche exploratoire, qui était appuyée par le Ministère, a été entreprise dans deux régions à l'aide de trois trappes. Le but était d'améliorer les techniques de récolte et de transformation, et de recueillir plus d'information sur les méthodes de contrôle de la qualité. Les 5 080 kilogrammes de produit fini ont été évalués à 61 500 $.

Capelan

Grâce à l'appui financier du Ministère, des pêcheurs du Nouveau-Brunswick ont participé à une pêche exploratoire du capelan en 1998-1999 dans le golfe du Saint-Laurent. Sur un contingent de 1 725 tonnes métriques disponibles dans la zone 4ST, environ 829 tonnes métriques ont été débarquées. Le retard dans l'émission des permis exploratoires pour le chalut bœuf a eu comme conséquence directe la perte de la pêche des femelles qui vaut trois fois la valeur de la pêche des mâles. De nombreux emplois ont été créés.

Crabe des neiges

La pêche du crabe des neiges de la zone 12 est gérée sous l'auspice d'une entente de cogestion prenant fin en l'an 2001. En conséquence, le Fonds de solidarité de l'industrie du crabe des neiges Inc., a été créé en 1997. Ce Fonds, géré par les intervenants de l'industrie de la pêche du crabe des neiges, vise à prolonger la période de travail des travailleurs d'usine, à offrir des occasions d'emploi aux membres d'équipage déplacés et à diversifier l'industrie à long terme. Le Ministère détient un siège au conseil d'administration et le gouvernement provincial occupe deux sièges au sein du Comité d'investissement du Fonds de solidarité. Le gouvernement provincial a également versé une contribution au Fonds de solidarité pour assurer le salaire d'un coordonnateur. En 1998-1999, 1 162 personnes ont pris avantage des projets rendus possibles par le Fonds de solidarité.

Le Ministère, de concert avec l'industrie de la pêche et de la transformation du Nouveau-Brunswick, a rédigé un document portant sur la revendication du respect des parts historiques provinciales de crabe des neiges dans l'ensemble de la zone 12. Ce document a été signé par tous les interve-

mitted to the Area 12 snow crab advisory committee. The Department continued to demand an explanation for the exclusion of the New Brunswick industry from most of the sub-areas in Area 12.

Cunner

In an effort to initiate the development of new species, the Department contributed financially to a project carried out in cooperation with the Marine Products Research and Development Centre (MPRDC) in Shippagan and an Acadian Peninsula fisherman. The species targeted by the study is the cunner, and the objective was to determine growth rates and to monitor the cunners collected at sea and held temporarily in a controlled environment. The results obtained in 1998-1999 indicated that cunners can be caught using modified lobster traps and that they adjust well to being held in tanks. Growth and survival rates during the study period were excellent. The work begun in 1998-1999 will continue in 1999-2000, and the objective will be to get around 15,000 pounds of cunner on the market as a live product.

Smelt, Gaspareau, Eel

The Department continued to participate in the advisory committees for the above-mentioned species. Its representatives on the committees pursued their efforts to bring all the stakeholders to the same table in order to develop projects on fishing gear selectivity for these species. #The work undertaken will make it possible to begin a project in 1999-2000 aimed at reducing the by-catches of striped bass, winter flounder, and hake in the open-water smelt fishery of the Miramichi River.

Green Sea Urchin

Because the quality of sea urchin eggs in Region 1 (Northeast) is higher in the late fall when weather conditions are less favourable to harvesting, the Department worked with the MPRDC and a fisherman from the region to develop a project on the conditioning of green sea urchins in sea pens. The fisherman involved was given a site in October 1998, and the project will be carried out in 1999-2000.

Rock Crab

Rock crab has been exploited in the southern part of the Gulf of St. Lawrence for a number of years, both as a by-catch of lobster fishermen and as a directed exploratory fishery. Since 1996, the Department has participated in discussions with Fisheries and Oceans Canada biologists and managers, rock crab fishermen, and lobster fishermen for the purpose of examining the scientific and fishing data that must be taken into

nants et présenté au comité consultatif du crabe des neiges de la zone 12. Le Ministère a continué de demander des justifications pour l'exclusion de l'industrie néo-brunswickoise dans la plupart des sous-zones de la zone 12.

Tanche-tautogue

Dans le but d'initier le développement d'espèces en développement, le Ministère s'est impliqué financièrement dans un projet effectué en collaboration avec le Centre de recherche et de développement des produits marins (CRDPM) de Shippagan et un pêcheur de la région de la Péninsule acadienne. L'espèce visée dans cette étude est la tanche-tautogue. L'objectif était de vérifier les taux de croissance et faire le suivi des tanches capturées en mer et maintenues temporairement en milieu contrôlé. Les résultats obtenus en 1998-1999 ont démontré que la tanche peut être capturée avec des casiers de homard modifiés et que celles-ci s'adaptent bien aux conditions de maintien en bassin. Les taux de croissance et de suivi pour la période de l'étude ont été excellents. Le travail débuté en 1998-1999 va se poursuivre en 1999-2000 avec comme objectif de mettre environ 15 000 livres de tanches sur le marché comme produit vivant.

Éperlan, gaspareau, anguille

Le Ministère a continué son implication au sein des comités consultatifs pour les espèces énumérées ci-dessus. Les représentants du Ministère siégeant à ces comités ont poursuivi leur travail afin d'amener tous les intervenants autour d'une même table dans le but d'élaborer des projets sur la sélectivité des engins de pêche pour ces espèces. Le travail entamé permettra de débuter des travaux en 1999-2000 afin de réduire les prises accessoires de bars rayés, de plies rouges ainsi que de merluches dans la pêche à l'éperlan en eau ouverte dans la rivière Miramichi.

Oursin vert

Puisque la qualité des oeufs des oursins verts dans la Région 1 (Nord-Est) est plus élevée tard l'automne alors que les conditions climatologiques sont moins propices à la récolte, le Ministère a travaillé conjointement avec le CRDPM et un pêcheur de la région afin d'élaborer un projet sur le conditionnement de l'oursin vert en enclos marin. Le pêcheur impliqué a obtenu son site au mois d'octobre 1998 et le projet sera effectué en 1999-2000.

Crabe commun

Le crabe commun est exploité dans le sud du golfe du Saint-Laurent depuis plusieurs années comme prise accidentelle par les pêcheurs de homard et comme pêche exploratoire dirigée. Le Ministère participe, depuis 1996 aux discussions avec les biologistes et gestionnaires de Pêches et Océans Canada, les pêcheurs de crabe commun et les pêcheurs de homard, afin d'examiner les données scientifiques et les données sur la pêche dont il faut tenir compte pour garantir

account to ensure the development and sustainable management of the resource. In 1998-1999, Fisheries and Oceans Canada announced a rock crab integrated management plan for each fishing area in the southern Gulf of St. Lawrence.

Blue shark

In 1998, two Richibucto-area fishermen participated on a very limited basis to the blue shark exploratory fishery. The Department provided assistance to the two fishermen in order to properly equip their vessels. The Department initiated discussion with the processing sector to investigate any future opportunities in product development and securing lucrative markets.

Developing Species Advisory Committee

The Department was active on the local board for southwestern New Brunswick and the regional board for the Bay of Fundy. Several proposals were reviewed and led to the issuing of seven quahog licenses in Lobster Fishing Area (LFA) 38 (Grand Manan) and six licenses in LFA 36 (Mainland-Campobello).

Policy Development

The staff responsible for policy development provides recommendations and supporting documentation on request and prior to major policy meetings. This section was involved in several projects in 1998-99, including the following.

Federal/Provincial /Territorial Ministers responsible for Fisheries

In September 1998, Department officials attended the Federal/Provincial/Territorial meeting of Ministers responsible for fisheries in Victoria, British Columbia. At this meeting, Ministers agreed to revitalize their working relationship, forming a working group of senior officials to develop ways to improve consultations and information sharing, and to identify opportunities where increased efficiency, effectiveness and streamlining can benefit both orders of government.

Atlantic Council of Fisheries Ministers (ACFM)

The ACFM met once in December 1998. Issues such as shrimp tariffs, emerging fisheries, partnering and seal management were discussed. The working group of the deputy ministers forum (FPAFC) met three times in fiscal year 1998-1999 with focus on preparing reports for the Ministers on provincial (historic) shares on the ground fish and shellfish.

la mise en valeur et la gestion durable de la ressource. En 1998-1999, Pêches et Océans Canada a annoncé un plan de gestion intégré du crabe commun pour chaque zone de pêche dans le sud du golfe du Saint.-Laurent.

Requin bleu

En 1998, deux pêcheurs de la région de Richibucto ont participé, sur une base très limitée, à la pêche exploratoire du requin bleu. Le Ministère leur a fourni une aide pour bien équiper leurs bateaux. Il a aussi entamé des discussions avec le secteur de la transformation pour examiner d'autres possibilités de développement du produit et pour trouver des marchés lucratifs.

Comité consultatif sur les espèces en développement

Le Ministère a participé activement aux travaux du conseil local du sud-ouest du Nouveau-Brunswick et du conseil régional de la baie de Fundy. Plusieurs propositions ont été revues et ont mené à l'attribution de sept permis de quahog dans la zone de pêche du homard (ZPH) 38 (Grand Manan) et six permis dans la ZPH 36 (Campobello).

Élaboration de politiques

Le personnel chargé de l'élaboration des politiques présente, sur demande ou en préparation de réunions importantes d'élaboration de politiques, des recommandations avec documentation à l'appui. Cette section a traité de plusieurs dossiers en 1998-1999, dont :

Rencontre des ministres fédéral, provinciaux et territoriaux responsables des pêches

En septembre 1998, des représentants du ministère ont assisté à la rencontre des ministres fédéral, provinciaux et territoriaux responsables des pêches qui a eu lieu à Victoria, en Colombie-Britannique. Les ministres ont alors convenu de poursuivre leurs relations de travail, en formant un groupe de travail composé de hauts fonctionnaires et chargé de trouver des moyens d'améliorer les consultations et le partage d'information, et de déterminer les occasions où une efficacité et une rationalisation accrues seraient avantageuses pour tous les paliers d'administration.

Conseil des ministres des pêches de l'Atlantique (CMPA)

Le CMPA s'est réuni en décembre 1998. Les questions abordées comprenaient les prix des crevettes, les pêches en développement, les partenariats et la gestion des phoques. Le groupe de travail du forum des sous-ministres (CFPPA) a tenu trois rencontres au cours de l'année financière 1998-1999. Le but était de préparer des rapports à l'intention des ministres sur les parts provinciales (traditionnelles) du poisson de fond et des coquillages.

PROGRAM 30 03
PROCESSING AND AQUACULTURE

Program Objectives

Provide overall direction and administration of programs on licensing and inspection, aquaculture, sustainable development and market development.

PROGRAM COMPONENTS:

SUSTAINABLE DEVELOPMENT

Budget: $293,600
Expenditures: $333,815
FTEs: 4.0

Objectives

Provide and assist the fishing and aquaculture industry in implementing sustainable development programs. Facilitate the movement of New Brunswick toward long-term fisheries and aquaculture environmental, economic and social sustainability.

The Sustainable Development Program functions by interaction with communities, businesses and all levels of government through the following responsibility sectors:

- Administration
- Infrastructure development
- Resource management
- Impact mitigation

Administration

The Section coordinated all departmental submissions to the Environmental Trust Fund. It also represented and coordinated departmental interests and responsibilities in regard to aboriginal economic development relative to fisheries and aquaculture in the province, and supported the Department of Labour's initiatives for current and future immigration requirements relative to the Department's mandate.

Infrastructure Development

Habitat Protection and Remediation

The Sustainable Development Section coordinated the Bouctouche, Cocagne, Richibucto, Caraquet, Shippagan, Bathurst and Chaleur Sustainable Development Projects to mitigate the impact of watershed effluent on the marine habitat. Representatives of the Department chaired the Working Groups of these

PROGRAMME 30 03
TRANSFORMATION ET AQUACULTURE

Objectif du programme

Assurer l'administration générale des programmes d'émission de permis et d'inspection, d'aquaculture, de développement durable et de l'expansion des marchés.

ÉLÉMENTS DU PROGRAMME :

DÉVELOPPEMENT DURABLE

Budget : ..... 293 600 $
Dépenses : ..... 333 815 $
ETP : 4

Objectifs

Aider l'industrie des pêches et de l'aquaculture à mettre en œuvre des programmes de développement durable. Faciliter l'orientation du Nouveau-Brunswick vers la durabilité écologique, économique et sociale à long terme des pêches et de l'aquaculture.

Le Programme de développement durable comporte l'interaction avec les communautés, les entreprises et tous les paliers d'administration, par l'entremise des secteurs de responsabilité suivants :

- Administration
- Développement de l'infrastructure
- Gestion de la ressource
- Réduction de l'impact.

Administration

La Section a coordonné toutes les demandes du ministère au Fonds en fiducie pour l'environnement. Elle a aussi représenté et coordonné les intérêts et les responsabilités du ministère concernant le développement économique autochtone ayant trait aux pêches et à l'aquaculture dans la province. Elle a appuyé les projets du ministère du Travail concernant les exigences actuelles et futures en matière d'immigration relativement au mandat du Ministère.

Développement de l'infrastructure

Protection et remise en état de l'habitat

La Section du développement durable a coordonné les projets de développement durable de Bouctouche, Cocagne, Richibucto, Caraquet, Shippagan, Bathurst et Chaleur pour réduire l'impact des effluents des bassins hydrographiques sur l'habitat marin. Des représentants du Ministère ont présidé les groupes de travail de ces projets multiorganismes

multi-agency projects working in local communities. Project offices have been opened and brochures produced for all areas. Public and conference presentations have been made to promote this program, and discussions were held with other departments and levels of government in terms of developing a more unified, province-wide network of these types of organizations for greater efficiency and effectiveness.

The Section represented the Department on the Gulf of Maine Council on the Marine Environment for this eighth year of its existence, and also served on the Management Committee. The objective of the Council is the preservation of the marine environment in the Gulf of Maine through joint action, standardization of data and public education.

The Section was instrumental in setting up and coordinating the Southern Gulf of St. Lawrence Coalition on Sustainability to identify environmental issues, barriers to remediation, possible solutions and recommendations for a mechanism to bring about changes on an ecosystem basis. The Section also sits on the multi-agency Working Group to develop an organizational structure for this purpose, and provided secretariat services to the group.

The Section played a major role in establishing and coordinating the Bay of Fundy Ecosystem Partnership to promote the ecological integrity, vitality, biodiversity and productivity of the Bay of Fundy, and to facilitate and enhance communication and cooperation among all citizens interested in understanding, sustainably using and conserving its resources, habitats and ecological processes. The Section provided secretariat services to the group as well as playing an advisory role.

Coast and Ocean Management

The Sustainable Development Section worked with Fisheries and Oceans Canada in implementing the process of developing an Oceans Management Strategy. Specific elements, such as Marine Protected Areas, received special attention in terms of protecting vulnerable species or life history stages and maintaining biodiversity as an international commitment.

The Section also led the way in coordinating the development of an Integrated Marine Policy for the Province through an inter-departmental committee. A draft policy document was prepared and vetted through the appropriate Deputy Ministers' Committee, and now awaits final approval to go out to public consultation.

dans les communautés. Des bureaux de projet ont été ouverts et des brochures ont été publiées pour tous les secteurs. Des conférences et des exposés publics ont été faits pour promouvoir le programme et des discussions ont eu lieu avec d'autres ministères et paliers d'administration afin de créer un réseau provincial plus uni des types d'organisme en vue d'une plus grande efficacité.

La Section a représenté le Ministère au Conseil du golfe du Maine sur le milieu marin pour une huitième année et a aussi siégé au Comité de gestion. Le Conseil a pour but de sauvegarder le milieu marin dans le golfe du Maine par une intervention conjointe, l'uniformisation des données et la sensibilisation du public.

La Section a joué un rôle important dans l'établissement et la coordination de la Coalition du sud du golfe du Saint-Laurent sur la durabilité pour déterminer les enjeux environnementaux, les obstacles à la remise en état, les solutions possibles et les recommandations d'un mécanisme pour modifier l'écosystème. La section a aussi siégé à des groupes de travail multiorganismes pour élaborer une structure organisationnelle à cette fin et elle a fourni des services de secrétariat au groupe.

La Section a joué un rôle important dans l'établissement et la coordination du partenariat de l'écosystème de la baie de Fundy, afin de promouvoir l'intégrité, la vitalité, la biodiversité et la productivité écologiques de la baie de Fundy et afin de faciliter et d'améliorer la communication et la coopération entre tous les citoyens intéressés à comprendre, à utiliser et à conserver de façon durable les ressources, l'habitat et les processus écologiques de cet écosystème. La section a fourni des services de secrétariat au groupe, en plus de jouer un rôle consultatif.

Gestion côtière et océanique

La Section du développement durable a collaboré avec Pêches et Océans Canada à la mise en œuvre du processus d'élaboration d'une Stratégie sur les océans du Canada. Des aspects particuliers, par exemple les zones de protection marine, ont reçu une attention spéciale quant à la protection des espèces vulnérables ou des cycles biologiques et au maintien de la biodiversité comme un engagement international.

La Section a aussi donné l'exemple en coordonnant l'élaboration d'une politique marine intégrée pour la province par l'entremise d'un comité interministériel. Une ébauche a été préparée et soumise au Comité des sous-ministres pertinent. On attend maintenant l'approbation finale avant d'entreprendre les consultations publiques.

The Section chaired the Steering Committee of Coastal Zone Canada 2000, an international conference on coastal zone management to be held in Saint John in September 2000. The theme of the conference is coastal stewardship, and its four sub-themes include aboriginal perspectives, community-based actions, coastal health and oceans governance.

Data and Information Management

The Section sits on the Geographic Information Management Advisory Committee and on its Coastal Zone Subcommittee, which focus on meeting database and mapping needs of the Province to better address sustainability. It also serves on the Atlantic Coastal Zone Information Steering Committee, which is an Atlantic Canada organization directed to meeting and standardizing broader regional information needs.

Resource Management

Aquaculture Sustainability

The Aquaculture Environmental Coordinating Committee (AECC), co-chaired by this Section has the responsibility to address all aquaculture-environmental interaction issues and provide recommendations to the Minister of Fisheries and Aquaculture and to the Canada New Brunswick MOU Steering Committee on Aquaculture. It is also tasked with providing recommendations on research priorities. The Committee is composed of federal and provincial agencies with responsibilities related to aquaculture or the marine environment and aquaculture industry representatives. During the past year, the committee addressed research priorities, remediation planning for salmon aquaculture sites and developing a new environmental monitoring program. Presentations were made to the Committee by researchers on scientifically-valid monitoring testing, a proposal to use polyculture as a remediation technique, and other ongoing research programs.

In the area of aquaculture waste management, the Department funded a report sponsored by the New Brunswick Salmon Growers Association to identify the wastewater treatment systems for salmon processing facilities that would best contain the Infectious Salmon Anaemia (ISA) virus. The Section also participated in the industry-led ISA Containment Committee to develop a strategy for implementation of the report, and has been working closely with the Department of Environment to implement strategies for containment of salmon waste.

La Section a présidé le Comité directeur de Zone côtière Canada 2000, une conférence internationale sur la gestion des zones côtières qui aura lieu à Saint-Jean, en septembre 2000. La conférence a pour thème la gestion côtière et comprend quatre sous-thèmes : perspectives autochtones, actions communautaires, santé des zones côtières et gestion des océans.

Gestion des données et de l'information

La Section est représentée au Comité consultatif de gestion de l'information géographique et à son sous-comité des zones côtières qui mettent l'accent sur la satisfaction des besoins de la province en matière de bases de données et de cartographie pour mieux aborder la question de durabilité. Elle siège aussi au Atlantic Coastal Zone Information Steering Committee, un organisme du Canada atlantique dont le but est de satisfaire et d'uniformiser les besoins régionaux plus généraux en matière d'information.

Gestion de la ressource

Durabilité de l'aquaculture

Le Comité de coordination sur l'environnement et l'aquaculture (CCEA), coprésidé par la section, est chargé d'étudier toutes les questions d'interaction entre l'aquaculture et l'environnement, et de présenter des recommandations au ministre des Pêches et de l'Aquaculture et au Comité directeur du Protocole d'entente Canada-Nouveau-Brunswick sur l'aquaculture. Le Comité doit aussi fournir des recommandations sur les priorités en matière de recherche. Il se compose de représentants d'organismes fédéraux et provinciaux responsables de l'aquaculture et du milieu marin, et des représentants de l'industrie de l'aquaculture. Au cours de la dernière année, le Comité a abordé les priorités en matière de recherches, la planification de la remise en état des sites de salmoniculture et l'élaboration d'un nouveau programme de surveillance environnementale. Des exposés ont été donnés au Comité par des chercheurs sur des essais de contrôle valides du point de vue scientifique, une proposition d'utiliser la polyculture comme technique de remise en état et d'autres programmes de recherche continus.

Quant à la gestion des déchets aquacoles, le ministère a subventionné un rapport parrainé par l'Association des producteurs de saumon du Nouveau-Brunswick pour déterminer les systèmes d'épuration des eaux usées des installations de traitement du saumon qui pourraient contenir le virus de l'anémie infectieuse du saumon (AIS). La section a aussi participé aux travaux du Comité de confinement de l'AIS dirigé par l'industrie pour établir une stratégie de mise en œuvre du rapport. Elle a collaboré étroitement avec le ministère de l'Environnement pour implanter des stratégies de confinement des déchets du saumon.

The Section has taken the lead in preparing drafts of an aquaculture site remediation plan for review by the Department and the AECC. This required considerable research into activities in other jurisdictions and scientific capacity for assessing site conditions.

The Section has also been involved in waste management planning for the salmon aquaculture industry. This is an ongoing project that involves close cooperation with that industry. There are four waste components being addressed: bloodwater and mortalities; viscera and effluent from processing; accumulated waste under cages; debris at sites, in water or on beaches.

In the fall of 1997, the Department received a consultant's report outlining the issues in salmon processing waste and identified recommendations for action. This report spurred a second report to evaluate options for handling and treating this liquid waste in an environmentally-responsible manner and identify criteria to be met if treated waste were to be released to the marine environment.

Fisheries Sustainability

The Section continues to participate in the Bay of Fundy Fisheries Council as a member of the Advisory Committee based on the objective of the council to develop and implement a comprehensive ecosystem plan for the Bay of Fundy fisheries. The Section participated in a workshop sponsored by the Council last year to address the issue of increased fishing effort within the Bay of Fundy. Recommendations from the workshop were subsequently given to Fisheries and Oceans Canada. Planning implementation for the recommendations is ongoing.

Impact Mitigation

Fisheries and Aquaculture Assessments

The Section coordinates the departmental review of applications forwarded from other agencies and requiring comments from our Department. This requires submitting the applications to regional staff for comments and upon receiving their response, composing a departmental response. Approximately 50 such applications were reviewed and commented upon during fiscal year 1998-1999. These were primarily related to the use of marine Crown lands, but also related to Environmental Assessments for shoreline development, road construction and sewage projects. Municipal and rural planning statements were also reviewed.

La Section a joué un rôle de premier plan dans la rédaction d'ébauches d'un plan de remise en état des sites aquacoles à des fins d'étude par le ministère et le CCEA. Il a fallu faire beaucoup de recherches sur les activités d'autres compétences et sur la capacité scientifique d'évaluer l'état des sites.

La Section a aussi participé à la planification de la gestion des déchets pour l'industrie de la salmoniculture. Ce projet continu exige une étroite collaboration avec l'industrie. Quatre composantes des déchets sont abordées : eaux usées et mortalités; viscères et effluents du traitement; déchets accumulés sous les cages; débris sur les sites, dans l'eau et sur les plages.

À l'automne de 1997, le Ministère a reçu le rapport d'un expert-conseil qui décrivait les enjeux relatifs aux déchets de traitement du saumon et recommandait certaines mesures. Le rapport a été suivi d'un deuxième rapport pour évaluer les possibilités de manutention et de traitement écologiques des déchets liquides et pour définir les critères à respecter si les déchets traités doivent être déversés dans le milieu marin.

Durabilité des pêches

La Section continue de participer aux activités du Conseil des pêches de la baie de Fundy comme membre du Comité consultatif, selon l'objectif du Conseil de développer et de mettre en oeuvre un plan général de l'écosystème pour les pêches dans la baie de Fundy. La section a participé à un atelier parrainé par le Conseil l'an dernier afin de discuter des efforts de pêche accrus dans la baie de Fundy. Les recommandations de l'atelier ont par la suite été soumises à Pêches et Océans du Canada. La planification de la mise en œuvre des recommandations se poursuit.

Réduction de l'impact

Évaluations des pêches et de l'aquaculture

La Section coordonne l'étude par le Ministère des demandes provenant d'autres organismes et exigeant les commentaires du Ministère. Cela comprend la présentation de demandes au personnel régional pour commentaires et sur réception des réponses, la rédaction de la réponse du Ministère. Près de 50 demandes ont été examinées et ont fait l'objet de commentaires au cours de l'année financière 1998-1999. Ces demandes portaient surtout sur l'utilisation des terres marines de la Couronne mais aussi sur les évaluations environnementales pour le développement du littoral, la construction de routes et des projets d'égout. Les déclarations de perspectives d'urbanisme rurales et municipales ont aussi été examinées.

The Section also participated on various inter-agency committees related to monitoring or designing environmental requirements for specific projects or ongoing committees such as the Watercourse Alterations Committee. As well, the Section was involved in the Inter-Departmental Committee on the Establishment of Standards for Coastal Works to be included in the proposed Coastal Lands Regulation.

Environmental Emergency Response

The Section participated in the annual Regional Environmental Emergencies Team review process for Atlantic Canada, and served on the Georges Bank Scientific Steering Committee to oversee research in that area relative to oil exploration potential. Personnel are routinely informed of, and respond as necessary, to real pollution incidents throughout the province.

LICENSING AND INSPECTION

Budget: $1,130,000
Expenditures: $1,137,151
FTEs: 19

Objectives

Provide licensing, leasing and inspection services for the regulation of the fish processing, fish retailing and aquaculture industries. Administer the departmental infrastructure program.

Provide Geographic Information System (GIS) services relating to the fishing and aquaculture industries to departmental personnel, provincial and federal departments, and other user groups.

The objectives of the Licensing and Inspection Program are being addressed through two Sections: Licensing / Inspection and Infrastructure.

Licensing / Inspection

Operating from offices in Fredericton, Caraquet, Shippagan, Bouctouche and St. George, Branch personnel administer and enforce the *Fish Inspection Act*, the *Fish Processing Act*, the *Aquaculture Act* and their General Regulations.

The regulatory and informational activities assisted compliance with legislation and improvement in public health and sanitation aspects for the handling, processing, storage, transportation, distribution and sale of fish and seafood products by aquaculturists, processors, wholesalers, fish peddlers, fish markets and other retail outlets.

La Section a participé aux travaux de divers comités interorganismes concernant la surveillance ou la conception des besoins environnementaux pour des projets particuliers ou aux travaux de comités continus comme le Comité de modification des cours d'eau. La Section a aussi participé aux travaux du Comité interministériel sur l'établissement de normes pour les ouvrages côtiers qui seront inclus dans le Règlement proposé sur les terres côtières.

Intervention en cas d'urgence environnementale

La Section a participé au processus d'étude de l'Équipe d'intervention environnementale régionale pour le Canada atlantique et aux travaux du Comité directeur scientifique du Banc Georges chargé de superviser la recherche dans cette région sur les possibilités d'exploration pétrolière. Le personnel est tenu au courant des activités et intervient au besoin dans les incidents de pollution réels dans la province.

ÉMISSION DE PERMIS ET INSPECTION

Budget : ..... 1 130 000 $
Dépenses : ..... 1 137 151 $
ETP : 19

Objectifs

Offrir les services d'émission de permis, d'octroi de baux et d'inspection en vue de la réglementation des secteurs de transformation du poisson, de la vente au détail et de l'aquaculture. Gérer les programmes d'infrastructure du Ministère.

Fournir les services du Système d'information géographique (SIG) relatifs aux industries de l'aquaculture et de la pêche au personnel du Ministère, à d'autres ministères provinciaux et fédéraux, et à d'autres groupes d'usagers.

Les objectifs du Programme de délivrance des permis et d'inspection sont réalisés par deux sections : Émission de permis et inspection, et Infrastructure.

Émission de permis et inspection

À partir des bureaux de Fredericton, Caraquet, Shippagan, Bouctouche et St. George, le personnel de la direction assure l'application et l'exécution de la *Loi sur l'inspection du poisson*, de la *Loi sur le traitement du poisson*, de la *Loi sur l'aquaculture* et de leurs règlements généraux.

Les activités d'information et de contrôle aident à assurer la conformité aux lois et à améliorer les aspects de la salubrité et de la santé publique relatifs à la manutention, au traitement, à l'entreposage, au transport, à la distribution et à la vente de poissons et de produits de la mer par les aquaculteurs, les transformateurs, les grossistes, les marchands de poisson, les marchés de poisson et d'autres points de vente au détail.

Registrar of Processing

The Registrar of Fish Processing carried out the responsibilities of this position through investigation, research, analysis of applications, and consultation with other provincial and federal agencies and the industry. Decisions were issued for the approval or refusal of Fish Processing Plant Licenses, addition or deletion of species, and the re-equipping, modification or expansion of existing licensed plants.

There were no appeals to the Minister of decisions of the Registrar made under the *Fish Processing Act*.

Under the provisions of the *Fish Processing Act* and its General Regulation, 144 fish processing plants were licensed for operation within New Brunswick during fiscal year 1998-1999. While certain plants continued to process a variety of traditional species, a number of plants solely processed species harvested from aquaculture facilities. Of the licenses issued, 50 were issued in Region 1 (Northeast), 58 in Region 2 (Southeast) and 36 in Region 3 (Southwest).

Excess fish processing capacity within New Brunswick remained a major concern of the Department and the industry. During the course of the year, two processing plant licenses were deleted from plants that had not processed fish during the previous 36 or more consecutive months, in accordance with the requirements of the *Fish Processing Act*. In addition, a number of plant owners relinquished species for which their plants were previously licensed, but for which there was no effort to process during the licensed period. The Registrar of Fish Processing was therefore provided with greater flexibility in arriving at decisions on new requests to process a number of these relinquished species.

Canada-New Brunswick Memorandum of Understanding on Fish Processing

The Memorandum of Understanding (MOU) is viewed as part of an orderly and comprehensive process intended to improve the efficiency and effectiveness of government programs and delivery of services, to reduce duplication and to increase administrative efficiency between the two levels of government. As a result of continuing discussions with the Canadian Food Inspection Agency (CFIA), a proposed new MOU has been drafted to replace the previous one signed in 1995 with Fisheries and Oceans Canada. The document is intended to facilitate inter-agency cooperation and to

Registraire du traitement du poisson

Le registraire du traitement du poisson a continué de remplir les fonctions de son poste en effectuant des enquêtes et des recherches, en étudiant les demandes et en consultant les autres organismes provinciaux et fédéraux, et l'industrie. Les décisions du registraire ont porté sur l'approbation ou le rejet des demandes de permis d'exploitation d'usines de traitement du poisson, l'ajout ou l'élimination d'espèces et les demandes de rééquipement, de modification ou d'agrandissement d'usines de traitement du poisson détenant un permis.

Aucun appel d'une décision du registraire n'a été déposé et entendu par le ministre en vertu de la *Loi sur le traitement du poisson*.

Conformément aux dispositions de la *Loi sur le traitement du poisson* et de son règlement général, 144 usines de traitement du poisson ont obtenu des permis d'exploitation au Nouveau-Brunswick au cours de l'exercice financier 1998-1999. Certaines usines ont continué de traiter diverses espèces traditionnelles tandis qu'un certain nombre ont transformé des espèces récoltées aux installations aquacoles. Du nombre de permis accordés, 50 ont été délivrés dans la région 1 (nord-est), 58 dans la région 2 (sud-est) et 36 dans la région 3 (sud-ouest).

La surcapacité de transformation du poisson au Nouveau-Brunswick demeure une grande préoccupation du Ministère et de l'industrie. Au cours de l'année, deux permis d'exploitation d'usine de traitement qui n'avaient pas transformé du poisson pendant les 36 mois consécutifs précédents ou plus, selon les exigences de la *Loi sur le traitement du poisson*, ont été annulés. Certaines usines de traitement ont aussi cessé de transformer des espèces pour lesquelles elles avaient déjà détenu un permis mais pour lesquelles elles n'ont fait aucune transformation pendant la durée du permis. Le registraire du traitement du poisson avait ainsi plus de souplesse pour prendre des décisions sur les nouvelles demandes de traitement de certaines des espèces abandonnées.

Protocole d'entente Canada - Nouveau-Brunswick sur l'inspection du poisson

Le protocole d'entente est considéré comme faisant partie d'un processus ordonné et global visant à accroître l'efficacité des programmes du gouvernement et la prestation des services, à réduire le double emploi et à accroître l'efficacité administrative entre les deux ordres de gouvernement. À la suite des discussions continues avec l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA), un nouveau protocole d'entente proposé a été rédigé pour remplacer l'ancien signé en 1995 avec Pêches et Océans Canada. Le document vise à faciliter la coopération interorganismes et à mieux tenir compte des méthodes actuelles d'inspection des aliments et

better reflect the current fish/food inspection regimens of the provincial and federal governments.

Interprovincial / Interdepartmental Discussions: Fish Processing / Inspection

Casual meetings were held with licensing and inspection personnel from Nova Scotia and Prince Edward Island departments to discuss events in other jurisdictions and other matters of mutual concern. In similar fashion, informal discussions were held with the New Brunswick Department of Health and Community Services to explore the possibility of that department assuming responsibility for fish inspection under a revised *Health Act*. These discussions will continue.

Inspection / Enforcement

Inspections were carried out at fish processing plants, fish markets and other vendor outlets in the province. The disposal of fish waste and treatment of wastewater from salmon processing plants and aquacuture-harvesting vessels continued to receive increased attention, including the testing of alternative forms of containment.

In Region 1, inspection officers continued to work closely with fish processing plants and retail outlets to ensure the safety of fisheries products for consumption. Requirements of the *Fish Processing Act*, the *Fish Inspection Act* and the *Aquaculture Act* were explained, as necessary.

In Region 2, the processing plant licenses and fish buyers' licenses were renewed on an ongoing basis. Fish markets and farmers markets were monitored and inspected to verify that illegal products were not being sold. During the inspections, educational tips on proper fish handling and sanitation were provided to the operators.

In Region 3, the main focus of inspection staff concerned aquaculture enforcement activities in connection with disease surveillance for the Infectious Salmon Anemia (ISA) virus in cultured Atlantic salmon. Marine cages continued to be monitored for removal of ISA-infected stocks. On several occasions, inspectors from the other two regions were called upon to assist in the monitoring program. The total number of salmon eradicated under supervision exceeded 1.7 million fish during fiscal year 1998-1999. Non-aquaculture related duties were compressed into the remainder of the year.

For all regions, any complaint or enquiry from the general public related to the consumption or sale of fish or

du poisson des gouvernements fédéral et provincial.

Discussions interprovinciales et interministérielles sur la transformation et l'inspection du poisson

Les employés chargés de l'inspection et de la délivrance des permis des ministères de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard se sont réunis occasionnellement afin de discuter des événements survenus dans d'autres compétences et d'aborder d'autres questions communes. De même, des discussions informelles ont eu lieu avec le ministère de la Santé et des Services communautaires du Nouveau-Brunswick en vue d'examiner la possibilité de confier la responsabilité de l'inspection du poisson à ce ministère en vertu d'une *Loi sur la santé* révisée. Les discussions se poursuivent.

Inspection et application de la loi

Des inspections ont été effectuées aux usines de traitement du poisson, aux marchés de poisson et aux autres points de vente de la province. Une plus grande attention a été accordée à l'élimination des déchets de poissons et à l'épuration des eaux usées provenant des usines de transformation du saumon et des embarcations des exploitations aquacoles, y compris la mise à l'essai d'autres formes de rétention.

Dans la région 1, les inspecteurs ont continué de collaborer étroitement avec les usines de traitement du poisson et les points de vente au détail afin d'assurer la sécurité des produits des pêches pour la consommation. Les dispositions de la *Loi sur le traitement du poisson*, de la *Loi sur l'inspection du poisson* et de la *Loi sur l'aquaculture* ont été expliquées, au besoin.

Dans la région 2, les permis d'usines de traitement et les permis d'acheteurs de poisson ont été renouvelés sur une base continue. Les marchés de poisson et les marchés agricoles ont été soumis à un contrôle et à une inspection pour assurer que des produits illégaux n'y étaient pas vendus. Au cours des inspections, des conseils sur la bonne manutention et la salubrité du poisson ont été fournis aux exploitants.

Dans la région 3, le personnel d'inspection a surtout consacré ses efforts à l'application des lois aquacoles par rapport à la surveillance du virus de l'anémie infectieuse du saumon (AIS), dans le saumon de l'Atlantique d'élevage. La surveillance des cages marines s'est poursuivie afin d'éliminer les stocks infectés de l'AIS. À plusieurs reprises, les inspecteurs des deux autres régions ont dû participer au programme de surveillance. Plus de 1,7 million de saumons ont été éliminés sous surveillance au cours de l'année financière 1998-1999. Les fonctions non liées à l'aquaculture ont été condensées pendant le reste de l'année.

Dans toutes les régions, les plaintes ou les demandes de renseignements du public concernant la consommation ou la

seafood products were investigated and corrective measures were initiated, if warranted. Fish buyers' licenses were continuously renewed throughout the year while the annual renewal of processing plant licenses resulted in the voluntary deletion by plant owners of a number of species from the individual plant licenses. The inspectors continued to work closely and cooperatively with both the Registrar of Fish Processing and the Registrar of Aquaculture to address identified problems.

Interdepartmental Cooperation

The Branch continued to collaborate with the Canadian Food Inspection Agency, Fisheries and Oceans Canada, other provincial agencies and the industry at large. Wherever possible, inspection personnel attended relevant courses/workshops pertaining to aquaculture, fish diseases and control measures. Staff also remained available to provide information on sanitation, inspection requirements and fish disease prevention.

Registrar of Aquaculture

A new Registrar of Aquaculture was appointed in July of 1998. He carried out the responsibilities of this position through investigation, research, analysis of applications, and consultation with other provincial and federal agencies and the industry.

The Registrar administered existing aquaculture sites. Fees were collected for lobster pound leases, permits or licenses; marine finfish leases, permits or licenses; marine shellfish leases, permits or licenses; commercial freshwater licenses; private, non-commercial, freshwater licenses; and institutional licenses.

There were no appeals to the Minister of decisions the Registrar made under the *Aquaculture Act*.

Under the provisions of the *Aquaculture Act* and its General Regulation, the Registrar granted aquaculture licenses during the 1998-1999 fiscal year. In addition, amendments to existing aquaculture licenses were granted or refused. In Region 1, 40 marine shellfish and inland finfish licenses were granted as well as one sea urchin license for a research and development project. In Region 2, 15 marine shellfish licenses and inland finfish licenses were also granted. As an emergency response in Region 3, two sites were issued on a temporary basis to ISA-affected farmers. Two sites in Limekiln Bay were relinquished in favour of approvals elsewhere.

vente de poisson ou de produits de mer ont été étudiées et des mesures correctives ont été prises au besoin. Les permis d'acheteurs de poisson ont été renouvelés au cours de l'année. Au moment du renouvellement annuel des permis d'exploitation d'usines de traitement, des propriétaires d'usines ont supprimé volontairement certaines espèces de leur permis. Les inspecteurs continuent de collaborer avec le registraire du traitement du poisson et le registraire de l'aquaculture pour résoudre les problèmes cernés.

Coopération interministérielle

La Direction a continué de collaborer avec l'Agence canadienne d'inspection des aliments, Pêches et Océans Canada, d'autres organismes provinciaux et l'industrie en général. Lorsque cela était possible, le personnel d'inspection a assisté à des cours et à des ateliers pertinents sur l'aquaculture, les maladies du poisson et les mesures de contrôle. Le personnel était toujours disponible pour fournir de l'information sur la salubrité, les exigences d'inspection et la prévention des maladies du poisson.

Registraire de l'aquaculture

Un nouveau registraire de l'aquaculture a été nommé en juillet 1998. Il a rempli les fonctions de son poste en effectuant des enquêtes et des recherches, en étudiant les demandes et en consultant les autres organismes provinciaux et fédéraux, et l'industrie.

Le registraire a administré les sites aquacoles existants. Des droits ont été perçus pour les permis, baux ou licences de vivier à homard, d'aquaculture du poisson et d'aquaculture de mollusques et crustacés; les permis d'aquaculture commerciale en eau douce; les permis privés d'aquaculture non commerciale en eau douce; et les permis d'aquaculture institutionnelle.

Aucun appel de la décision du registraire n'a été déposé auprès du ministre en vertu de la *Loi sur l'aquaculture*.

Conformément aux dispositions de la *Loi sur l'aquaculture* et de son règlement général, le registraire a attribué des permis d'aquaculture au cours de l'année financière 1998-1999. Des modifications aux permis d'aquaculture actuels ont aussi été accordées ou refusées. Dans la région 1, 40 permis d'aquaculture terrestre du poisson et d'aquaculture marine des mollusques et crustacés ont été accordés ainsi qu'un permis de pêche à l'oursin vert pour un projet de recherche et de développement. Dans la région 2, 15 permis d'aquaculture terrestre du poisson et d'aquaculture marine des mollusques et crustacés ont été accordés. Comme mesure d'urgence dans la région 3, deux permis temporaires ont été attribués à plusieurs sites pour les aquaculteurs dont les stocks avaient été affectés par l'AIS. Deux sites à Limekiln Bay ont été abandonnés pour d'autres sites approuvés ailleurs.

Aquaculture Site Evaluation Committee (ASEC) meetings continued to be held in the regions in order to evaluate all aquaculture site applications. In Region 1, three meetings were held in which 10 applications were evaluated; in Region 2, four meetings were held and eight applications evaluated; and in Region 3, four meetings were held and 15 applications evaluated.

During the current fiscal year, the influence of the ISA virus continued to be felt in parts of the Bay of Fundy. Infected sites were fallowed and disinfected in order to insure the control of the virus. No new marine lease or license applications or amendments were accepted for consideration pending the approval and implementation of a Marine Site Allocation Policy for the Bay of Fundy area. This policy, which is expected to be implemented during the 1999-2000 fiscal year, will guide government's decisions on the allocation of marine lands for aquaculture and outline the establishment of a management regime for the current aquaculture sector.

The preliminary steps to secure a software data system for the Department were initiated by the Licensing and Inspection Branch in 1998-1999. The objectives of this software system in respect to aquaculture will be threefold: 1) to coordinate into one system all application information and related requests, 2) to track applications from the moment of their entry into the system, and 3) to aid in the administration of invoices.

During the later part of the 1998-1999 fiscal year, Licensing and Inspection staff from the regions and head office commenced a Legal Technician law course. This course, which is being offered through distance education, will continue until February, 2000. The objective of the course is to familiarize the Department staff with those aspects of Canadian law that directly impact their day-to-day jobs.

Infrastructure

The Branch has responsibility for Capital Improvement and Capital Construction programs and project initiatives of the Department and other infrastructure programs, plus the testing, adaptation and evaluation of technological developments for the aquaculture industry. The Branch also has responsibility for management and provision of Geographic Information System (GIS) services for the Department.

Capital Assets of the Department

The Shippagan Marine Service Centre, the Fundy Marine Service Centre and the Bas-Caraquet Marine Service Centre continued to be operated under contract by separate private companies. A variety of capi-

Le Comité d'évaluation des sites aquacoles a tenu des réunions dans les régions afin d'évaluer toutes les demandes de site aquacole. Dans la région 1, trois réunions ont eu lieu pour étudier 10 demandes; dans la région 2, quatre réunions ont eu lieu pour étudier huit demandes; et dans la région 3, quatre réunions ont eu lieu pour étudier 15 demandes.

Au cours de la présente année financière, les effets du virus de l'AIS ont continué de se faire sentir dans certaines parties de la baie de Fundy. Les sites infectés sont demeurés inexploités et ont été désinfectés afin de contrôler le virus. Aucune demande ou modification de permis ou de bail n'a été acceptée avant l'approbation et l'implantation d'une politique d'attribution des sites marins pour la région de la baie de Fundy. Cette politique, qui devrait entrer en vigueur au cours de l'année financière 1999-2000, orientera les décisions du gouvernement sur l'attribution des terres à des fins aquacoles et décrira une méthode de gestion pour le secteur aquacole actuel.

En 1998-1999, la Direction de l'émission de permis et de l'inspection a entamé les premières démarches en vue de l'établissement d'un système de gestion des données pour le Ministère. Ce logiciel relatif à l'aquaculture vise trois objectifs : 1) intégrer dans un seul système toute l'information relative aux demandes et les demandes de renseignements, 2) repérer les demandes dès leur entrée dans le système et 3) appuyer l'administration des factures.

Au cours de la dernière partie de l'exercice financier 1998-1999, le personnel chargé de l'émission des permis et des inspections des bureaux régionaux et du bureau régional ont entrepris un cours d'assistant juridique. Ce cours qui est enseigné à distance se poursuivra jusqu'en février 2000. Le but est de familiariser le personnel du Ministère avec les aspects de la loi canadienne qui ont un impact direct sur ses tâches courantes.

Infrastructure

La Direction est responsable des programmes de construction et d'amélioration des immobilisations, ainsi que des projets du Ministère et d'autres programmes de travaux d'infrastructure. Elle est aussi chargée de l'essai, de l'adaptation et de l'évaluation des nouveaux développements technologiques pour l'industrie de l'aquaculture. La Direction voit aussi à la gestion et à la prestation des services du Système d'information géographique (SIG) pour le Ministère.

Actifs immobilisés du Ministère

Les centres de service maritime de Shippagan, de Fundy et de Bas-Caraquet continuent d'être exploités à contrat par des entreprises privées. Différents projets d'amélioration des immobilisations ont été réalisés à ces trois centres, y

tal improvement projects were carried out at the three marine service centres, including hydraulic repair and lifting belt replacement for the Travelift at the Bas-Caraquet facility plus replacement of lights and an electrical junction box located in the parking lot. Lifting belts were also purchased for the Shippagan Travelift while a small shelter was installed at the second floor exit from the Fundy Marine Service Centre building.

The Bas-Caraquet Marine Haulout privatization was finalized with ownership of the facility and equipment being transferred to a Bas-Caraquet company (047250 NB Ltd.) on June 17, 1998. Consideration will continue to be given to the advisability and feasibility for potential privatization of certain other capital assets throughout the province.

At the Aquarium and Marine Centre in Shippagan, the exterior fuel tanks were replaced, the fire alarm system was upgraded and repairs were made to the saltwater backup pump. Roof sections 1, 2 and 10 were repaired at the School of Fisheries in Caraquet.

St. George Office

In late summer of 1998 there was an intrusion of rainwater into the St. George building which was further contaminated by two air-born molds that were toxic to humans. On October 1st, the building was closed to staff occupancy.

The Branch has closely cooperated with the Department of Supply and Services to ensure that a permanent solution is implemented that will provide a high level of assurance to the occupants that the remedied building is healthy. To that end, the following two initiatives are being undertaken, for completion in stages during fiscal year 1999-2000:

- Remediation of the existing office space
- Conversion of the existing laboratories to additional office space

Geographic Information System (GIS)

The Geographic Information System continued to be updated on a daily basis to accommodate the mapping needs (aquaculture sites, fishing areas, lobster pounds, herring weirs, wharves) of the Department. Integration of fish processing plants to the GIS has been started.

The St. George Office was equipped with a GIS viewing software. All regional offices now have the capabil-

compris le remplacement de la courroie de levage et la réparation hydraulique du portique de transbordement à l'installation de Bas-Caraquet ainsi que le remplacement des lumières et de la boîte de jonction située dans le terrain de stationnement. Des courroies de levage ont aussi été achetées pour le portique de transbordement de Shippagan tandis qu'un petit abri a été installé à la sortie du deuxième étage de l'immeuble du Centre de service maritime de Fundy.

La privatisation du Centre de halage de Bas-Caraquet a été finalisée. Le titre de propriété de l'installation et de l'équipement a été transféré à une entreprise de Bas-Caraquet (047250 NB Ltd.) le 17 juin 1998. On continuera d'évaluer la possibilité et la faisabilité de privatiser d'autres immobilisations dans la province.

À l'Aquarium et Centre marin de Shippagan, les réservoirs à essence extérieurs ont été remplacés, le système d'alarme-incendie a été amélioré et des réparations ont été faites à la pompe de réserve d'eau salée. Les parties 1, 2 et 10 du toit ont été réparées à l'École des pêches de Caraquet.

Bureau de St. George

Vers la fin de l'été 1998, de l'eau de pluie s'est infiltrée dans l'immeuble à St. George qui a été davantage contaminé par deux moisissures dans l'air qui étaient toxiques. Le 1er octobre, l'édifice a été fermé.

La Direction a collaboré étroitement avec le ministère de l'Approvisionnement et des Services à la recherche d'une solution permanente qui offrirait aux occupants un niveau élevé de garantie que l'immeuble remis en état est salubre. À cet égard, deux projets sont entrepris dont différentes étapes seront achevées au cours de l'exercice financier 1999-2000 :

- Remise en état des locaux actuels;
- Transformation des laboratoires actuels en d'autres espaces à bureaux.

Système d'information géographique (SIG)

Le Système d'information géographique continue d'être mis à jour quotidiennement pour tenir compte des besoins du Ministère en matière de cartographie (sites aquacoles, zones de pêche, viviers à homard, sennes à hareng, quais). L'intégration des usines de transformation du poisson au SIG a été entreprise.

Le bureau de St. George a été muni d'un logiciel de visualisation du SIG. Tous les bureaux régionaux peuvent mainte-

ity to view the data provided by the head office in Fredericton.

Digital and hard copy maps produced by the Department were provided to provincial and federal departments, private companies and individuals.

Other Activities

Legislation / Regulations

The ongoing examination and evaluation of current legislation was continued to identify and qualify potential requirements for amendments or possible deregulation. As a result, consideration is now being given to a potential amendment to the General Regulation-*Aquaculture* Act and the development of a new regulation under the *Financial Administration Act*.

Licenses and Leases Software Package

In preparation for Year 2000 and to improve information flow plus the management and tracking of licenses and leases, the Branch has closely cooperated with the Finance and Administration Branch for criteria development, the identification and selection of potentially suitable off-the-shelf software packages.

Computer Database: Processing Plants and Wharves

The database on processing plant floor plans and government wharves throughout the province is continuously updated by technical staff of the Branch.

The database contains 56 floor plans of fish plants and 36 wharves located in Region 1, 64 floor plans of fish plants and 40 wharves located in Region 2. Region 3 includes 46 floor plans of fish plants and 59 wharves for a total of 166 fish plants and 135 wharves surveyed throughout the province.

Infrastructure Improvements

Investigation and evaluation of the Department's infrastructure needs were carried out on a continuous basis by Branch technical staff to identify capital improvement needs for fiscal year 1999-2000.

AQUACULTURE

Budget: $1,055,800
Expenditures: $1,385,298
FTEs: 18.0

nant visionner les données fournies par le bureau central à Fredericton.

Des cartes imprimées et numériques produites par le Ministère ont été fournies à des ministères fédéraux et provinciaux, des entreprises du secteur privé et des particuliers.

Autres activités

Lois et règlements

L'examen et l'évaluation continus des lois actuelles se sont poursuivis pour déterminer et caractériser les besoins de modification ou de déréglementation. À la suite de ces travaux, on envisage maintenant d'apporter une modification au règlement général établi en vertu de la *Loi sur l'aquaculture* et d'élaborer un nouveau règlement en vertu de la *Loi sur l'administration financière*.

Logiciel pour permis et baux

Afin de se préparer à l'an 2000, d'accroître le flux d'information, et de gérer et retracer les permis et les baux, la Direction a collaboré étroitement avec la Direction des finances et de l'administration pour élaborer les critères et déterminer et choisir les logiciels disponibles sur le marché qui pourraient répondre aux besoins.

Base de données informatisée sur les usines de traitement et les quais

La base de données sur les plans d'étage des usines de traitement et les quais du gouvernement dans l'ensemble de la province est mise à jour de façon continue par le personnel technique de la Direction.

La base contient les données de 56 plans d'étage des usines à poisson et 36 quais situés dans la région 1, de 64 plans d'étage des usines à poisson et 40 quais situés dans la région 2. Dans la région 3, on compte 46 plans d'étage des usines à poisson et 59 quais. Au total, les données de 166 usines à poisson et de 135 quais dans la province sont accessibles.

Amélioration de l'infrastructure

Le personnel technique de la Direction a étudié et évalué sur une base continue les besoins du Ministère en matière d'infrastructure afin de déterminer les améliorations requises aux immobilisations pour l'exercice financier 1999-2000.

AQUACULTURE

Budget : ..... 1 055 800 $
Dépenses : ..... 1 385 298 $
ETP : 18

Objective

Provide strategic direction for the aquaculture sector and provide technical, advisory and extension services to the aquaculture industry.

Present Industry Status

In 1998, the New Brunswick aquaculture industry experienced continued growth with a production estimated in excess of $120 million. Overall production was affected due to a disease problem faced by the salmon aquaculture industry. The Aquaculture program promotes the orderly and rational development of the aquaculture industry in the province through a variety of services and strategic investments. In carrying out this task the Department provides services to the salmon marine cage operations, freshwater hatcheries, trout farms, shellfish grow-out sites, lobster pound sites, alternate species development efforts and the development of a rockweed harvest. The efforts and resources of the Branch continued to have a major focus on relating to the major viral disease epidemic in the salmon aquaculture industry. While major efforts were placed on relating to the disease problem, growth and advancement in other sectors including new species was accomplished.

Consultation

In the context of the Canada/New Brunswick Memorandum of Understanding (MOU) on Aquaculture Development, the Department organized and participated in meetings held at the various committee levels under the MOU, which involved industry. Efforts focused on ensuring federal and provincial activities were coordinated to reflect the requirements of industry to foster continued development. Throughout the year the Department responded to numerous enquiries from the general public, industry and other government agencies related to aquaculture. The Department also participated in an Industry/Government Atlantic Region Aquaculture Policy Committee led by Fisheries and Oceans Canada. The main focus of this committee is to ensure the aquaculture industry and provincial jurisdictions in Atlantic Canada are consulted with, in regard to federal policies affecting aquaculture. Departmental staff participated in a number of industry conferences and trade shows in the region including the Great Atlantic Shellfish Exchange and the Atlantic Aquaculture Fair. A Business Summit for the salmon aquaculture industry and a sea scallop workshop were also organized.

Objectifs

Assurer l'orientation stratégique du secteur de l'aquaculture et fournir des services techniques, consultatifs et d'appoint à l'industrie aquacole.

Situation actuelle de l'industrie

En 1998, l'industrie aquacole du Nouveau-Brunswick a enregistré une croissance continue, la production ayant été évaluée à plus de 120 millions de dollars. La production générale a été affectée par une maladie dans l'industrie de la salmoniculture. Le programme de l'aquaculture vise à promouvoir le développement ordonné et rationnel de l'industrie de l'aquaculture dans la province, au moyen de services et d'investissements stratégiques. Pour ce faire, le Ministère offre des services aux entreprises d'élevage de saumons en cage marine, aux écloseries en eau douce, aux entreprises d'élevage de truites, aux sites de grossissement des mollusques et coquillages, aux sites de viviers à homard, aux activités de culture d'autres espèces et à la culture de l'ascophylle noueuse. Les efforts et les ressources de la Direction continuent d'avoir un impact considérable sur l'épidémie virale importante de l'industrie de la salmoniculture. Bien que des efforts importants aient été faits pour résoudre le problème, la croissance et le développement d'autres secteurs, y compris de nouvelles espèces, se sont poursuivis.

Consultation

Dans le cadre du Protocole d'entente Canada-Nouveau-Brunswick sur l'aquaculture, le Ministère a organisé des réunions à différents niveaux de comités auxquels il a lui-même assisté, avec la participation de l'industrie. Les efforts axés sur les activités fédérales et provinciales ont été coordonnés afin de tenir compte des besoins de l'industrie de favoriser le développement. Au cours de l'année, le Ministère a répondu à de nombreuses demandes de renseignements du public, de l'industrie et d'autres organismes gouvernementaux concernant l'aquaculture. Le Ministère a aussi participé aux activités d'un comité de représentants de l'industrie et du gouvernement sur la politique aquacole de la région de l'Atlantique dirigé par Pêches et Océans Canada. Ce comité a pour but principalement d'assurer que les compétences provinciales et l'industrie de l'aquaculture au Canada atlantique sont consultées en ce qui a trait aux politiques fédérales concernant l'aquaculture. Le personnel du Ministère a participé à des conférences de l'industrie et à des foires commerciales dans la région, y compris au Grand échange des mollusques et crustacés de l'Atlantique et à la Foire sur l'aquaculture de l'Atlantique. Un sommet commercial pour l'industrie de la salmoniculture et un atelier sur le pétoncle géant ont aussi été organisés.

Strategy/Policy Development and Implementation

The services and activities provided by the Department are guided by sector development strategies for salmon, trout, oyster, mussel and rockweed. The development strategies identify the key development objectives of each economic sector and continue to be implemented in concert with industry representation, and involved federal and provincial agencies. Aquaculture activities in the province are regulated pursuant to the Aquaculture Act and Aquaculture Regulation that provide the legislative framework for orderly development. In the context of the Act and Regulation, the Department continued to relate to both fish health and licensing and leasing requirements prescribed by legislation that supports aquaculture development.

The Department continued to offer a number of programs to the Aquaculture industry, to encourage development. Within the shellfish sector, development was supported through the Oyster and Mussel Development Programs. These sectors continued to experience growth with the expansion of existing operations and new entrants. Spatfall prediction programs were also offered to the mussel and oyster sectors. The Department continued to work with the salmon aquaculture industry on the implementation of the 10-point Management and Development Program for Infectious Salmon Anemia (ISA). Efforts continued to focus on the review of the Site Allocation Policy for the Bay of Fundy and the development of a fish health policy for New Brunswick, with participation from industry and both levels of government. With respect to the Trout sector a Site Assessment and Business Development Program was available to encourage development in this sector. The Department worked with a number of clients in assessing development opportunities.

Site Allocations

In order to foster further expansion of the aquaculture industry in New Brunswick, the Department continued to receive and process applications for aquaculture leases and licenses. A major focus of the Branch was to identify alternate marine sites for salmon farms affected by the ISA viral disease. Site applications and production increases were approved by the Department to assist the industry in re-structuring to single year class operations. In addition, site applications for shellfish grow-out sites were assessed as well as licenses for freshwater facilities involving the culture of trout and salmon smolt. Services to the freshwater sector

Élaboration et mise en œuvre de politiques et de stratégies

Les services et les activités du Ministère sont dirigés par des stratégies de développement sectoriel pour les industries aquacoles du saumon, de la truite, des huîtres et des moules et pour l'industrie de la récolte de l'ascophylle noueuse. Les stratégies de développement sectoriel établissent les principaux objectifs de développement pour chaque secteur économique. Elles sont mises en œuvre en collaboration avec les représentants de l'industrie et font appel à la participation des organismes fédéraux et provinciaux. Les activités aquacoles de la province sont réglementées par la *Loi sur l'aquaculture* et le Règlement sur l'aquaculture qui établissent le cadre législatif du développement ordonné. Conformément à la Loi et au Règlement, le Ministère a continué de répondre aux exigences en matière de permis, de baux et de santé du poisson qui appuient le développement de l'aquaculture.

Le Ministère continue d'offrir des programmes à l'industrie aquacole pour encourager le développement. Dans le secteur des mollusques et des crustacés, le développement a été appuyé dans le cadre de programmes de développement des moules et des huîtres. Ces secteurs continuent d'enregistrer une croissance avec l'agrandissement des opérations actuelles et les nouveaux arrivants. Des programmes de prédiction des chutes du naissain ont aussi été offerts aux secteurs des moules et des huîtres. Le Ministère a collaboré avec l'industrie de la salmoniculture à la mise en œuvre d'un programme de développement et de gestion en 10 points pour l'anémie infectieuse du saumon (AIS). Les efforts continuent d'être axés sur l'étude de la Politique sur l'attribution des sites dans la baie de Fundy et l'élaboration d'une politique sur la santé du poisson pour le Nouveau-Brunswick, avec la participation de l'industrie et les deux paliers de gouvernement. En ce qui a trait au secteur de la truiticulture, le développement était appuyé par un programme de développement commercial et d'évaluation des sites. Le Ministère a collaboré avec des clients pour évaluer les possibilités de développement.

Allocation des sites

Afin de favoriser l'expansion de l'industrie aquacole au Nouveau-Brunswick, le Ministère a continué de recevoir et de traiter les demandes de baux et de permis d'aquaculture. La Direction a mis l'accent sur l'identification d'autres sites marins pour les salmonicultures touchées par l'AIS. Des demandes de site et des hausses de production ont été approuvées par le Ministère pour aider l'industrie à se restructurer comme des opérations de site réservé aux spécimens du même âge. De plus, des demandes de sites de grossissement de mollusques ont été évaluées ainsi que des demandes de permis d'installations en eau douce en vue de l'élevage de la truite et du saumoneau. Des services ont

were also offered for assessing the quality of water for culture purposes.

Alternative Species Development

The Branch was active in the commercialization of alternative species for aquaculture development in an effort to diversify the aquaculture sector. The Branch was also involved in promoting, evaluating and monitoring projects designed to develop methods for culturing candidate species and for accelerating their commercialization. Efforts continued to focus on halibut, haddock, winter flounder, sea scallops, bar clams, quahogs, and soft-shell clams. This effort included coordination of numerous projects throughout New Brunswick. The Aquarium and Marine Centre in Shippagan continued with research efforts focused on a number of the candidate species. Spatfall prediction was also provided for sea scallops.

Fish Health

The Department continued to offer diagnostic services to salmon, trout and eel operations through its various regional offices and laboratory facilities located in St. George. The major effort was directed towards the delivery of a surveillance program for ISA in the Bay of Fundy. An Industry/Government Fish Health Technical Committee continued to play an important role in providing recommendations on the overall management of ISA. Projects designed to improve the detection and diagnosis of the disease were supported. The Department's Fish Health Services were also utilized by research facilities and industrial partners involved with alternate species.

The Department's surveillance efforts for furunculosis and bacteria kidney disease in smolt prior to the transfer to sea cages also continued. Fish Health Committees for salmon and trout, consisting of fish health experts and industry, continued to provide strategic advice on key fish health issues.

Environmental Monitoring

The Department was an active participant in the Atlantic Area Shellfish Classification Committee, which surveys and recommends classifications of shellfish growing areas for shellfish harvesting. With respect to the rockweed harvest, the Department actively assisted in monitoring this activity and in the collection of data related to habitat issues. Audits of environmental ratings of salmon cages were also completed.

aussi été offerts au secteur de l'élevage en eau douce afin d'évaluer l'acceptabilité de l'eau à des fins d'élevage.

Culture de nouvelles espèces

La Direction a participé activement à la commercialisation de nouvelles espèces en vue du développement aquacole afin de diversifier le secteur de l'aquaculture. Elle a contribué à la promotion, à l'évaluation et à la surveillance des projets visant à développer des méthodes d'élevage d'espèces candidates et à accélérer leur commercialisation. Les efforts ont à nouveau été axés sur les espèces suivantes : flétan, aiglefin, plie rouge, pétoncle géant, martre d'Amérique, quahog et mye. Ces efforts incluaient la coordination de plusieurs projets au Nouveau-Brunswick. L'Aquarium et Centre marin de Shippagan a poursuivi ses efforts de recherche sur certaines des espèces indiquées. Les prévisions de chutes du naissain ont aussi été fournies pour les pétoncles géants.

Santé du poisson

Le Ministère a continué d'offrir des services de diagnostic des maladies aux installations salmonicoles, truiticoles et d'anguilliculture, par l'entremise de ses bureaux régionaux et de ses installations de laboratoire à St. George. Un effort important a été axé sur la prestation d'un programme de contrôle de l'AIS dans la baie de Fundy. Un comité technique sur la santé du poisson formé de représentants de l'industrie et du gouvernement continue de jouer un rôle important dans la présentation de recommandations sur la gestion générale de l'AIS. Les projets conçus pour améliorer la détection et le diagnostic de la maladie ont été appuyés. Les Services de santé du poisson du Ministère ont aussi été utilisés par les installations de recherche et les partenaires de l'industrie concernant d'autres espèces.

Le Ministère a poursuivi ses efforts de surveillance de la furonculose et de la maladie bactérienne du rein chez les saumoneaux avant leur transfert en cages marines. Les Comités sur la santé du saumon et de la truite, composés d'experts sur la santé du poisson et d'intervenants de l'industrie, ont continué de fournir des conseils stratégiques sur les principaux aspects de la santé du poisson.

Surveillance de l'environnement

Le Ministère a participé activement aux travaux du Comité de classification des mollusques de la région de l'Atlantique, qui surveille et recommande les classifications des zones de croissance des mollusques pour l'élevage des mollusques. Quant à la récolte de l'ascophylle noueuse, le Ministère a participé activement à la surveillance de cette pêche et à la collecte de données concernant les habitats. La vérification des cotes environnementales des cages à saumon a aussi été effectuée.

Technology Development / Transfer

With respect to fish health the Department supported initiatives for alternate treatments and vaccines for diseases and parasites including sea lice and research to assist in better understanding ISA. In the shellfish sector, support for developing an alternative method for harvesting oysters was supported. A technical mission to Denmark and Holland was also supported to assess bottom mussel culture. The broodstock development program for Arctic charr and rainbow trout were continued at the Aquarium and Marine Centre in Shippagan to assist this sector in securing stock with preferred growth attributes. A technical mission to Iceland was supported to assess Arctic Charr culture. The opportunities and development of expertise in recirculation technology was supported through a program with the University of New Brunswick. The Branch continued the delivery of projects related to the strategic needs of industry in all areas of aquaculture development.

The Department continued to provide extension services to industry in the areas of fish health, site selection, husbandry and management.

AQUARIUM AND MARINE CENTRE

Budget: $959,500
Expenditures: $1,065,115
FTEs: 14.4

Objective

Collect, research, preserve, interpret, and exhibit the major historical and fisheries themes of the Gulf of St. Lawrence region. Conduct research projects on aquaculture development.

General Goals

The Shippagan Aquarium and Marine Centre was built in 1982 as a tourist attraction, but over the years, it has broadened its mandate, becoming a research centre for the development of the New Brunswick aquaculture industry, an educational centre that popularizes the marine world for schoolchildren in the province, and the regional aquaculture office for northern New Brunswick. In addition to these four functions, the Aquarium and Marine Centre's Pavillon Aquatique houses a restaurant and gift shop, and there is a mini-gallery in the lobby of the Aquarium. With its amphitheatre and other facilities, the Aquarium and Marine Centre has developed into a community gathering place where many associations and groups involved in the fishing industry get together for conferences, seminars, and meetings.

Développement et transfert de la technologie

Quant à la santé du poisson, le Ministère a appuyé d'autres projets de traitement et des vaccins pour lutter contre les maladies et les parasites, y compris le poux du poisson. Il a appuyé la recherche visant à mieux comprendre l'AIS. Dans le secteur des mollusques et des crustacés, un soutien a été accordé à l'élaboration d'une nouvelle méthode de récolte des huîtres. Une mission technique au Danemark et en Hollande a aussi été appuyée pour évaluer la culture des moules sur le fond. Le programme d'élevage de stocks reproducteurs de l'omble chevalier et de la truite arc-en-ciel s'est poursuivi à l'Aquarium et Centre marin de Shippagan afin d'aider ce secteur à garantir des stocks ayant des attributs de croissance souhaitables. Une mission technique en Islande a été appuyée pour évaluer la culture de l'omble chevalier. Les possibilités et le développement de compétences en technologie de recirculation ont été appuyés dans le cadre d'un programme avec l'Université du Nouveau-Brunswick. La Direction a continué de mettre sur pied des projets concernant les besoins stratégiques de l'industrie dans tous les secteurs de développement de l'aquaculture.

Le Ministère a continué de fournir des services d'appoint à l'industrie dans le domaine de la santé du poisson, du choix des sites, des techniques d'élevage et de la gestion.

AQUARIUM ET CENTRE MARIN

Budget: ..... 959 500 $
Dépenses: ..... 1 065 115 $
ETP: 14.4

Objectif

Responsable de la collection, la recherche, la conservation, l'interprétation et l'exposition des principaux thèmes de l'histoire et des pêches dans la région du golfe du Saint-Laurent.

Buts généraux

Construit en 1982 à titre d'attraction touristique, l'Aquarium et Centre marin de Shippagan a vu au cours des ans s'ajouter à son mandat touristique, un centre de recherche pour le développement de l'industrie aquacole du Nouveau-Brunswick, un centre d'éducation et de vulgarisation du monde marin pour les écoliers de la province, en plus d'être le bureau régional de l'aquaculture pour le nord du Nouveau-Brunswick. En plus de ces quatre volets, on retrouve un pavillon aquatique logeant un restaurant et une boutique souvenirs, ainsi qu'une mini-galerie à même le lobby de l'Aquarium. L'Aquarium et Centre marin, de par son amphithéâtre et autres locaux, est devenu un carrefour communautaire où de nombreuses associations et regroupements de l'industrie des pêches se rencontrent pour la tenue de conférences, séminaires et réunions.

Research and Development

The Department continued to invest in the Aquarium and Marine Centre's research infrastructures and personnel. The team of professionals that carries out the research activities now numbers 13, and major improvements have been made to the research laboratories. With the necessary equipment and a modern research infrastructure at its disposal, the facility continued its work aimed at developing and diversifying aquaculture in New Brunswick.

The haddock research team benefited the most from the 1998 upgrades to the research infrastructure. Broodstock holding capacity increased twofold, and improvements to the temperature and photoperiod control system made it possible to double the egg harvest.

The objectives for 1998 were to produce 25,000 juvenile haddock and to work on increasing the survival rate during the larval rearing stage. These objectives were reached and even surpassed, with over 35,000 juveniles transferred to cages in the Bay of Fundy. The growth results of rearing in cages seem to augur well for the future of haddock as a marketable species.

Work continued on the Arctic charr broodstock selection project as well. The main objective of this program is to promote Arctic charr culture by offering New Brunswick aquaculturists a fish with the best long-term performance potential.

In the summer of 1998, a successful first spawning took place. The broodstock used were selected and mated on the basis of specific criteria that took into account the kinship between the individuals and the relative performance among the families. Of the fish that were conditioned for spawning, a total of 101 females and 30 males were used. The spawning made it possible to obtain 85,000 eyed eggs, 20,000 of which were kept in the laboratory in order to continue the selection work. The rest of the eggs were distributed to the partners in the private sector.

The first year of research on rainbow trout went very well. The objective of this project is to identify one or more strains of non-migratory or anadromous rainbow trout that are above-average performers under New Brunswick rearing conditions. Along with strain selection, an evaluation of the performance of three forms of fish got under way: diploid both sexes; diploid all female, and triploid (sterile) all female. In the short term, the results of this research will provide the indus-

Recherche et développement

Le Ministère a continué à investir dans le personnel et les infrastructures de recherche à l'Aquarium et Centre marin. L'équipe de professionnels affectés aux activités de recherche compte maintenant 13 employés et des améliorations importantes ont été apportées aux laboratoires de recherche. Possédant le matériel nécessaire et disposant d'une infrastructure de recherche moderne, les travaux se sont poursuivis pour le développement et la diversification de l'aquaculture au Nouveau-Brunswick.

L'équipe de recherche sur l'aiglefin est celle qui a le plus bénéficié des améliorations apportées à l'infrastructure de recherche en 1998. La capacité de maintien de géniteurs a été doublée et des améliorations au système de contrôle de la température et de la photopériode ont permis de doubler la récolte d'œufs.

Les objectifs visés en 1998-1999 étaient de produire 25 000 aiglefins juvéniles tout en travaillant à augmenter le taux de survie durant la période d'élevage larvaire. Ces objectifs ont été atteints et même dépassés puisque c'est plus de 35 000 juvéniles qui ont été transférés dans les cages de la baie de Fundy. Les résultats de croissance en cage semblent très prometteurs pour l'avenir de l'aiglefin comme espèce commercialisable.

Le projet de sélection de reproducteurs d'omble chevalier s'est également poursuivi. Le but principal de ce programme est de promouvoir la pisciculture de l'omble chevalier en offrant aux aquaculteurs du Nouveau-Brunswick un poisson ayant les meilleures possibilités de performance à long terme.

Lors de l'été 1998, une première ponte a été réalisée avec succès. Les reproducteurs utilisés ont été sélectionnés et accouplés en fonction de critères précis tenant compte du lien de parenté entre les individus et de la performance relative entre les familles. Parmi les poissons qui ont été conditionnés pour la ponte, un total de 101 femelles et 30 mâles ont été utilisés. La ponte a permis d'obtenir 85 000 œufs embryonnés dont 20 000 ont été conservés en laboratoire afin de continuer la sélection. Le reste a été distribué aux partenaires du secteur privé.

La première année de recherche sur la truite arc-en-ciel s'est très bien déroulée. Cette recherche a comme objectif d'identifier une ou plusieurs souches de truites arc-en-ciel, sédentaires ou anadromes, présentant des performances supérieures à la moyenne dans les conditions d'élevage du Nouveau-Brunswick. En parallèle de la sélection de souche, l'évaluation des performances de trois formes de poissons a été débuté soit : diploïde des deux sexes, diploïde tout femelle et triploïdes (stériles) tout femelle. Les résultats de

try with objective data about the performances of the various forms/ploidies of rainbow trout available, thus enabling it to make the most appropriate decisions in an increasingly competitive environment.

Work continued with two commercial partners, and this made it possible to compare the results of rearing in the laboratory and rearing under the commercial conditions established by our partners.

The shellfish hatchery continued to achieve excellent results with respect to the production of mullusc spat in the laboratory. In 1998, it produced over 6 million bar clam spat, as well as 500,000 soft-shell clams from wild broodstock and 2.5 million soft-shell clams from first-generation broodstock. In addition, nearly 30,000 Stimpson's clams were produced in the hatchery for the first time.

The spat produced in the hatchery were then distributed to commercial partners for field trials. The hatchery team participated actively, offering technical and scientific support to the aquaculturists in an effort to come up with a commercial production strategy. The rearing trials involving the bar clam indicated that a three-year rearing cycle would be long enough to bring individuals 50 mm in size to market.

During the summer of 1998, the Aquarium and Marine Centre welcomed a number of research trainees. Two trainees from the Université du Littoral in Calais, France, and three from the Grand Falls Centre of Excellence in Agricultural and Biotechnological Sciences trained for 13 and 17 weeks, respectively.

Collection

Since the Aquarium and Marine Centre opened in 1982, its mandate has been to present to the public a collection of fish and invertebrates found in the Gulf of St. Lawrence and the lakes and rivers of Eastern Canada.

These species are displayed in 31 tanks whose décors reflect their natural environment as much as possible. In 1998, the collection comprised 4,000 individuals representing nearly 150 species.

The official agreement signed in 1996 between the Shippagan Aquarium and Marine Centre and the Aquarium du Québec remained in effect in 1998. This agreement provides for the exchange of specimens with a view to furthering the development of the respective collections and to sharing expertise and services. Another agreement, this one between the

cette recherche permettront, à court terme, à l'industrie de disposer de données objectives quant aux performances des diverses formes/ploïdies de truites arc-en-ciel disponibles et, par le fait même, de prendre les décisions les plus appropriées dans un environnement toujours plus compétitif.

Les travaux se poursuivent avec deux partenaires commerciaux ce qui permet de comparer les résultats de l'élevage en laboratoire et en condition commerciale chez nos partenaires.

L'écloserie conchylicole continue d'avoir d'excellents résultats dans la production en laboratoire de naissains de mollusques. En 1998, plus de 6 millions de naissains de mactres, 500 000 de myes de géniteurs sauvages et 2,5 millions de myes de géniteurs de la première génération ont été produits. De plus, pour la première fois en écloserie près de 30 000 palourdes de Stimpson ont été produites.

Les naissains produits à l'écloserie sont ensuite distribués à des partenaires commerciaux pour des essais sur le terrain. L'équipe de l'écloserie participe activement en offrant du soutien technique et scientifique à ces aquaculteurs afin de déterminer la stratégie de production commerciale. Les essais d'élevage de la mactre indique qu'un cycle d'élevage de trois ans serait suffisant pour commercialiser des individus de 50 mm.

Au cours de l'été 1998, l'Aquarium et Centre marin a accueilli plusieurs stagiaires dans le domaine de la recherche. Deux stagiaires de l'Université du Littoral, de Calais en France, et trois autres du Centre d'Excellence en Sciences agricoles et biotechnologies de Grand-Sault ont suivi des stages de formation respectifs de 13 et 17 semaines.

Collection

Depuis son ouverture en 1982, l'Aquarium et Centre marin a pour mandat de présenter au public une collection de poissons et d'invertébrés que l'on retrouve dans le golfe du Saint-Laurent ainsi que dans les lacs et rivières à l'est du Canada.

Ces espèces sont présentées dans 31 aquariums avec des décors qui reflètent le plus possible leur environnement naturel. En 1998, la collection comptait 4 000 individus, représentant près de 150 espèces.

L'entente officielle qui a été signée en 1996 entre l'Aquarium et Centre marin de Shippagan et l'Aquarium de Québec s'est poursuivie en 1998. Cette entente permet un échange de spécimens afin de favoriser le développement respectif des collections et de partager de l'expertise et des services. Une autre entente s'est également maintenue en 1998 entre le Huntsman Marine Laboratory de St. Andrews

Huntsman Marine Laboratory in St. Andrews and the Aquarium and Marine Centre, remained in effect in 1998 as well. This agreement also promotes the exchange of specimens, expertise, and services between the two institutions.

Ever since the aquaculture research centre was established at the Aquarium and Marine Centre, certain species used for research purposes, such as haddock and Arctic charr, have been placed in display tanks in the permanent collection in order to demonstrate to visitors the importance of this type of research. The staff continued to present this research in a non-technical way in order to give visitors a better understanding of the Aquarium and Marine Centre's mission with regard to the development of aquaculture in New Brunswick.

The computerized system that manages the Aquarium and Marine Centre's collection can provide data about the distribution of species and the number of individuals in the tanks from day to day. It also makes it possible to determine more precisely the cost of maintaining the collection and the mortality rates of the different species.

Visitors and Activities

The summer of 1998 was the best tourist season the Aquarium and Marine Centre has had since it opened in 1982. There was a 25 percent increase in revenue, and the number of visitors rose by 15 percent.

The Aquarium and Marine Centre, in cooperation with the towns of Shippagan and Lamèque, participated in promotional fairs in Quebec City and Montreal and took out advertising in two provincial tourist guides: the summer travel planner and the Acadian scenic drive guide. These cooperative efforts enabled each to have a greater impact at a lower cost.

The Aquarium and Marine Centre's mini-gallery held three exhibitions during the summer of 1998. From May 4 to June 25, it hosted a travelling exhibit from the National Museum of Science and Technology in Ottawa entitled "Data on the Move." This exhibit is a tool designed to make young people aware of the world of computers and the history of the development of this science, which more and more is becoming a part of our daily lives. It was incorporated into the Aquarium and Marine Centre's education program.

From June 26 to July 30, the mini-gallery welcomed painter Denise Comeau from Nova Scotia. Mrs.

et l'Aquarium et Centre marin. Cette entente permet également des échanges de spécimens d'expertise et de services entre les deux établissements.

Depuis l'établissement du centre de recherche en aquaculture à l'Aquarium et Centre marin, certaines espèces utilisées pour fins de recherche, telles que l'aiglefin et l'omble chevalier, ont été aménagées dans les bassins d'exposition de la collection permanente dans le but d'informer les visiteurs de l'importance des recherches effectuées dans ce domaine. Le personnel a poursuivi son travail de vulgarisation auprès des visiteurs afin qu'ils aient une meilleure compréhension de la mission de l'Aquarium et Centre marin dans le développement de l'aquaculture au Nouveau-Brunswick.

La gestion informatique de la collection de l'Aquarium et Centre marin permet d'avoir jour pour jour le contenu des espèces et le nombre d'organismes présents dans les bassins. Cela permet aussi d'identifier de façon plus précise les coûts d'entretien de la collection et le taux de mortalité chez les différentes espèces.

Accueil et activités

La saison estivale 1998 a été la meilleure saison touristique que l'Aquarium et Centre marin ait connue depuis son ouverture en 1982. Une augmentation des revenus de l'ordre de 25 p. 100 a été enregistrée et le nombre de visiteurs a augmenté de 15 p. 100.

L'Aquarium et Centre marin, en collaboration avec la ville de Shippagan et la ville de Lamèque, a participé à des salons promotionnels à Québec et à Montréal. Cette collaboration s'est également maintenue pour l'insertion de publicité dans les guides touristiques provinciaux soit le guide vacances d'été et le guide du littoral acadien. Cette collaboration permet à chaque intervenant d'avoir un impact plus important à des coûts moindres.

La mini-galerie d'art de l'Aquarium et Centre marin a accueilli trois expositions au cours de l'été 1998. Du 4 mai au 25 juin, la mini-galerie a été l'hôte de l'exposition itinérante en provenance du Musée National des Sciences et de la Technologie d'Ottawa « L'esprit informatique ». Cette exposition est un outil pour sensibiliser les jeunes au monde de l'informatique, ainsi que sur l'histoire de l'évolution de cette science qui fait de plus en plus partie de notre quotidien. Cette exposition a été intégrée au programme d'éducation de l'Aquarium et Centre marin.

Du 26 juin au 30 juillet, la mini-galerie d'art accueillait l'artiste peintre Denise Comeau de la Nouvelle-Ecosse.

Comeau presented a collection of 23 works entitled "Du coin de l'oeil." This exhibition was made possible thanks to a partnership with the Société nationale de l'Acadie.

From August 7 to September 7, the paintings of Lucie Larocque of Shippagan were on display for the second time at the mini-gallery. Her exhibition consisted of 27 works and was entitled "Dégivrage."

More than 3,000 students took part in the Aquarium and Marine Centre's education program in 1998. This program is aimed at New Brunswick schoolchildren from kindergarten to Grade 9, and its objective is to have them discover the aquatic world around them.

A number of activities were held at the Aquarium over the summer, such as Fisheries and Aquaculture Day, which was part of the programming for the Provincial Fisheries Festival in Shippagan. The nearly 2,000 persons who attended this event were able to see the work that is done at the Aquarium's research centre by visiting the booths set up by research staff.

Several official delegations visited the Aquarium and Marine Centre in the summer of 1998, including that of Canada's ambassador to the Republic of Guinea, Mr. Denis Briand. Students studying shellfish culture at the Lycée de la Mer et du Littoral in Bourcefranc, France, visited as well.

MARKET DEVELOPMENT

Budget: $715,300
Expenditures: $598,869
FTEs: 8.0

Objectives

Assist industry development through market development and promotion.

Trade and Promotional Activities

Several trade and promotional activities were developed in 1998-1999. The objectives of these activities were to maintain and increase New Brunswick's competitive position in the global seafood market. Participation in trade shows continued to be valuable initiatives for the New Brunswick industry, allowing various opportunities to market its products. In addition, trade shows are a unique opportunity to launch new items, new packaging and marketing concepts as well as evaluate trends, New Brunswick's competitors and new product ideas. All activities were developed in close consultation with industry and focused on

Madame Comeau a présenté une collection de 23 oeuvres intitulée « Du coin de l'oeil ». Cette exposition a été rendue possible grâce à un partenariat avec la Société Nationale de l'Acadie.

Du 7 août au 7 septembre les peintures de Lucie Larocque de Shippagan ont été exposées pour la deuxième fois à la mini-galerie d'art. Son exposition était composée de 27 œuvres et s'intitulait « Dégivrage ».

Plus de 3 000 élèves ont participé au programme d'éducation de l'Aquarium et Centre marin en 1998. Ce programme est destiné aux écoles de la province à partir de la maternelle jusqu'à la 9e année et a comme objectif de faire découvrir aux écoliers le monde aquatique qui les entoure.

Plusieurs activités ont eu lieu à l'Aquarium au cours de la saison estivale, telles que la journée des pêches et de l'aquaculture qui faisait partie de la programmation du Festival provincial des Pêches et de l'Aquaculture de Shippagan. Les quelque 2 000 personnes qui ont participé à cette journée ont pu voir le travail qui se fait au Centre de recherche de l'Aquarium en visitant les kiosques mis en place par le personnel de recherche.

Plusieurs délégations officielles ont visité l'Aquarium et Centre marin au cours de la saison 1998, dont l'ambassadeur du Canada auprès de la République de Guinée, Monsieur Denis Briand. Des étudiants en conchyliculture du Lycée de la Mer et du Littoral de Bourfrance, en Charente-Maritime, ont également effectué une visite.

DÉVELOPPEMENT DES MARCHÉS

Budget : ..... 715 300 $
Dépenses : ..... 598 869 $
ETP : 8

Objectif

Offrir de l'aide à l'industrie afin d'encourager le développement des marchés et de produits.

Activités commerciales et promotionnelles

Bon nombre d'activités commerciales et promotionnelles ont été organisées en 1998-1999. Elles visaient à maintenir et à accroître la position concurrentielle du Nouveau-Brunswick sur le marché mondial des poissons et fruits de mer. La participation aux salons commerciaux continue d'être une activité importante pour l'industrie du Nouveau-Brunswick, lui offrant des possibilités de mettre en marché ses produits. Les salons commerciaux sont aussi une occasion unique pour lancer de nouveaux produits, de nouveaux emballages et de nouveaux concepts de commercialisation, et pour évaluer les tendances, les compétiteurs du Nouveau-Brunswick et les suggestions de nouveaux produits.

priorities jointly identified by industry and the Department.

Some of the main trade and promotional activities undertaken in 1998-1999 include:

- International Boston Seafood Show
- Canadian Food and Beverage – Toronto
- San Francisco Seafood Show
- Fisch '98 – Bremmen, Germany
- Stage West Hotel Promotion – Toronto
- APEX – Halifax

In addition to the above activities, the Department initiated and continued several generic promotional activities on the local, national and international markets including media events and advertisements in trade publications. The Department also assisted a number of companies through the Trade Assistance Program for participation in trade and technical-related activities.

Several technical and trade missions were held with individual companies to assist industry with new product and / or market development.

The Department continues to be an active member of Trade Team New Brunswick and participates in this organization's trade-related activities.

Development Activities

The requirements of the New Brunswick fish and seafood processing industry are becoming increasingly more focused on non-traditional processing opportunities. The Department has taken a lead role in working with the industry and assisting with the development of activities that contribute to the extension of processing activity within the sector. Activities often require a medium to long-term development approach as well as commitment from industry and government to attain the desired objectives. A sample of the projects initiated or continued in 1998-1999 are described below.

Value-added initiatives

The Department continues to aggressively pursue opportunities related to value-added seafood production. Some of the more notable that are now in commercial production stage include frozen prepared salmon entrées, various seafood hors d'oeuvres, value-added mussel products, retail shrimp packs, canned

Toutes les activités ont été développées en étroite consultation avec l'industrie. Elles étaient axées sur les priorités établies conjointement par l'industrie et le Ministère.

Voici quelques-unes des principales activités commerciales et promotionnelles entreprises en 1998-1999 :

- International Boston Seafood Show
- Canadian Food and Beverage Show – Toronto
- San Francisco Seafood Show
- Fisch '98 – Bremmen, en Allemagne
- Promotion dans les Hôtels Stage West – Toronto
- APEX – Halifax

En plus des activités susmentionnées, le Ministère a entrepris et poursuivi de nombreuses activités de promotion générale sur les marchés locaux, nationaux et internationaux, y compris des activités médiatisées et de la publicité dans des revues commerciales. Le Ministère a aussi appuyé un certain nombre d'entreprises dans le cadre du Programme d'aide au commerce, en vue de leur participation à des activités à caractère technique et commercial.

Plusieurs missions commerciales et techniques ont été organisées avec des entreprises afin d'aider l'industrie à trouver de nouveaux débouchés et à développer de nouveaux produits.

Le Ministère demeure un membre actif de l'Équipe commerciale du Nouveau-Brunswick et il participe aux activités à caractère commercial de cet organisme.

Activités de développement

Les besoins de l'industrie de la transformation des poissons et fruits de mer du Nouveau-Brunswick sont de plus en plus axés sur les possibilités de transformation non traditionnelle. Le Ministère a joué un rôle de premier plan en collaborant avec l'industrie et en participant à des activités de développement qui peuvent prolonger l'activité dans le secteur de la transformation. Il a souvent fallu une approche à moyen et à long terme pour poursuivre les activités ainsi qu'un engagement de l'industrie et du gouvernement pour atteindre les objectifs souhaités. Voici une description de certains projets qui ont été entrepris ou qui se sont poursuivis en 1998-1999.

Projets à valeur ajoutée

Le Ministère continue de chercher activement des possibilités concernant la production de produits de la mer à valeur ajoutée. Les principaux produits qui ont atteint le stade de la production commerciale comprennent les repas au saumon congelés, divers hors-d'œuvres aux fruits de mer congelés, des produits de moule à valeur ajoutée, des embal-

salmon and value-added herring line.

A number of new projects continue to be developed and were initiated in 1998-1999 and the Department continues to strive towards commercial production.

Snow Crab Task Force

The snow crab task force continued to be proactive in developing processing initiatives within snow crab processing plants. Technical and marketing expertise from the Research and Productivity Council is assisting with this important initiative.

Processing projects related to added value, raw material imports and market diversification contributed to additional economic activity in this sector.

Strategic alliances

The Department was involved in two additional strategic alliance projects in 1998-1999. One of these resulted in additional production of seafood hors d'oeuvres in Scoudouc. The second is in its preliminary stage and we hope it will develop into a food / fish manufacturing alliance in Caraquet.

Three other projects are in various stages of development that will hopefully establish strategic alliances in seafood processing in New Brunswick.

Market Strategies/Intelligence

The Branch offers ongoing support to the processing sector in developing marketing strategies for new and existing product lines. Particular focus in 1998-1999 was given to snow crab products and alternative aquaculture species.

Packaging Development

The Department is active in providing assistance to companies for the development of new and innovative packaging designs and systems in an effort to add value and increase marketability of New Brunswick products.

lages de crevettes, du saumon en conserve et une gamme de produits de hareng à valeur ajoutée.

De nouveaux projets ont été élaborés et mis sur pied en 1998-1999. Le Ministère continue d'axer ses efforts sur la production commerciale.

Groupe d'étude sur le crabe des neiges

Le Groupe d'étude sur le crabe des neiges continue de jouer un rôle proactif dans l'élaboration de projets de transformation à l'intérieur des usines de transformation du crabe des neiges. Le Conseil de la recherche et de la productivité fournit des compétences techniques et commerciales à cette importante initiative.

Les projets de transformation concernant les produits à valeur ajoutée, les importations de matières premières et la diversification des marchés contribuent à accroître l'activité économique de ce secteur.

Alliances stratégiques

En 1998-1999, le Ministère a participé à deux autres projets d'alliances stratégiques dont un a permis d'augmenter la production des hors-d'œuvres aux fruits de mer à Scoudouc. Le deuxième est à l'étape préliminaire. On espère qu'il aboutira à une alliance de fabrication relative aux poissons et fruits de mer à Caraquet.

Trois autres projets qui ont atteint différents stades de développement devraient permettre de créer des alliances stratégiques dans la transformation des poissons et fruits de mer au Nouveau-Brunswick.

Stratégies de marché et information commerciale

La Direction fournit un soutien continu au secteur de la transformation dans le développement des stratégies de commercialisation de gammes de produits nouvelles ou existantes. En 1998-1999, l'accent a été surtout mis sur les produits de crabe des neiges et d'autres espèces aquacoles.

Développement de produits d'emballage

Le Ministère offre une aide aux entreprises pour le développement de nouveaux systèmes et produits d'emballage innovateurs afin d'accroître la valeur et la qualité marchande des produits du Nouveau-Brunswick.

M121

IMPORTANT NOTE CONCERNING THE FOLLOWING PAGES

THE PAGES WHICH FOLLOW HAVE BEEN FILMED TWICE IN ORDER TO OBTAIN THE BEST REPRODUCTIVE QUALITY

USERS SHOULD CONSULT ALL THE PAGES REPRODUCED ON THE FICHE IN ORDER TO OBTAIN A COMPLETE READING OF THE TEXT.

REMARQUE IMPORTANTE CONCERNANT LES PAGES QUI SUIVENT

LES PAGES SUIVANTES ONT ÉTÉ REPRODUITES EN DOUBLE AFIN D'AMÉLIORER LA QUALITÉ DE REPRODUCTION

LES UTILISATEURS DOIVENT CONSULTER TOUTES LES PAGES REPRODUITES SUR LA FICHE AFIN D'OBTENIR LA LECTURE DU TEXTE INTÉGRAL

micromedia
a division of IHS Canada

20 Victoria Street
Toronto, Ontario M5C 2N8
Tel.: (416) 362-5211
Toll Free: 1-800-387-2689
Fax: (416) 362-6161
Email: info@micromedia.on.ca

Industry Statistics
Statistiques sur l'industrie

Statistical Review of the New Brunswick Fishing and Aquaculture Industry

Revue statistique des pêches et de l'aquaculture au Nouveau-Brunswick

1995 – 1998

	1995	1996	1997	1998
Number of Fishermen Nombre de pêcheurs	9,082	7,755	7,286	7,153
Number of Fishing Vessels Nombre de bateaux de pêche	3,154	2,952	2,872	2,872
Employment in Fish Processing Plants Emplois dans les usines de transformation des produits de la mer	11,287	11,415	*12,000	*12,000
Fish and Shellfish Landings (Metric Tonnes) Débarquements de poissons et fruits de mer (tonnes métriques)	127,450	106,818	101,572	108,301
Value of Landings (Thousands of Dollars) Valeur des débarquements (milliers de dollars)	188,072	145,110	124,128	126,692
Value of Seafood Processing (Thousands of Dollars) Valeur de la production en usine (milliers de dollars)	533,256	489,070	414,152	*500,000
Salmon Aquaculture Production (Metric Tonnes) Production aquacole de saumon (tonnes métriques)	14,490	16,380	18,585	14,232
Value of Salmon Aquaculture Production (Thousands of Dollars) Valeur de la production aquacole de saumon (milliers de dollars)	111,574	122,522	139,015	106,678
Total Exports (Metric Tonnes) Volume des exportations (tonnes métriques)	69,393	69,847	74,572	78,376
Total Exports (Thousands of Dollars) Valeur des exportations (milliers de dollars)	569,642	517,870	564,693	554,943

Source: Department of Fisheries and Oceans Canada/Ministère des Pêches et des Océans Canada
* Note: These figures are estimated / Les chiffres sont estimés.

Industry Statistics
Statistiques sur l'industrie

Statistical Review of the New Brunswick Fishing and Aquaculture Industry

Revue statistique des pêches et de l'aquaculture au Nouveau-Brunswick

1995 – 1998

	1995	1996	1997	1998
Number of Fishermen Nombre de pêcheurs	9,082	7,755	7,286	7,153
Number of Fishing Vessels Nombre de bateaux de pêche	3,154	2,952	2,872	2,872
Employment in Fish Processing Plants Emplois dans les usines de transformation des produits de la mer	11,287	11,415	*12,000	*12,000
Fish and Shellfish Landings (Metric Tonnes) Débarquements de poissons et fruits de mer (tonnes métriques)	127,450	106,818	101,572	108,301
Value of Landings (Thousands of Dollars) Valeur des débarquements (milliers de dollars)	188,072	145,110	124,128	126,692
Value of Seafood Processing (Thousands of Dollars) Valeur de la production en usine (milliers de dollars)	533,256	489,070	414,152	*500,000
Salmon Aquaculture Production (Metric Tonnes) Production aquacole de saumon (tonnes métriques)	14,490	16,380	18,585	14,232
Value of Salmon Aquaculture Production (Thousands of Dollars) Valeur de la production aquacole de saumon (milliers de dollars)	111,574	122,522	139,015	106,678
Total Exports (Metric Tonnes) Volume des exportations (tonnes métriques)	69,393	69,847	74,572	78,376
Total Exports (Thousands of Dollars) Valeur des exportations (milliers de dollars)	569,642	517,870	564,693	554,943

Source: Department of Fisheries and Oceans Canada/Ministère des Pêches et des Océans Canada

* Note: These figures are estimated / Les chiffres sont estimés.

Fish and Shellfish Landings in New Brunswick – 1998
Débarquements de poissons et fruits de mer au Nouveau-Brunswick – 1998

Species – Espèces	Quantity (MT) – Quantité (tm)	Value ($) – Valeur ($)
Groundfish – Poissons de fond		
Cod – Morue	807	1,063,000
Haddock – Aiglefin	85	172,000
Redfish – Sébaste	0	0
Halibut – Flétan	19	119,000
Flatfish – Poissons Plats	206	219,000
Greenland Turbot – Turbot	13	29,000
Pollock – Goberge	389	472,000
Hake – Merlu	32	35,000
Catfish – Poisson chat	1	0
Others – Autres	114	38,000
Sub-Total – Sous-total	**1,665**	**2,146,000**
Pelagics – Pélagiques		
Herring - Hareng	68,171	11,798,000
Mackerel - Maquereau	1,136	747,000
Tuna - Thon	0	0,000
Alewife - Gaspareau	3,542	689,000
Eel – Anguille	44	244,000
Smelt - Éperlan	552	533,000
Capelin – Capelan	757	75,000
Others - Autres	2	4,000
Sub-Total – Sous-total	**74,203**	**14,091,000**
Shellfish – Crustacés et Mollusques		
Clam – Mye	684	1,208,000
Mussel - Moule	66	29,000
Oyster – Huître	190	497,000
Scallop – Pétoncle	2,712	6,406,000
Lobster - Homard	7,148	65,514,000
Shrimp - Crevette	4,703	6,906,000
Snow Crab - Crabe des neiges	6,718	22,070,000
Other Crab - Autre crabe	1,638	1,186,000

– continued / suite –

Species – Espèces	Quantity (MT) – Quantité (tm)	Value ($) – Valeur ($)
Sea Urchin – Oursin vert	1,673	3,730,000
Others - Autres	107	197,000
Sub-Total – Total partiel	**25,639**	**109,742,000**
Marine plants - Plantes marines	6,793	713,000
Others – Autres	0	0
Sub-Total – Total partiel	**6,793**	**713,000**
Grand Total – Grand total	**108,301**	**126,692,000**

Source:Department of Fisheries and Oceans Canada /Ministère des Pêches et des Océans Canada

Fish and Shellfish Landings in New Brunswick – 1998
Débarquements de poissons et fruits de mer au Nouveau-Brunswick – 1998

Species – Espèces	Quantity (MT) – Quantité (tm)	Value ($) – Valeur ($)
Groundfish – Poissons de fond		
Cod – Morue	807	1,063,000
Haddock – Aiglefin	85	172,000
Redfish – Sébaste	0	0
Halibut – Flétan	19	119,000
Flatfish – Poissons Plats	206	219,000
Greenland Turbot – Turbot	13	29,000
Pollock – Goberge	389	472,000
Hake – Merlu	32	35,000
Catfish – Poisson chat	1	0
Others – Autres	114	38,000
Sub-Total – Sous-total	**1,665**	**2,146,000**
Pelagics – Pélagiques		
Herring - Hareng	68,171	11,798,000
Mackerel - Maquereau	1,136	747,000
Tuna - Thon	0	0,000
Alewife - Gaspareau	3,542	689,000
Eel – Anguille	44	244,000
Smelt - Éperlan	552	533,000
Capelin – Capelan	757	75,000
Others - Autres	2	4,000
Sub-Total – Sous-total	**74,203**	**14,091,000**
Shellfish – Crustacés et Mollusques		
Clam – Mye	684	1,208,000
Mussel - Moule	66	29,000
Oyster – Huître	190	497,000
Scallop – Pétoncle	2,712	6,406,000
Lobster - Homard	7,148	65,514,000
Shrimp - Crevette	4,703	6,906,000
Snow Crab - Crabe des neiges	6,718	22,070,000
Other Crab - Autre crabe	1,638	1,186,000

– continued / suite –

Species – Espèces	Quantity (MT) – Quantité (tm)	Value ($) – Valeur ($)
Sea Urchin – Oursin vert	1,673	3,730,000
Others - Autres	107	197,000
Sub-Total – Total partiel	**25,639**	**109,742,000**
Marine plants - Plantes marines	6,793	713,000
Others – Autres	0	0
Sub-Total – Total partiel	**6,793**	**713,000**
Grand Total – Grand total	**108,301**	**126,692,000**

Source:Department of Fisheries and Oceans Canada /Ministère des Pêches et des Océans Canada

New Brunswick Fish and Shellfish Exports - 1998

Exportations de poissons et fruits de mer du Nouveau-Brunswick - 1998

Country – Pays	Quantity (MT) – Quantité (tm)	Value ($) – Valeur ($)
USA - États-Unis	56,413	449,302,000
Japan - Japon	6,202	51,593,000
France - France	1,437	13,901,000
Dominican Republic – Rép. Dominicaine	8,040	12,025,000
United Kingdom - Royaume-Uni	711	5,756,000
Sweden - Suède	504	4,955,000
Germany - Allemagne	390	3,316,000
Norway - Norvège	203	2,360,000
Belgium and Luxemburg – Belgique et Luxembourg	186	2,309,000
Haiti - Haïti	2,355	2,002,000
China - Chine	208	1,928,000
Italy - Italie	333	921,000
Greece - Grèce	366	837,000
Denmark - Danemark	168	692,000
Trinidad et Tobago - Trinidad et Tobago	256	677,000
Jamaica - Jamaïque	237	618,000
Portugal - Portugal	43	372,000
Netherlands - Pays-Bas	73	255,000
Israel - Israël	41	210,000
Others - Autres	210	914,000
Total – Total	**78,376**	**554,943,000**

Source: Statistics Canada / Statistique Canada

New Brunswick Salmon Aquaculture Industry – 1998
Industrie salmonicole du Nouveau-Brunswick – 1998

Year / Année	Number of Farms / Nombre de sites	Production (MT) / (tm)	Value ($) / Valeur ($)
1979	1	6	40,286
1980	2	13	94,176
1981	2	24	175,219
1982	4	44	359,100
1983	4	72	712,800
1984	5	255	2,948,400
1985	18	399	4,787,280
1986	28	727	9,222,768
1987	33	1,561	21,808,440
1988	36	2,880	38,016,000
1989	49	3,993	37,332,000
1990	52	7,265	71,928,000
1991	57	8,509	84,240,000
1992	60	8,836	82,738,584
1993	67	10,484	92,256,000
1994	67	12,727	97,999,020
1995	71	14,490	111,574,078
1996	74	16,380	122,522,957
1997	76	18,585	139,015,800
1998	78	14,232	106,000,000

Source: Department of Fisheries and Aquaculture / Ministère des Pêches et de l'Aquaculture

New Brunswick Fish and Shellfish Exports - 1998

Exportations de poissons et fruits de mer du Nouveau-Brunswick - 1998

Country – Pays	Quantity (MT) – Quantité (tm)	Value ($) – Valeur ($)
USA - États-Unis	56,413	449,302,000
Japan - Japon	6,202	51,593,000
France - France	1,437	13,901,000
Dominican Republic – Rép. Dominicaine	8,040	12,025,000
United Kingdom - Royaume-Uni	711	5,756,000
Sweden - Suède	504	4,955,000
Germany - Allemagne	390	3,316,000
Norway - Norvège	203	2,360,000
Belgium and Luxemburg – Belgique et Luxembourg	186	2,309,000
Haiti - Haïti	2,355	2,002,000
China - Chine	208	1,928,000
Italy - Italie	333	921,000
Greece - Grèce	366	837,000
Denmark - Danemark	168	692,000
Trinidad et Tobago - Trinidad et Tobago	256	677,000
Jamaica - Jamaïque	237	618,000
Portugal - Portugal	43	372,000
Netherlands - Pays-Bas	73	255,000
Israel - Israël	41	210,000
Others - Autres	210	914,000
Total – Total	**78,376**	**554,943,000**

Source: Statistics Canada / Statistique Canada

New Brunswick Salmon Aquaculture Industry – 1998
Industrie salmonicole du Nouveau-Brunswick – 1998

Year / Année	Number of Farms / Nombre de sites	Production (MT) / (tm)	Value ($) / Valeur ($)
1979	1	6	40,286
1980	2	13	94,176
1981	2	24	175,219
1982	4	44	359,100
1983	4	72	712,800
1984	5	255	2,948,400
1985	18	399	4,787,280
1986	28	727	9,222,768
1987	33	1,561	21,808,440
1988	36	2,880	38,016,000
1989	49	3,993	37,332,000
1990	52	7,265	71,928,000
1991	57	8,509	84,240,000
1992	60	8,836	82,738,584
1993	67	10,484	92,256,000
1994	67	12,727	97,999,020
1995	71	14,490	111,574,078
1996	74	16,380	122,522,957
1997	76	18,585	139,015,800
1998	78	14,232	106,000,000

Source: Department of Fisheries and Aquaculture / Ministère des Pêches et de l'Aquaculture